叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 梅奥郡卡斯尔康纳的奥康纳家族，(the O'conors Of Castle Conor,) 000001

2. 梅奥郡卡斯尔康纳的奥康纳家族，(the O'conors Of Castle Conor,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

梅奥郡卡斯尔康纳的奥康纳家族，(The O'Conors of Castle Conor,)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tʃæpmən] & [hɔ:l] “ [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['kʌntriz] ” [ɪ'dɪʃn] [baɪ]
Transcribed 转录 **from** 从 **the** 这 **1864** - **Chapman** 查普曼 **&** & **Hall** 大厅 **“** “ **Tales** 故事 **of** 的 **All** 全部 **Countries** 国家 **”** ” **edition** 版 **by** 经过
['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:rg]
David 大卫 **Price** 价格 **,** , **email** 电子邮件 **ccx074** ccx074 **@** @ **pglaf** PGLAF **.** . **org** 组织

根据大卫·普莱斯（David Price）的1864年查普曼与霍尔出版社（Chapman & Hall）出版的《各国故事集》（Tales of All Countries）版本转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] - [ʌv; əv] ['kæs(ə)l] ['koʊnər] , ['kaʊnti] ['meɪoʊ] .
THE 这 **O'CONORS** - **OF** 的 **CASTLE** 城堡 **CONOR** 康纳 **,** , **COUNTY** 县 **MAYO** 蛋黄酱 **.** .

梅奥郡卡斯尔康纳的奥康纳家族。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [maɪ] [fɜ:rst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] ['kʌntri] [laɪf] [ɪn] ['aɪərlənd] , [maɪ] [fɜ:rst] ['deɪz] ['hʌntɪŋ] [ðer; ðər] ,
I 我 **shall** 将 **never** 绝不 **forget** 忘记 **my** 我的 **first** 第一的 **introduction** 介绍 **to** 到 **country** 国家 **life** 生活 **in** 在 **Ireland** 爱尔兰 **,** , **my** 我的 **first** 第一的 **day's** 天 **hunting** 打猎 **there** 那里 **,** ,

我永远不会忘记我第一次体验爱尔兰乡村生活，以及我在那里的第一天狩猎经历。

[ɔ:r] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['æftərwərdz] .
or 或者 **the** 这 **manner** 方式 **in** 在 **which** 哪个 **I** 我 **passed** 通过了 **the** 这 **evening** 晚上 **afterwards** 然后 **.** .

或者我之后如何度过那个夜晚。

[nɔ:r] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['evər] [si:s] [tu:; tə] [bi:; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['kæs(ə)l] ['koʊnər] .
Nor 也不 **shall** 将 **I** 我 **ever** 曾经 **cease** 停止 **to** 到 **be** 是 **grateful** 感激的 **for** 为了 **the** 这 **hospitality** 热情好客 **which** 哪个 **I** 我 **received** 已收到 **from** 从 **the** 这 **O'Conors** - **of** 的 **Castle** 城堡 **Conor** 康纳 **.** .

我永远不会停止感激奥康纳城堡的奥康纳一家给予我的热情款待。

[maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli] [wʌz; wəz] [fɜ:rst] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mænər] .
My 我的 **acquaintance** 熟人 **with** 和 **the** 这 **family** 家庭 **was** 曾是 **first** 第一的 **made** 制成 **in** 在 **the** 这 **following** 下列的 **manner** 方式 **.** .

我与这家人的相识缘起如下。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [bɪ'gɪn] [maɪ] ['stɔ:ri] , [let] [ˌem 'i:] [ɪn'fɔ:rm] [maɪ] ['ri:dər] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [gri:n] .
But 但 **before** 前 **I** 我 **begin** 开始 **my** 我的 **story** 故事 **,** , **let** 让 **me** 我 **inform** 通知 **my** 我的 **reader** 读者 **that** 那 **my** 我的 **name** 姓名 **is** 是 **Archibald** 阿奇博尔德 **Green** 绿色的 **.** .

但在我开始讲述我的故事之前，请允许我告诉读者，我的名字是阿奇博尔德·格林。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ɪn] ['dʌblɪn] ,
I 我 **had** 有 **been** 到过 **for** 为了 **a** 一个 **fortnight** 两星期 **in** 在 **Dublin** 都柏林 **,** ,

我在都柏林待了两周，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][proʊ'si:d]['ɪntu:] ['kaʊnti] ['meɪoʊ][ɑ:n] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɑ:kjupaɪ]
and **was** **about** **to** **proceed** **into** **county** **Mayo** **on** **business** **which** **would** **occupy**
和 曾是 关于 到 继续 进入 县 蛋黄酱 在 商业 哪个 会 占据
[ˌem 'i:][ðer; ðər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] .
me **there** **for** **some** **weeks** **.**
我 那里 为了 一些 周 .

然后我即将前往梅奥郡处理一些事务，这些事务将在那里待上几个星期。

[maɪ] [hed] - ['kwɔ:rtərz] [wʊd] , [aɪ] [faʊnd] , [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - ;
My **head** **-** **quarters** **would** **,** **I** **found** **,** **be** **at** **the** **town** **of** **Ballyglass** **;**
我的 头 - 四分之一 会 , 我 成立 , 是 在 这 镇 的 - ;

我发现，我的总部将设在巴利格拉斯镇；

[ænd; ənd][aɪ] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] - [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd]
and **I** **soon** **learned** **that** **Ballyglass** **was** **not** **a** **place** **in** **which** **I** **should** **find**
和 我 很快 学习 那 - 曾是 不是 一个 地方 在 哪个 我 应该 寻找
[hoʊ'tel] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [kaɪnd] ,
hotel **accommodation** **of** **a** **luxurious** **kind** **,**
酒店 住宿 的 一个 豪华 种类 ,

我很快就发现，巴利格拉斯并不是一个可以找到豪华酒店住宿的地方。

[ɔ:r] [mʌtʃ] [kən'dʒi:niəl][sə'saɪəti] [ɪn'dɪdʒənəs] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] .
or **much** **congenial** **society** **indigenous** **to** **the** **place** **itself** **.**
或者 很多 相投 社会 土著 到 这 地方 本身 .

或者当地特有的非常友好的社会。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [mæn] , [ju:; jʊ] [seɪ] , ” [sed] [oʊld][sɜ:r][pi:] — [si:] — ;
“ **But** **you** **are** **a** **hunting** **man** **,** **you** **say** **,** **”** **said** **old** **Sir** **P** **—** **C** **—** **;**
“ 但 你 是 一个 打猎 男人 , 你 说 , ” 说 老的 先生 P — C — ;

“但你说你是个猎人，”老 P— C— 爵士说道；

“ [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [noʊ] [tɑ:m][oʊ'koʊnər] .
“ **and** **in** **that** **case** **you** **will** **soon** **know** **Tom** **O'Conor** **.**
“ 和 在 那 案件 你 将要 很快 知道 汤姆 奥康纳 .

“那样的话，你很快就会认识汤姆·奥康纳了。”

[tɑ:m][wəʊnt][let][ju:; jʊ][bi:; bi] [dʌl] .
Tom **won't** **let** **you** **be** **dull** **.**
汤姆 惯于 让 你 是 乏味的 .

汤姆不会让你感到无聊。

[aɪ'd] [raɪt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][tɑ:m] ,
I'd **write** **you** **a** **letter** **to** **Tom** **,**
ID 写 你 一个 信 到 汤姆 ,

我会给你写封信转告汤姆。

['oʊnli] ['hi:l] ['sɜ:rt(ə)nli] [meɪk] [ju:; jʊ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
only **he'll** **certainly** **make** **you** **out** **without** **my** **taking** **the** **trouble** **.**
仅有的 地狱 当然 制作 你 出去 没有 我的 采取 这 麻烦 .

他肯定能把你搞定，不用我费这个劲。

” [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['bærənət] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['letər]
” **I** **did** **think** **at** **the** **time** **that** **the** **old** **baronet** **might** **have** **written** **the** **letter**
” 我 做过 思考 在 这 时间 那 这 老的 男爵 可能 有 书面 这 信
[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
for **me** **,**
为了 我 ,

“我当时确实认为那位老男爵可能是替我写的这封信。”

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

as	he	had	been	a	friend	of	my	father's	in	former	days	;	but	he	did	not
作为	他	有	到过	一个	朋友	的	我的	父亲的	在	以前的	天	;	但	他	做过	不是

,

,

,

因为他以前是我父亲的朋友；但他没有。

[ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər] - [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['eni][wʌn][ɪn][ðə; ði]

and	I	started	for	Ballyglass	with	no	other	introduction	to	any	one	in	the
和	我	开始	为了	-	和	不	其他	介绍	到	任何	一	在	这

['kaʊnti] [ðæn; ðən] [ðæt] [kən'teɪnd] [ɪn][sɜːr][piː] — - [es] ['prɑːmɪs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [noʊ] ['mɪstər] .

county	than	that	contained	in	Sir	P	—	'	s	promise	that	I	should	soon	know	Mr	.
县	比	那	包含	在	先生	P	—	-	s	承诺	那	我	应该	很快	知道	先生	.

['tɔməs] [oʊ'koʊnər] .

Thomas	O'Conor	.
托马斯	奥康纳	.

于是，我启程前往巴利格拉斯，除了 P 爵士承诺我很快就会认识托马斯·奥康纳先生之外，我对这个郡里的任何人都没有其他了解。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [prə'vaɪdɪd][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] , [gruːm] , ['sæd(ə)l][ænd; ənd]['braɪd(ə)l] ,

I	had	already	provided	myself	with	a	horse	,	groom	,	saddle	and	bridle	,
我	有	已经	假如	我	和	一个	马	,	新郎	,	鞍	和	辔	,

[ænd; ənd] [ðiːz] [aɪ][sent] [daʊn] ,

and	these	I	sent	down	,
和	这些	我	发送	向下	,

我已经准备好了马匹、马夫、马鞍和缰绳，并把它们送了下去。

[ɪn] [ævɑːŋ] , [ðæt] [ðə; ði] - [maɪt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] .

en	avant	,	that	the	Ballyglassians	might	know	that	I	was	somebody	.
英文	先锋	,	那	这	-	可能	知道	那	我	曾是	某人	.

先行一步，让巴利格拉斯人知道我曾是个人物。

[pər'hæps] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'raɪvd] [tɑːm][oʊ'koʊnər] [maɪt] [lɜːrn] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

Perhaps	,	before	I	arrived	Tom	O'Conor	might	learn	that	a	hunting	man	was	coming
也许	,	前	我	到达的	汤姆	奥康纳	可能	学习	那	一个	打猎	男人	曾是	未来

['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

into	the	neighbourhood	,
进入	这	邻里	,

或许，在我到达之前，汤姆·奥康纳会得知有个猎人要来这附近。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [faɪnd][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ə; eɪ][pə'laɪt] [noʊt] ['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][bed][wʌz; wəz][æt; ət]

and	I	might	find	at	the	inn	a	polite	note	intimating	that	a	bed	was	at
和	我	可能	寻找	在	这	客栈	一个	有礼貌的	笔记	暗示	那	一个	床	曾是	在

[maɪ] ['sɜːrvɪs] [æt; ət]['kæs(ə)l]['koʊnər] .

my	service	at	Castle	Conor	.
我的	服务	在	城堡	康纳	.

我可能会在旅店里发现一张礼貌的便条，暗示康纳城堡有一张床位供我使用。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['dʒentri][æz; əz][tuː; tə]

I	had	heard	so	much	of	the	free	hospitality	of	the	Irish	gentry	as	to
我	有	听到	所以	很多	的	这	自由的	热情好客	的	这	爱尔兰	绅	作为	到

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .

imagine	that	such	a	thing	might	be	possible	.
想象	那	这样的	一个	事物	可能	是	可能的	.

我早就听说过爱尔兰绅士们热情好客的事迹，所以觉得这种事或许真的有可能发生。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

But	I	found	nothing	of	the	kind	.
但	我	成立	没有什么	的	这	种类	.

但我并没有发现任何此类情况。

['hʌntɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['kɑ:mən] [ɪn] ['kaʊnti] ['meɪoʊ] ,

Hunting	**gentlemen**	**in**	**those**	**days**	**were**	**very**	**common**	**in**	**county**	**Mayo**	**,**
打猎	先生们	在	那些	天	是	非常	常见的	在	县	蛋黄酱	,

在当时的梅奥郡，绅士狩猎非常普遍。

[ænd; ənd][wʌn] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

and	**one**	**horse**	**was**	**no**	**great**	**evidence**	**of**	**a**	**man's**	**standing**	**in**	**the**	**world**	**.**
和	一	马	曾是	不	伟大的	证据	的	一个	男人的	常设	在	这	世界	.

一匹马并不能证明一个人在世界上的地位。

[men][ðer; ðər][æz; əz][aɪ] [lɜ:rnt] ['æftərwərdz] , [ɑ:r; ər] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ]

Men	**there**	**as**	**I**	**learnt**	**afterwards**	**,**	**are**	**sought**	**for**	**themselves**	**quite**	**as**	**much**
男人	那里	作为	我	学会了	然后	,	是	寻求	为了	他们自己	相当	作为	很多

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['els‚wer] ;

as	**they**	**are**	**elsewhere**	**;**
作为	他们	是	别处	;

后来我才知道，那里的男人和其他地方的男人一样，都是因为他们自身的才华而被人追捧；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [gru:mz] [tɑ:p] - [bu:ts] [wɜ:r; wər] [ni:t] , [ænd; ənd][maɪ] [hɔ:rs] [ə; eɪ] ['veri] ['taɪdi]

and	**though**	**my**	**groom's**	**top**	**-**	**boots**	**were**	**neat**	**,**	**and**	**my**	**horse**	**a**	**very**	**tidy**
和	尽管	我的	新郎的	顶部	-	靴子	是	整洁的	,	和	我的	马	一个	非常	整齐的

['ænɪm(ə)l] ,

animal	**,**
动物	,

虽然我的马夫的靴子很整洁，我的马也很爱干净，

[maɪ] ['entri] ['ɪntu:] - [kri'eɪtɪd] [noʊ][sen'seɪʃ(ə)n] [wət'evər] .

my	**entry**	**into**	**Ballyglass**	**created**	**no**	**sensation**	**whatever**	**.**
我的	入口	进入	-	创建	不	感觉	任何	.

我进入巴利格拉斯镇时，没有引起任何轰动。

[ɪn] [ə'baʊt] [fɔ:r] [deɪz] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

In	**about**	**four**	**days**	**after**	**my**	**arrival**	**,**
在	关于	四	天	后	我的	到达	,

我抵达后大约四天，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['ɪnfɪnətli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑ:t] - [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

when	**I**	**was**	**already**	**infinitely**	**disgusted**	**with**	**the**	**little**	**Pot**	**-**	**house**	**in**	**which**	**I**
什么时候	我	曾是	已经	无限地	厌恶	和	这	小的	锅	-	房子	在	哪个	我

[wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [steɪ] ,

was	**forced**	**to**	**stay**	**,**
曾是	强制	到	停留	,

当我已经对被迫居住的那间简陋的小旅馆感到无比厌恶时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn] ['kaʊnti] ['meɪoʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]

and	**had**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**that**	**the**	**people**	**in**	**county**	**Mayo**	**were**	**a**
和	有	制成	向上	我的	头脑	那	这	人们	在	县	蛋黄酱	是	一个

['tʃɜ:rlɪʃ] [set] ,

churlish	**set**	**,**
粗鲁	放	,

我当时就认定梅奥郡的人都是一群粗鲁无礼的人。

[aɪ][sent][maɪ] [hɔ:rs] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [mi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:ks] - [haʊndz] ,

I	**sent**	**my**	**horse**	**on**	**to**	**a**	**meet**	**of**	**the**	**fox**	**-**	**hounds**	**,**
我	发送	我的	马	在	到	一个	见面	的	这	狐狸	-	猎犬	,

我派我的马去参加猎狐犬聚会，

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] ['æftər][maɪ'self][ɑ:n][æn; ən]['oʊpən][kɑ:r] .

and	**followed**	**after**	**myself**	**on**	**an**	**open**	**car**	**.**
和	随后	后	我	在	一个	打开	车	.

他随后乘敞篷车跟在我后面。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'rætɪk] [fɑ:ks] - ['hʌntər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , — [ə; eɪ][fɑ:ks] - ['hʌntər] , [aɪ]

No	**one**	**but**	**an**	**erratic**	**fox**	**-**	**hunter**	**such**	**as**	**I**	**am**	**,**	**—**	**a**	**fox**	**-**	**hunter**	**,**	**I**
不	一	但	一个	不稳定的	狐狸	-	猎人	这样的	作为	我	是	,	—	一个	狐狸	-	猎人	,	我

[mi:n] ,

mean	**,**
意思是	,

除了像我这样行事古怪的猎狐者——我是指猎狐者——之外，没有人会这么做。

[hu:z] [lɑ:t][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə]['wɑ:ndər][ə'baʊt][frʌm; frəm][wʌn] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] [tu:; tə]

whose	**lot**	**it**	**has**	**been**	**to**	**wander**	**about**	**from**	**one**	**pack**	**of**	**hounds**	**to**
谁	很多	它	有	到过	到	漫步	关于	从	一	盒	的	猎犬	到

[ə'nʌðər] ,

another	**,**
其他	,

它的命运就是在不同的猎犬群之间游荡，

— [kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst]

—	**can**	**understand**	**the**	**melancholy**	**feeling**	**which**	**a**	**man**	**has**	**when**	**he**	**first**
—	能	理解	这	忧郁	感觉	哪个	一个	男人	有	什么时候	他	第一的

[in'tru:dz] [hɪm'self] ,

intrudes	**himself**	**,**
入侵	他自己	,

——能够理解一个男人初次闯入时所感受到的忧郁情绪，

[ˌʌn'noʊn] [baɪ]['eni][wʌn] , [ə'mʌŋ] [æn; ən][ɪn'taɪərli] [nu:] [set][ʌv; əv] ['spɔrtsmɪn] .

unknown	**by**	**any**	**one**	**,**	**among**	**an**	**entirely**	**new**	**set**	**of**	**sportsmen**	**.**
未知	经过	任何	一	,	之中	一个	完全	新的	放	的	运动员	.

在一群全新的运动员中，他无人知晓。

[wen] [ə; eɪ]['streɪndʒər][fɔ:lz] [ðʌs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hʌnt] ,

When	**a**	**stranger**	**falls**	**thus**	**as**	**it**	**were**	**out**	**of**	**the**	**moon**	**into**	**a**	**hunt**	**,**
什么时候	一个	陌生人	瀑布	因此	作为	它	是	出去	的	这	月亮	进入	一个	打猎	,

当一个陌生人就这样仿佛从月亮上掉下来，投入到一场狩猎中时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æsk] [hu:] [hi:; hi][ɪz] .

it	**is**	**impossible**	**that**	**men**	**should**	**not**	**stare**	**at**	**him**	**and**	**ask**	**who**	**he**	**is**	**.**
它	是	不可能的	那	男人	应该	不是	盯	在	他	和	问	WHO	他	是	.

男人不可能不盯着他看，不问他是谁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi][stɛərd][æt; ət] , [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ]

And	**it**	**is**	**so**	**disagreeable**	**to**	**be**	**stared**	**at**	**,**	**and**	**to**	**have**	**such**
和	它	是	所以	令人不快的	到	是	凝视	在	,	和	到	有	这样的

['kwestʃənz] [æskt] !

questions	**asked**	**!**
问题	问	!

被人盯着看，还要被问这样的问题，真是太令人不快了！

[ðɪs] ['fi:lɪŋ] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['lestəʃə] [ɔ:r] ['glɔstəʃiə] [wer] [ðə; ði]

This	**feeling**	**does**	**not**	**come**	**upon**	**a**	**man**	**in**	**Leicestershire**	**or**	**Gloucestershire**	**where**	**the**
这	感觉	做	不是	来	之上	一个	男人	在	莱斯特郡	或者	格洛斯特郡	在哪里	这

['nʌmbərz] [ɑ:r; ər][lɑ:rdʒ] ,

numbers	**are**	**large**	**,**
数字	是	大的	,

这种感觉不会发生在人口众多的莱斯特郡或格洛斯特郡的男人身上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɔ:r] [tu:] [wɪl] ['ɔ:lweɪz][bi:; bi] [ˌoʊvər'loʊkt] ,

and	**a**	**stranger**	**or**	**two**	**will**	**always**	**be**	**overlooked**	**,**
和	一个	陌生人	或者	二	将要	总是	是	被忽视的	,

总会有一两个陌生人被忽略，

[bʌt; bət][ɪn][smɔːl] ['hʌntɪŋ] [fiːldz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['peɪnf(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə] [plʌk] [ʌp]
but **in** **small** **hunting** **fields** **it** **is** **so** **painful** **that** **a** **man** **has** **to** **pluck** **up**
但 在 小的 打猎 字段 它 是 所以 痛苦 那 一个 男人 有 到 采摘 向上
[mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [in'kauntəz] [ˌaɪ 'tiː] .
much **courage** **before** **he** **encounters** **it** **.**
很多 勇气 前 他 遭遇 它 .

但在小规模的狩猎场上，遭遇这种猎物是如此痛苦，以至于一个人必须鼓起很大的勇气才能与之对抗。

[wiː; wi][met][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] [æt; ət] ['bɪŋəmz] [groʊv] .
We **met** **on** **the** **morning** **in** **question** **at** **Bingham's** **Grove** **.**
我们 遇见 在 这 早晨 在 问题 在 宾厄姆的 树林 .

事发当天上午，我们在宾厄姆树林见面了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'bʌv] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [men] [aʊt] , [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] ,
There **were** **not** **above** **twelve** **or** **fifteen** **men** **out** **,** **all** **of** **whom** **,**
那里 是 不是 多于 十二 或者 十五 男人 出去 , 全部 的 谁 ,

外面的人不超过十二到十五个，他们全部都是

[ɔːr] ['nɪrli] [ɔːl][wɜːr; wər] ['kʌznz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
or **nearly** **all** **were** **cousins** **to** **each** **other** **.**
或者 几乎 全部 是 表兄弟姐妹 到 每个 其他 .

或者说，他们几乎都是表亲。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][tɑːmz] , [ænd; ənd][pæts] , [ænd; ənd] ['lærɪ] , [ænd; ənd] [mɪk] .
They **seemed** **to** **be** **all** **Toms** **,** **and** **Pats** **,** **and** **Larrys** **,** **and** **Micks** **.**
他们 似乎 到 是 全部 汤姆斯 , 和 帕特斯 , 和 拉里 , 和 米克斯 .

他们似乎都是汤姆、帕特、拉里和米克。

[aɪ][wʌz; wəz] [dʌn] [ʌp] ['veri] ['noʊɪŋli] [ɪn] [pɪŋk] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [kwaɪt][ðə; ði]
I **was** **done** **up** **very** **knowingly** **in** **pink** **,** **and** **thought** **that** **I** **looked** **quite** **the**
我 曾是 完毕 向上 非常 明知 在 粉色的 , 和 想法 那 我 看起来 相当 这
[θɪŋ] ,
thing **,**
事物 ,

我精心打扮了一番，一身粉红色，觉得自己看起来相当漂亮。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz]['noʊbɑːdi] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː] .
but **for** **two** **or** **three** **hours** **nobody** **noticed** **me** **.**
但 为了 二 或者 三 小时 无人 注意到 我 .

但两三个小时里，没有人注意到我。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [aɪz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
I **had** **my** **eyes** **about** **me** **,** **however** **,** **and** **soon** **found** **out** **which** **of** **them**
我 有 我的 眼睛 关于 我 , 然而 , 和 很快 成立 出去 哪个 的 他们
[wʌz; wəz][tɑːm][oʊ'koʊnər] .
was **Tom** **O'Conor** **.**
曾是 汤姆 奥康纳 .

然而，我环顾四周，很快就发现他们之中谁是汤姆·奥康纳。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , [θɪn] [ænd; ənd][tɔːl] , [bʌt; bət][nɑːt] ['lɑːrdʒli] [meɪd] ,
He **was** **a** **fine** **-** **looking** **fellow** **,** **thin** **and** **tall** **,** **but** **not** **largely** **made** **,**
他 曾是 一个 美好的 - 寻找 同伴 , 薄的 和 高的 , 但 不是 很大程度上 制成 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [greɪ] [aɪ] ,
with **a** **piercing** **gray** **eye** **,**
和 一个 冲孔 灰色的 眼睛 ,

他相貌英俊，身材偏瘦高，但体格并不魁梧，有一双炯炯有神的灰色眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊnd] .
and **a** **beautiful** **voice** **for** **speaking** **to** **a** **hound** **.**
和 一个 美丽的 嗓音 为了 请讲 到 一个 猎犬 .

还有一副能和猎犬说话的美妙嗓音。

[hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [sʌnz] [ðer; ðər]['ɔ:lsoʊ] , [ʃɔ:rt] , [slaɪt] ['fɛloʊz] , [bʌt; bət] [ɪk'skwɪzɪt] ['hɔ:smən] .

He	had	two	sons	there	also	,	short	,	slight	fellows	,	but	exquisite	horsemen	.
他	有	二	儿子们	那里	还	,	短的	,	轻微	伙伴们	,	但	精美的	骑兵	.

他在那里还有两个儿子，个子矮小瘦弱，但骑术精湛。

[aɪ] [ɔ:l'redi] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑ:ðər] ,

I	already	felt	that	I	had	a	kind	of	acquaintance	with	the	father	,
我	已经	毛毡	那	我	有	一个	种类	的	熟人	和	这	父亲	,

我感觉我和这位父亲之间已经有点熟识了。

[bʌt; bət][aɪ]['hɑ:rdli] [nu:] [ɑ:n] [wʌt] [graʊnd] [tu:; tə][pʊt][ɪn][maɪ][kleɪm] .

but	I	hardly	knew	on	what	ground	to	put	in	my	claim	.
但	我	几乎	知道	在	什么	地面	到	放	在	我的	宣称	.

但我几乎不知道该以什么为由提出索赔。

[wi:; wi][hæd; həd][noʊ][spɔ:rt] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

We	had	no	sport	early	in	the	morning	.
我们	有	不	运动	早期的	在	这	早晨	.

早上我们没有体育活动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [bli:k] ['februeri] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [sli:t] .

It	was	a	cold	bleak	February	day	,	with	occasional	storms	of	sleet	.
它	曾是	一个	寒冷的	苍凉	二月	天	,	和	偶然	暴风雨	的	霰	.

那是一个寒冷阴沉的二月天，不时飘落着雨夹雪。

[wi:; wi][roʊd][frʌm; frəm]['kʌvər][tu:; tə]['kʌvər] , [bʌt; bət][ɔ:l][ɪn][veɪn] .

We	rode	from	cover	to	cover	,	but	all	in	vain	.
我们	骑	从	覆盖	到	覆盖	,	但	全部	在	徒劳	.

我们从一个掩体骑到另一个掩体，但一切都是徒劳。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] , [sɜ:r] , [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [deɪ] ,

“	I	am	sorry	,	sir	,	that	we	are	to	have	such	a	bad	day	,
“	我	是	对不起	,	先生	,	那	我们	是	到	有	这样的	一个	坏的	天	,

先生，很抱歉我们今天过得这么糟糕。

[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , ” [sed] [wʌn]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][ˌem 'i:] .

as	you	are	a	stranger	here	,	”	said	one	gentleman	to	me	.
作为	你	是	一个	陌生人	这里	,	”	说	一	绅士	到	我	.

“因为你是这里的陌生人，”一位先生对我说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒæk][oʊ'koʊnər] , ['tɑ:mz] ['eldɪst] [sʌn] , [maɪ]['bʊzəm] [frend] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr]

This	was	Jack	O'Conor	,	Tom's	eldest	son	,	my	bosom	friend	for	many	a	year
这	曾是	杰克	奥康纳	,	汤姆的	长子	儿子	,	我的	怀	朋友	为了	许多	一个	年

['æftər] .

after	.
后	.

这是杰克·奥康纳，汤姆的长子，也是我此后多年最亲密的朋友。

[pʊr] [dʒæk] !

Poor	Jack	!
贫穷的	杰克	!

可怜的杰克！

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [en'kʌmbəd] [ɛ'steɪts] [kɔ:rt] [sent] [hɪm; ɪm] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə'drɪft][ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] .

I	fear	that	the	Encumbered	Estates	Court	sent	him	altogether	adrift	upon	the	world	.
我	害怕	那	这	负担	庄园	法庭	发送	他	共	漂流	之上	这	世界	.

我担心财产法庭把他彻底抛弃在了世上。

“ [wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][rʌn][frʌm; frəm] - , [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [tʃuːziz] [tuː; tə]
“ We may still have a run from Poulnaroe , if the gentleman chooses to
“ 我们 可能 仍然 有 一个 跑步 从 - , 如果 这 绅士 选择 到
[kʌm] [ɑːn] ,
come on ,
来 在 ,

“如果这位先生选择上场，我们或许还能从波尔纳罗那里得到一次得分机会。”

” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [trɑːt] .
” said a voice coming from behind with a sharp trot .
” 说 一个 嗓音 未来 从 在后面 和 一个 锋利的 小跑 .

“一个声音从身后传来，伴随着轻快的脚步声。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɑːm][oʊ'koʊnər] .
It was Tom O'Conor .
它 曾是 汤姆 奥康纳 .

是汤姆·奥康纳。

“ [wer'evər] [ðə; ði] [haʊndz] [goʊ] , [aɪl] ['fɑːloʊ] , ” [sed] [aɪ] .
“ Wherever the hounds go , I'll follow , ” said I .
“ 无论 这 猎犬 去 , 患病的 跟随 , ” 说 我 .

“无论猎犬去哪里，我都会跟随，”我说。

“ [ðen] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə] - , ” [sed] ['mɪstər] . [oʊ'koʊnər] .
“ Then come on to Poulnaroe , ” said Mr . O'Conor .
“ 然后 来 在 到 - , ” 说 先生 . 奥康纳 .

“那就来波尔纳罗吧，”奥康纳先生说道。

[aɪ] [trɔtid] [ɑːn] ['kwɪkli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
I trotted on quickly by his side ,
我 小跑 在 迅速地 经过 他的 边 ,

我快步跟在他身边，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kʌvər][hæd; həd]['mænɪdʒd] [tuː; tə][slɪp][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
and before we reached the cover had managed to slip in something about
和 前 我们 达到 这 覆盖 有 管理 到 滑 在 某物 关于
[sɜːr][piː] . [siː] .
Sir P . C .
先生 P . C .

在我们读到封面之前，他设法插入了一些关于PC爵士的内容。

“ [wʌt] [ðə; ði] [duːs] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ What the deuce ! ” said he .
“ 什么 这 二 ! ” 说 他 .

“搞什么鬼！”他说道。

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][sɜːr][piː] — - [es] ?
a friend of Sir P — ' s ?
一个 朋友 的 先生 P — - s ?

P爵士的朋友？

[waɪ] [ðə; ði] [duːs] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] ?
Why the deuce didn't you tell me so ?
为什么 这 二 没有 你 告诉 我 所以 ?

你为什么不早告诉我？

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [daʊn] [hɪr] ?
What are you doing down here ?
什么 是 你 正在做 向下 这里 ?

你在这里做什么?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] ? ” & [siː] . & [siː] . & [siː] .
Where are you staying ? ” & c . & c . & c .
在哪里 是 你 入住 ? ” & c . & c . & c .

你住在哪里？等等等等。

[æt; ət] - [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][fɑːks] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][dɪd][soʊ]['mɪstər] . [oʊ]
At Poulnaroe we found a fox , but before we did so Mr . O
在 - 我们 成立 一个 狐狸 , 但 前 我们 做过 所以 先生 . 哦

在波尔纳罗，我们发现了一只狐狸，但在此之前，奥先生

- ['koʊnər][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə]['kæs(ə)l]['koʊnər] .
' Conor had asked me over to Castle Conor .
- 康纳 有 问 我 超过 到 城堡 康纳 .

“康纳邀请我去康纳城堡。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [ri'fjuːzɪŋ]
And this he did in such a way that there was no possibility of refusing
和 这 他 做过 在 这样的 一个 方式 那 那里 曾是 不 可能性 的 拒绝
[hɪm; ɪm] — [ɔːr] ,
him — or ,
他 — 或者 ,

他这样做的方式让人根本没有拒绝他的可能——或者说，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [seɪ] , [ʌv; əv] [ˌdɪsə'beɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I should rather say , of disobeying him .
我 应该 相当 说 , 的 违抗命令 他 .

更确切地说，是违抗了他的命令。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [keɪm] [kwaɪt][ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mænd] .
For his invitation came quite in the tone of a command .
为了 他的 邀请 来了 相当 在 这 语气 的 一个 命令 .

因为他的邀请语气完全像是在命令。

“ [juːl] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] — [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] ;
“ You'll come to us of course when the day is over — and let me see ;
“ 你会 来 到 我们 的 课程 什么时候 这 天 是 超过 — 和 让 我 看 ;

“当然，一天结束后你会来找我们——让我看看；

[wɪə(r)] [nɪr] - [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][rʌn] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [ə'weɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
we're near Ballyglass now , but the run will be right away in our direction
是 靠近 - 现在 , 但 这 跑步 将要 是 正确的 离开 在 我们的 方向
.
:
.

我们现在离巴利格拉斯很近了，但跑道很快就会朝我们这边开过来。

[dʒʌst][send][wɜːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][send][jʊr; jər] [θɪŋz] [tuː; tə]['kæs(ə)l]['koʊnər] . ”
Just send word for them to send your things to Castle Conor . ”
只是 发送 单词 为了 他们 到 发送 你的 事物 到 城堡 康纳 . ”

你只要捎个信让他们把你的东西送到康纳城堡就行了。”

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔːl][ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ˌʌn'pækt] , ” [sed] [aɪ] .
“ But they're all about , and unpacked , ” said I .
“ 但 它们是 全部 关于 , 和 拆开包装 , ” 说 我 .

“但它们都在，而且都已拆封，”我说。

“ ['nevər] [maɪnd] .
“ Never mind .
“ 绝不 头脑 .

“没关系。

[raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [naʊ] , [ænd; ənd] [goʊ] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [rest]
Write a note and say what you want now , and go and get the rest
写 一个 笔记 和 说 什么 你 想 现在 , 和 去 和 得到 这 休息
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [jɔːr'self] .
to - morrow yourself .
到 - 明天 你自己 .

写张纸条，把现在想要的东西写下来，剩下的明天自己去拿。

[hɪr] , ['pætˌsiː] ! — ['pætˌsiː] ! [rʌn] ['ɪntuː] - [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [æt; ət] [wʌns] .
Here , Patsey ! — Patsey ! run into Ballyglass for this gentleman at once .
这里 , 帕特西 ! — 帕特西 ! 跑步 进入 - 为了 这 绅士 在 一次 .

帕特西！——帕特西！立刻跑到巴利格拉斯去见这位先生。

[naʊ] [dəunt] [biː; bi] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [hɪr] .
Now don't be long , for the chances are we shall find here .
现在 不 是 长的 , 为了 这 机会 是 我们 将 寻找 这里 .

别耽搁太久，我们很有可能在这里找到答案。

” [ænd; ənd] [ðen] ,
” And then ,
” 和 然后 ,

“进而，

['æftər] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['hɜːrid] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪn]
after giving some further hurried instructions he left me to write a line in
后 给予 一些 更远 慌忙 指示 他 左边 我 到 写 一个 线 在
['pens(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] [waɪf] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪtʃ] .
pencil to the innkeeper's wife on the back of a ditch .
铅笔 到 这 旅店老板 妻子 在 这 后退 的 一个 沟 .

他匆匆交代了一些事情后，就让我用铅笔在沟渠后面给旅店老板的妻子写一行字。

[ðɪs] [aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪd] .
This I accordingly did .
这 我 因此 做过 .

我照做了。

“ [send] [maɪ] [smɔːl] [pɔːrt'mæntoʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [blæk] [dres] [kloʊðz] ,
“ Send my small portmanteau , ” I said , “ and all my black dress clothes ,
“ 发送 我的 小的 合成词 , ” 我 说 , “ 和 全部 我的 黑色的 裙子 衣服 ,

“把我的小旅行包寄过来，”我说，“还有我所有的黑色礼服衣服。”

[ænd; ənd] ['ʃɝːts] , [ænd; ənd] [sɑːks] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ,
and shirts , and socks , and all that ,
和 衬衫 , 和 袜子 , 和 全部 那 ,

还有衬衫、袜子等等。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [maɪ] ['dresɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sætn]
and above all my dressing things which are on the little table , and the satin
和 多于 全部 我的 敷料 事物 哪个 是 在 这 小的 桌子 , 和 这 缎
[nek] - ['hæŋkərtʃɪf] ,
neck - handkerchief ,
脖子 - 手帕 ,

最重要的是，我的梳妆用品都放在小桌子上，还有那条缎面领巾。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ju:; jʊ][du:] , [maɪnd][ju:; jʊ][send][maɪ] [pʌmps] ; ” [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndə'skɔ:d] [ðə; ði]
and **whatever** **you** **do** **,** **mind** **you** **send** **my** **pumps** **;** **”** **and** **I** **underscored** **the**
和 任何 你 做 , 头脑 你 发送 我的 水泵 ; ” 和 我 下划线 这
['lætər] [wɜ:rd] ;
latter **word** **;**
后者 单词 ;

不管你做什么，记住一定要把我的水泵寄过来;”我特意强调了后一个字;

[fɔ:r; fər][dʒæk][oʊ'koʊnər] , [wen] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [left] [ˌem 'i:] , [went] [ɑ:n] ['presɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
for **Jack** **O'Conor** **,** **when** **his** **father** **left** **me** **,** **went** **on** **pressing** **the** **invitation** **.**
为了 杰克 奥康纳 , 什么时候 他的 父亲 左边 我 , 去 在 紧迫 这 邀请 .

对于杰克·奥康纳来说，当他的父亲离开我之后，他继续坚持发出邀请。

“ [maɪ] ['sɪstər] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][get] [ʌp][ə; eɪ] [dæns] , ” [sed] [hi:; hi] ;
“ **My** **sisters** **are** **going** **to** **get** **up** **a** **dance** **,** **”** **said** **he** **;**
“ 我的 姐妹 是 去 到 得到 向上 一个 舞蹈 , ” 说 他 ;

“我的姐妹们要起身跳舞了，”他说;

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɑ:nd][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] [pər'hæps][wi:; wi][kæn; kən][ə'mju:z]
“ **and** **if** **you** **are** **fond** **of** **that** **kind** **of** **things** **perhaps** **we** **can** **amuse**
“ 和 如果 你 是 喜爱 的 那 种类 的 事物 也许 我们 能 娱乐
[ju:; jʊ] .
you **.**
你 .

“如果您喜欢这类事情，或许我们可以让您开心。”

” [naʊ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] — [ænd; ənd] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [jʌŋ]
” **Now** **in** **those** **days** **I** **was** **very** **fond** **of** **dancing** **—** **and** **very** **fond** **of** **young**
” 现在 在 那些 天 我 曾是 非常 喜爱 的 跳舞 — 和 非常 喜爱 的 年轻的
['leɪdiz] [tu:] ,
ladies **too** **,**
女士们 也 ,

“那时候我非常喜欢跳舞，也非常喜欢年轻的女士们。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [tɑ:m][oʊ'koʊnər][hæd; həd] ['dɔtɚz] [æz; əz] [wel]
and **therefore** **glad** **enough** **to** **learn** **that** **Tom** **O'Conor** **had** **daughters** **as** **well**
和 所以 高兴的 足够的 到 学习 那 汤姆 奥康纳 有 女儿们 作为 出色地
[æz; əz] [sʌnz] .
as **sons** **.**
作为 儿子们 .

因此，得知汤姆·奥康纳既有儿子也有女儿，我感到非常高兴。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ɪn] [ˌʌndə'skɔ:ɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd] [pʌmps] .
On **this** **account** **I** **was** **very** **particular** **in** **underscoring** **the** **word** **pumps** **.**
在 这 帐户 我 曾是 非常 特别的 在 强调 这 单词 水泵 .

因此，我特意强调了“泵”这个词。

“ [ænd; ənd] ['hɜ:ri] , [ju:; jʊ] [jʌŋ] , ” [dʒæk][oʊ'koʊnər] [sed] [tu:; tə] ['pætˌsi:] .
“ **And** **hurry** **,** **you** **young** **divil** **,** **”** **Jack** **O'Conor** **said** **to** **Patsey** **.**
“ 和 匆忙 , 你 年轻的 魔鬼 , ” 杰克 奥康纳 说 到 帕特西 .

“快点，你这小家伙，”杰克·奥康纳对帕特西说。

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pɔ:rt'mæntoʊ] ['oʊvər][ɑ:n][ə; eɪ][kɑ:r] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I** **have** **told** **him** **to** **take** **the** **portmanteau** **over** **on** **a** **car** **,** **”** **said** **I** **.**
“ 我 有 讲述 他 到 拿 这 合成词 超过 在 一个 车 , ” 说 我 .

“我已经告诉他用车把那个旅行箱运过去，”我说。

“ [ɔ:l] [raɪt] ; [ðen] [ju:l] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l] .
“ **All** **right** **;** **then** **you'll** **find** **it** **there** **on** **our** **arrival** **.**
“ 全部 正确的 ; 然后 你会 寻找 它 那里 在 我们的 到达 .

“好的；那我们到达时你们就会在那里找到它了。”

" [wi:; wi][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] [rʌn] ,

"	We	had	an	excellent	run	,
"	我们	有	一个	出色的	跑步	,

"我们取得了非常优异的成绩，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [boʊld][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ə'kwɪt] [maɪ'self]['bædli] .

in	which	I	may	make	bold	to	say	that	I	did	not	acquit	myself	badly	.
在	哪个	我	可能	制作	大胆的	到	说	那	我	做过	不是	开释	我	糟糕	.

我可以大胆地说，我的表现还算不错。

[aɪ] [stʌk] ['veri] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [haʊndz] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'koʊnər] [bru:d] ;

I	stuck	very	close	to	the	hounds	,	as	did	the	whole	of	the	O'Conor	brood	;
我	卡住	非常	关闭	到	这	猎犬	,	作为	做过	这	所有的	的	这	奥康纳	幼虫	;

我紧紧地跟在猎犬身边，奥康纳一家也都是如此；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['feloʊ] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ,

and	when	the	fellow	contrived	to	earth	himself	,	as	he	did	,
和	什么时候	这	同伴	人为的	到	地球	他自己	,	作为	他	做过	,

当那家伙设法把自己弄到地上时，就像他做的那样，

[aɪ] [rɪ'si:vd] [ðoʊz] ['kɑ:mpləmɛnts][ɑ:n][maɪ] [hɔ:rs] ,

I	received	those	compliments	on	my	horse	,
我	已收到	那些	赞美	在	我的	马	,

我收到这些关于我马的赞美，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ə'pru:vd] [preɪz] [wɪtʃ] [wʌn][fɑ:ks] - ['hʌntər] ['evər] ['gɪvz] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .

which	is	the	most	approved	praise	which	one	fox	-	hunter	ever	gives	to	another	.
哪个	是	这	最多	得到正式认可的	称赞	哪个	一	狐狸	-	猎人	曾经	给予	到	其他	.

这是猎狐者之间最受认可的赞美。

“ [wi:l] [baɪ] [ðæt] ['feloʊ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][let][ju:; jʊ][goʊ] , ” [sed] ['pi:tər] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sʌn] .

“	We'll	buy	that	fellow	of	you	before	we	let	you	go	,	”	said	Peter	,	the	youngest	son	.
“	出色地	买	那	同伴	的	你	前	我们	让	你	去	,	”	说	彼得	,	这	最小的	儿子	.

“我们宁愿买下你身边的那个人，也不会放你走，”小儿子彼得说道。

“ [aɪ][əd'vaɪz][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [ʃɑ:rp] ['æftər][jʊr; jər] ['mʌni] [ɪf] [ju:; jʊ] [sel] [hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ] ['brʌðər] , ’ ,

“	I	advise	you	to	look	sharp	after	your	money	if	you	sell	him	to	my	brother
“	我	建议	你	到	看	锋利的	后	你的	钱	如果	你	卖	他	到	我的	兄弟

“如果你要把他卖给我哥哥，我劝你一定要精打细算，保住你的钱。”

" [sed] [dʒæk] .

"	said	Jack	.
"	说	杰克	.

杰克说道。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [trɔtid] ['sloʊli] [ɔ:f][tu:; tə]['kæs(ə)l]['koʊnər] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

And	then	we	trotted	slowly	off	to	Castle	Conor	,	which	,	however	,
和	然后	我们	小跑	缓慢地	离开	到	城堡	康纳	,	哪个	,	然而	,

然后我们慢悠悠地小跑前往康纳城堡，然而，

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [nɪr] [tu:; tə][ju: 'es] .

was	by	no	means	near	to	us	.
曾是	经过	不	方法	靠近	到	我们	.

离我们很远。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ten][maɪlz][tuː; tə][goʊ] ; — [gʊd] ['aɪrɪʃ] [maɪlz] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑːðər] .
“ **We** **have** **ten** **miles** **to** **go** **;** **—** **good** **Irish** **miles** **,** **”** **said** **the** **father** **.**
“ 我们 有 十 英里 到 去 ; — 好的 爱尔兰 英里 , ” 说 这 父亲 .

“我们还有十英里路要走；——真是美好的爱尔兰英里啊，”父亲说道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['evər] [rɪ'membər] [ə; eɪ][fɑːks][frʌm; frəm] - ['teɪkɪŋ] [ðæt] [laɪn] [bɪ'fɔːr]
“ **I** **don't** **know** **that** **I** **ever** **remember** **a** **fox** **from** **Poulnaroe** **taking** **that** **line** **before**
“ 我 不 知道 那 我 曾经 记住 一个 狐狸 从 - 采取 那 线 前
. ”
: **”**
. ”

“我印象中，波尔纳罗的狐狸以前从来没有走过这条路线。”

“ [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] - [fɑːks] , ” [sed] ['piːtər] .
“ **He** **wasn't** **a** **Poulnaroe** **fox** **,** **”** **said** **Peter** **.**
“ 他 不是 一个 - 狐狸 , ” 说 彼得 .

“他不是波尔纳罗狐狸，”彼得说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] ; ” [sed] [dʒæk] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [di'beitid] [ðæt] ['kwestʃən] ['hɑːtli] .
“ **I** **don't** **know** **that** **;** **”** **said** **Jack** **;** **and** **then** **they** **debated** **that** **question** **hotly** **.**
“ 我 不 知道 那 ; ” 说 杰克 ; 和 然后 他们 辩论 那 问题 热 .

“我不知道，”杰克说；然后他们就这个问题展开了激烈的辩论。

['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər]['veri]['taɪərd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːt][wʌz; wəz] [leɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] ['mɪstər] .
Our **horses** **were** **very** **tired** **,** **and** **it** **was** **late** **before** **we** **reached** **Mr** **.**
我们的 马匹 是 非常 疲劳的 , 和 它 曾是 晚的 前 我们 达到 先生 .
- [haʊs] .
O'Conor's **house** **.**
- 房子 .

我们的马很累，等我们到达奥康纳先生家时已经很晚了。

[ðæt] ['getɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['wɪri] ['ænɪm(ə)l] ,
That **getting** **home** **from** **hunting** **with** **a** **thoroughly** **weary** **animal** **,**
那 获得 家 从 打猎 和 一个 彻底 厌倦 动物 ,

带着疲惫不堪的猎物从狩猎中回家，

[huː] [hæz; həz][noʊ][lɔːŋgər] ['sɪmpəθi] [ɔːr][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɑːn] , [ɪz] ['veri] ['tiːdiəs]
who **has** **no** **longer** **sympathy** **or** **example** **to** **carry** **him** **on** **,** **is** **very** **tedious**
WHO 有 不 更长 同情 或者 例子 到 携带 他 在 , 是 非常 乏味
[wɜːrk] .
work **.**
工作 .

对于一个不再有同情心或榜样来激励他的人来说，这是一项非常枯燥乏味的工作。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [aɪ][hæd; həd] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz]
In **the** **present** **instance** **I** **had** **company** **with** **me** **;** **but** **when** **a** **man** **is**
在 这 展示 实例 我 有 公司 和 我 ; 但 什么时候 一个 男人 是
[ə'loʊn] ,
alone **,**
独自的 ,

这次我有人陪伴；但当一个人独处时，

[wen] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [toʊz][æt; ət] ['evri] [ten] [steps] , [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn]
when **his** **horse** **toes** **at** **every** **ten** **steps** **,** **when** **the** **night** **is** **dark** **and** **the** **rain**
什么时候 他的 马 脚趾 在 每一个 十 步骤 , 什么时候 这 夜晚 是 黑暗的 和 这 雨
['pɔːrɪŋ] ,
pouring **,**
浇注 ,

当他的马每走十步就踮起蹄子，当夜色漆黑，大雨倾盆，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [jet] [eɪt] [maɪlz][ʌv; əv][roʊd][tu:; tə][bi:; bi] ['kɔŋkəd] ,

and	there	are	yet	eight	miles	of	road	to	be	conquered	,
和	那里	是	然而	八	英里	的	路	到	是	征服	,

还有八英里的路要走，

— [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪm][ə; eɪ][mæn][ɪz]['ɔ:lmoʊst][æpt][tu:; tə] [swer] [ðæt][hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [ʌp] ['hʌntɪŋ] .

—	at	such	time	a	man	is	almost	apt	to	swear	that	he	will	give	up	hunting	.
—	在	这样的	时间	一个	男人	是	几乎	易于	到	发誓	那	他	将要	给	向上	打猎	.

——在这种时候，一个人几乎会发誓要放弃狩猎。

[æt; ət][læst][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l]['koʊnər]['steɪb(ə)l][jɑ:rd] ;

At	last	we	were	in	the	Castle	Conor	stable	yard	;
在	最后的	我们	是	在	这	城堡	康纳	稳定的	院子	;

我们终于到达了康纳城堡的马厩院子；

— [fɔ:r; fər][wi:; wi][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][sʌm; səm] [bæk] [wei] ;

—	for	we	had	approached	the	house	by	some	back	way	;
—	为了	我们	有	接近	这	房子	经过	一些	后退	方式	;

因为我们是从一条小路接近那栋房子的；

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs]

and	as	we	entered	the	house	by	a	door	leading	through	a	wilderness
和	作为	我们	进入	这	房子	经过	一个	门	领导	通过	一个	荒野

[ʌv; əv] [bæk] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

of	back	passages	,
的	后退	段落	,

当我们穿过一片纵横交错的后巷，来到这栋房子前时，

['mɪstər] . [oʊ'koʊnər] [sed] [aʊt] [laʊd] , “ [naʊ] , [bɔɪz] , [rɪ'membər] [aɪ][sɪt] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .

Mr	.	O'Conor	said	out	loud	,	“	Now	,	boys	,	remember	I	sit	down	to	dinner	in	twenty	minutes	.
先生	.	奥康纳	说	出去	大声	,	“	现在	,	男孩们	,	记住	我	坐	向下	到	晚餐	在	二十	分钟	.

奥康纳先生大声说道：“孩子们，记住我还有二十分钟就要坐下来吃饭了。”

” [ænd; ənd] [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪk'spresli] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli][ə'pɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] ,

”	And	then	turning	expressly	to	me	,	he	laid	his	hand	kindly	upon	my	shoulder	and	said	,
”	和	然后	转弯	明确地	到	我	,	他	铺设	他的	手	亲切地	之上	我的	肩膀	和	说	,

然后他特意转向我，亲切地把手放在我的肩膀上，说道：

“ [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jɔ:r'self] [kwaɪt][æt; ət][hoʊm][æt; ət]['kæs(ə)l]['koʊnər] , [ænd; ənd] [wət'evər] [ju:; jʊ][du:] ,

“	I	hope	you	will	make	yourself	quite	at	home	at	Castle	Conor	,	and	whatever	you	do	,
“	我	希望	你	将要	制作	你自己	相当	在	家	在	城堡	康纳	,	和	任何	你	做	,

“我希望你在康纳城堡能感到宾至如归，无论你做什么，

[dəunt] [ki:p] [ju: 'es] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .

don't	keep	us	waiting	for	dinner	.
不	保持	我们	等待	为了	晚餐	.

别让我们等太久才上晚饭。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [dres] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

You	can	dress	in	twenty	minutes	,	I	suppose	?	”
你	能	裙子	在	二十	分钟	,	我	认为	?	”

我想你二十分钟就能穿好衣服吧?

“ [ɪn] [ten] ！ ” [sed] [aɪ] , ['glɪbli] .
“ In ten ! ” said I , glibly .
“ 在 十 ！ ” 说 我 , 轻率地 .

“还有十分钟！”我轻描淡写地说。

“ [ðæts] [wel] .
“ That's well .
“ 那就是 出色地 .

“那很好。”

[dʒæk] [ænd; ənd] ['piːtər] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [ruːm] , ” [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
Jack and Peter will show you your room , ” and so he turned away and
杰克 和 彼得 将要 展示 你 你的 房间 , ” 和 所以 他 转向 离开 和
[left] [ˌjuː 'es] .
left us .
左边 我们 .

“杰克和彼得会带你们去房间，”说完，他就转身离开了我们。

[maɪ] [tuː] [jʌŋ] [frendz] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ðens] ['ɪntuː] [ðə; ði]
My two young friends made their way into the great hall , and thence into the
我的 二 年轻的 朋友们 制成 他们的 方式 进入 这 伟大的 大厅 , 和 因此 进入 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

我的两位年轻朋友走进了大厅，然后又进了客厅。

[ænd; ənd] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .
and I followed them .
和 我 随后 他们 .

于是我跟着他们走了。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [drest] [ɪn] [pɪŋk] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [weidid] [diːp] [θruː] [bɑːg] [ænd; ənd] [mʌd]
We were all dressed in pink , and had waded deep through bog and mud
我们 是 全部 穿着 在 粉色的 , 和 有 涉水 深的 通过 沼泽 和 泥
.
:
.

我们都穿着粉红色的衣服，趟过了很深的沼泽和泥潭。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [noʊ] ['wɪðər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [led] [ɪn] [ðɪs] [gaɪz] ,
I did not exactly know whither I was being led in this guise ,
我 做过 不是 确切地 知道 往哪里去 我 曾是 存在 引领 在 这 伪装 ,

我并不确切地知道，在这种伪装下，我究竟会被引向何方。

[bʌt; bət] [aɪ] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
but I soon found myself in the presence of two young ladies ,
但 我 很快 成立 我 在 这 在场 的 二 年轻的 女士们 ,

但我很快发现自己身边出现了两位年轻女士，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .
and of a girl about thirteen years of age .
和 的 一个 女孩 关于 十三 年 的 年龄 .

以及一名大约十三岁的女孩。

“ [maɪ] ['sɪstər] , ” [sed] [dʒæk] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'iː] ['veri] [lə'kɑːnɪkli] ; “ [mɪs] [oʊ'koʊnər] , [mɪs] [keit]
“ My sisters , ” said Jack , introducing me very laconically ; “ Miss O'Conor , Miss Kate
“ 我的 姐妹 , ” 说 杰克 , 介绍 我 非常 简洁地 ; “ 错过 奥康纳 , 错过 凯特
[oʊ'koʊnər] , [mɪs] ['tɪzi] [oʊ'koʊnər] . ”
O'Conor , Miss Tizzy O'Conor . ”
奥康纳 , 错过 晕眩 奥康纳 . ”

“我的姐妹们，”杰克非常简洁地介绍我，“奥康纳小姐、凯特·奥康纳小姐、蒂齐·奥康纳小姐。”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt] ['tɪzi] ， ” [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ； “ [its] [ɪ'laɪzə] .

“	My	name	is	not	Tizzy	,	”	said	the	younger	;	“	it's	Eliza	.
”	我的	姓名	是	不是	晕眩	，	”	说	这	年轻	；	“	它是	伊丽莎	.

“我的名字不是蒂齐，”年轻的女孩说，“我的名字是伊莱扎。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [sɜːr] ?

How	do	you	do	,	sir	?
如何	做	你	做	，	先生	?

您好，先生?

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [hʌnt] !

I	hope	you	had	a	fine	hunt	!
我	希望	你	有	一个	美好的	打猎	!

希望你狩猎愉快!

[wʌz; wəz]['pɑːpə] [wel] [ʌp] , [dʒæk] ?

Was	papa	well	up	,	Jack	?
曾是	爸爸	出色地	向上	，	杰克	?

杰克，爸爸身体不舒服吗?

” [dʒæk][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

”	Jack	did	not	condescend	to	answer	this	question	,
”	杰克	做过	不是	屈尊	到	回答	这	问题	,

杰克没有纡尊降贵地回答这个问题。

[bʌt; bət] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər]['gɝːlz] ['weðər] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ,

but	asked	one	of	the	elder	girls	whether	anything	had	come	,
但	问	一	的	这	长老	女孩们	无论	任何事物	有	来	,

但问其中一个年纪稍大的女孩是否有什么东西到了，

[ænd; ənd] ['weðər] [ə; eɪ] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	whether	a	room	had	been	made	ready	for	me	.
和	无论	一个	房间	有	到过	制成	准备好	为了	我	.

以及是否已经为我准备好了房间。

“ [oʊ] [jes] ！ ” [sed] [mɪs] [oʊ'koʊnər] ; “ [ðeɪ] [keɪm] , [aɪ] [noʊ] ,

“	Oh	yes	!	”	said	Miss	O'Conor	;	“	they	came	,	I	know	,
“	哦	是的	！	”	说	错过	奥康纳	；	“	他们	来了	，	我	知道	,

“哦，是的！”奥康纳小姐说，“我知道，他们来了。”

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp]['mɪstər] . [griːn] [wɪl] [faɪnd]

for	I	saw	them	brought	into	the	house	;	and	I	hope	Mr	.	Green	will	find
为了	我	锯	他们	带来	进入	这	房子	；	和	我	希望	先生	.	绿色的	将要	寻找

['evriθɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

everything	comfortable	.
一切	舒服的	.

因为我亲眼看到他们被带进屋里；我希望格林先生会觉得一切都很舒适。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [stiːl] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrkəbli]

”	As	she	said	this	I	thought	I	saw	a	slight	smile	steal	across	her	remarkably
”	作为	她	说	这	我	想法	我	锯	一个	轻微	微笑	偷	穿过	她	非常

['prɪti] [maʊθ] .

pretty	mouth	.
漂亮的	嘴	.

“她说这话的时候，我好像看到她那张非常漂亮的嘴角掠过一丝微笑。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] ['gɝːlz] .

They	were	both	exceedingly	pretty	girls	.
他们	是	两个都	非常	漂亮的	女孩们	.

她们俩都是非常漂亮的女孩子。

['fæni] [ðə; ði]['eldər] [wɔ:r] [lɔ:ŋ] ['glɑ:si] [kə:lz] , — [fɔ:r; fər][aɪ] [raɪt] , [oʊ] ['ri:dər] , [ʌv; əv]['baɪgɔ:n] [deɪz]
Fanny the elder wore long glossy curls , — for I write , oh reader , of bygone days
舢 这 长老 穿着 长的 光滑 卷发 , — 为了 我 写 , 哦 读者 , 的 逝去的 天
,
,
,

年长的芬妮留着一头乌黑亮丽的长卷发——因为我，哦，读者，正在书写逝去的岁月。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][æz; əz] [ðæt] , [wen] ['leɪdiz] [wɔ:r] [kə:lz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [ðem; ðəm][soʊ][tu:; tə][du:]
as long ago as that , when ladies wore curls if it pleased them so to do
作为 长的 前 作为 那 , 什么时候 女士们 穿着 卷发 如果 它 高兴 他们 所以 到 做
,
,
,

早在那个时候，女士们如果喜欢的话，就可以梳起卷发。

[ænd; əndˈ]['dʒent(ə)lmən] [dɑ:nst] [ɪn] [pʌmps] , [wɪð; wɪθ] [blæk] ['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃi:fs] [raʊnd] [ðer; ðər]
and gentlemen danced in pumps , with black handkerchiefs round their
和 先生们 跳舞 在 水泵 , 和 黑色的 手帕 圆形的 他们的
[neks] , — [jes] , [lɔ:ŋ] [blæk] ,
necks , — yes , long black ,
脖子 , — 是的 , 长的 黑色的 ,

绅士们穿着高跟鞋跳舞，脖子上系着黑色手帕——是的，长长的黑色手帕。

[ɔ:r] ['nɪrli] [blæk] ['sɪlkən] [kə:lz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [aɪz] ;
or nearly black silken curls ; and then she had such eyes ;
或者 几乎 黑色的 丝 卷发 ; 和 然后 她 有 这样的 眼睛 ;

或者近乎黑色的丝质卷发；而且她还有那样的眼睛；

— [aɪ]['nevər] [nu:] ['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][moʊst] ['wɪkɪd] [ɔ:r][moʊst] [braɪt] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs]
— I never knew whether they were most wicked or most bright ; and her face
— 我 绝不 知道 无论 他们 是 最多 邪恶 或者 最多 明亮的 ; 和 她 脸
[wʌz; wəz][ɔ:l] ['dɪmplz] ,
was all dimples ,
曾是 全部 酒窝 ,

我始终无法判断他们究竟是邪恶至极还是聪慧过人；而她的脸上满是酒窝。

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['dɪmp(ə)l][wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .
and each dimple was laden with laughter and laden with love .
和 每个 酒窝 曾是 满载 和 笑声 和 满载 和 爱 .

每个酒窝都充满了欢笑和爱意。

[keit] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] ['prɪti:ɜ˞] [gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [nɑ:t][soʊ]
Kate was probably the prettier girl of the two , but on the whole not so
凯特 曾是 大概 这 更漂亮 女孩 的 这 二 , 但 在 这 所有的 不是 所以
[ə'træktɪv] .
attractive .
吸引人的 .

凯特可能是两人中更漂亮的一个，但总体来说并不算很有吸引力。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fɛrɜ˞] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər]['sɪstər] , [ænd; ənd] [wɔ:r] [hɜ:r; hər] [her] [ɪn] [breɪdz] ;
She was fairer than her sister , and wore her hair in braids ;
她 曾是 更公平 比 她 姐姐 , 和 穿着 她 头发 在 辫子 ;

她比姐姐肤色更白皙，头发梳成辫子；

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['sʌmwʌt] [mɔ:r] [dɪ'mjʊr] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] .
and was also somewhat more demure in her manner .
和 曾是 还 有些 更多的 端庄 在 她 方式 .

她的举止也更加端庄矜持。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [oʊ'koʊnər]['siːniər] ,

In	spite	of	the	special	injunctions	of	Mr	.	O'Conor	senior	,
在	尽管如此	的	这	特别的	禁令	的	先生	.	奥康纳	高级的	,

尽管老奥康纳先生颁布了特别禁令，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə]['lɔɪtər][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] ['oʊvər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

it	was	impossible	not	to	loiter	for	five	minutes	over	the	drawing	-	room
它	曾是	不可能的	不是	到	游荡	为了	五	分钟	超过	这	绘画	-	房间

['faɪər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['hʊri] — [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm]

fire	talking	to	these	houris	—	more	especially	as	I	seemed	to	know	them
火	说	到	这些	小时	—	更多的	尤其	作为	我	似乎	到	知道	他们

['ɪntɪmətli] [baɪ][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

intimately	by	intuition	before	half	of	the	five	minutes	was	over	.
亲密	经过	直觉	前	一半	的	这	五	分钟	曾是	超过	.

在客厅的壁炉旁与这些小仙女们交谈五分钟，实在令人难以抗拒——尤其是我似乎在五分钟过半之前就凭直觉对她们了如指掌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['iːzi] , [soʊ] ['prɪti] , [soʊ]['greɪsf(ə)l] , [soʊ][kaɪnd] ,

They	were	so	easy	,	so	pretty	,	so	graceful	,	so	kind	,
他们	是	所以	简单的	,	所以	漂亮的	,	所以	优美	,	所以	种类	,

她们如此平易近人，如此美丽动人，如此优雅迷人，如此善良友好。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][stænd]

they	seemed	to	take	it	so	much	as	a	matter	of	course	that	I	should	stand
他们	似乎	到	拿	它	所以	很多	作为	一个	事情	的	课程	那	我	应该	站立

[ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [red] [koʊt][ænd; ənd] ['mʌdi] [buːts] .

there	talking	in	my	red	coat	and	muddy	boots	.
那里	说	在	我的	红色的	外套	和	浑	靴子	.

他们似乎觉得我穿着红色外套和沾满泥巴的靴子站在那里说话是理所当然的。

“ [wel] ; [duː][goʊ][ænd; ənd] [dres] [jɔːr'selvz] , ” [æt; ət][læst] [sed] ['fæni] ,

“	Well	;	do	go	and	dress	yourselves	,	”	at	last	said	Fanny	,
“	出色地	;	做	去	和	裙子	你们自己	,	”	在	最后的	说	舢	,

“好了，你们去穿衣服吧，”范妮最后说道。

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ][ˌem 'iː] .

pretending	to	speak	to	her	brothers	but	looking	more	especially	a	me	.
假装	到	说话	到	她	兄弟	但	寻找	更多的	尤其	一个	我	.

假装和她的兄弟们说话，但眼神却更像是在看着我。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mæd]['pɑːpə] [wɪl] [biː; bi] .

“	You	know	how	mad	papa	will	be	.
“	你	知道	如何	疯狂的	爸爸	将要	是	.

你知道爸爸会有多生气。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] ['mɪstər] . [griːn] , [wiː; wi][ɪk'spekt] [greɪt] [θɪŋz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['dænsɪŋ] [tuː; tə]

And	remember	Mr	.	Green	,	we	expect	great	things	from	your	dancing	to
和	记住	先生	.	绿色的	,	我们	预计	伟大的	事物	从	你的	跳舞	到

- [naɪt] .

-	night	.
-	夜晚	.

格林先生，请记住，我们期待您今晚有精彩的舞蹈表演。

[jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gɑːdsend] .

Your	coming	just	at	this	time	is	such	a	Godsend	.
你的	未来	只是	在	这	时间	是	这样的	一个	天赐之物	.

你此时到来真是天赐良机。

” [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] ['suːp.sɑ̃ː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

”	And	again	that	soupçon	of	a	smile	passed	over	her	face	.
”	和	再次	那	汤	的	一个	微笑	通过了	超过	她	脸	.

“她脸上再次掠过一丝微笑。”

[aɪ] ['hɜːrid] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , ['piːtər][ænd; ənd][dʒæk] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

I	hurried	up	to	my	room	,	Peter	and	Jack	coming	with	me	to	the	door	.
我	慌忙	向上	到	我的	房间	,	彼得	和	杰克	未来	和	我	到	这	门	.

我匆匆回到房间，彼得和杰克陪我走到门口。

“ [ɪz] ['evriθɪŋ] [raɪt] ? ” [sed] ['piːtər] , ['lʊkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tauəlz] [ænd; ənd]['wɔːtər] - [dʒʌgz] .

“	Is	everything	right	?	”	said	Peter	,	looking	among	the	towels	and	water	-	jugs	.
“	是	一切	正确的	?	”	说	彼得	,	寻找	之中	这	毛巾	和	水	-	水罐	.

“一切都好吗？”彼得一边说着，一边环顾着毛巾和水壶。

“ [ðeɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] ['diːsnt] ['faɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] , ” [sed] [dʒæk] ,

“	They've	given	you	a	decent	fire	for	a	wonder	,	”	said	Jack	,
“	他们有	给定	你	一个	体面的	火	为了	一个	想知道	,	”	说	杰克	,

“他们给了你一堆像样的火，真是奇迹，”杰克说。

['stɜːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [red] [hɑːt][tɜːrf] [wɪtʃ] [bleizd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

stirring	up	the	red	hot	turf	which	blazed	in	the	grate	.
搅拌	向上	这	红色的	热的	草皮	哪个	燃烧的	在	这	格特	.

搅动着炉篦中燃烧的滚烫泥炭。

“ [ɔːl] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪvɪt] , ” [sed] [aɪ] . “ [ænd; ənd] [lʊk] [ə'laɪv][laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,

“	All	right	as	a	trivet	,	”	said	I	.	“	And	look	alive	like	a	good	fellow	,
“	全部	正确的	作为	一个	三脚架	,	”	说	我	.	“	和	看	活	喜欢	一个	好的	同伴	,

“当个隔热垫还行，”我说。“看起来精神抖擞，像个好人。”

” [sed] [dʒæk] .

”	said	Jack	.
”	说	杰克	.

杰克说道。

[wiː; wi][hæd; həd] [skauld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] ['veri] [jʌŋ] [men] [duː] [wen]

We	had	scowled	at	each	other	in	the	morning	as	very	young	men	do	when
我们	有	皱着眉头	在	每个	其他	在	这	早晨	作为	非常	年轻的	男人	做	什么时候

[ðeɪ] [ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] ;

they	are	strangers	;
他们	是	陌生人	;

早上我们像两个素不相识的年轻人一样，互相怒目而视；

[ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɪntɪmət] [frendz] .

and	now	,	after	a	few	hours	,	we	were	intimate	friends	.
和	现在	,	后	一个	很少	小时	,	我们	是	亲密的	朋友们	.

几个小时后，我们就成了亲密的朋友。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ][wɜːrk] ,

I	immediately	turned	to	my	work	,
我	立即地	转向	到	我的	工作	,

我立刻投入到工作中，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][leɪd] [aʊt] ['redi] [fɔːr; fər]

and	was	gratified	to	find	that	all	my	things	were	laid	out	ready	for
和	曾是	满意	到	寻找	那	全部	我的	事物	是	铺设	出去	准备好	为了

['dresɪŋ] ;

dressing	;
敷料	;

令我欣喜的是，我的所有衣物都已摆放妥当，可以直接穿衣；

[maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [kʌm] ['oʊpən] , [æz; əz][maɪ] [kiːz] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

my	portmanteau	had	of	course	come	open	,	as	my	keys	were	in	my	pocket	,
我的	合成词	有	的	课程	来	打开	,	作为	我的	钥匙	是	在	我的	口袋	,

我的旅行包当然是打开的，因为我的钥匙就在我的口袋里。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn]

and	therefore	some	of	the	excellent	servants	of	the	house	had	been
和	所以	一些	的	这	出色的	仆人	的	这	房子	有	到过

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪv] [ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌn'pækiŋ] .

able	to	save	me	all	the	trouble	of	unpacking	.
有能力的	到	节省	我	全部	这	麻烦	的	拆包	.

因此，家里一些优秀的仆人帮我省去了拆箱的所有麻烦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [ʃɜ:rt] ['hæŋɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] ; [maɪ] [blæk] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [spred] [ə'pɑ:n]

There	was	my	shirt	hanging	before	the	fire	;	my	black	clothes	were	spread	upon
那里	曾是	我的	衬衫	绞刑	前	这	火	；	我的	黑色的	衣服	是	传播	之上

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

我的衬衫挂在火堆前；我的黑色衣服摊在床上。

[maɪ] [sɑ:ks] [ænd; ənd]['kɑ:lər][ænd; ənd] ['hæŋkərtʃɪf] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ; [maɪ] ['brʌʃɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n]

my	socks	and	collar	and	handkerchief	beside	them	;	my	brushes	were	on
我的	袜子	和	衣领	和	手帕	旁	他们	；	我的	刷子	是	在

[ðə; ði] ['tɔɪlət] ['teɪbl] ,

the	toilet	table	,
这	洗手间	桌子	,

我的袜子、衣领和手帕放在旁边；我的刷子放在盥洗台上。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [prɪ'perd] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] [oʊn] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

and	everything	prepared	exactly	as	though	my	own	man	had	been	there	.
和	一切	准备	确切地	作为	尽管	我的	自己的	男人	有	到过	那里	.

一切都准备得一模一样，就好像我的人亲自到场了一样。

[haʊ] [naɪs] !

How	nice	!
如何	好的	!

真好！

[aɪ] [ɪ'mi:diətli] [went] [tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət] ['getɪŋ] [ɔ:f] [maɪ][spɜ:rz][ænd; ənd] [bu:ts] ,

I	immediately	went	to	work	at	getting	off	my	spurs	and	boots	,
我	立即地	去	到	工作	在	获得	离开	我的	马刺	和	靴子	,

我立刻开始脱掉马刺和马靴，

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə]['lu:s(ə)n][ðə; ði] ['bʌtnz] [æt; ət][maɪ] [ni:z] .

and	then	proceeded	to	loosen	the	buttons	at	my	knees	.
和	然后	继续	到	松开	这	按钮	在	我的	膝盖	.

然后他开始解开我膝盖处的纽扣。

[ɪn] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [ʌp][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

In	doing	this	I	sat	down	in	the	arm	-	chair	which	had	been	drawn	up	for	me	,
在	正在做	这	我	卫星	向下	在	这	手臂	-	椅子	哪个	有	到过	绘制	向上	为了	我	,

于是，我坐到了为我拉开的扶手椅上。

['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði]['faɪər] .

opposite	the	fire	.
对面的	这	火	.

在火的对面。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ɑ:n] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪz] [ðen] [fel] ; — [ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

But	what	was	the	object	on	which	my	eyes	then	fell	;	—	the	objects	I	should
但	什么	曾是	这	目的	在	哪个	我的	眼睛	然后	跌倒	；	—	这	对象	我	应该

['ræðər] [seɪ] !

rather	say	!
相当	说	!

但是，我的目光随后落在了什么物体上呢？——应该说，是那些物体上！

[ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] [wʌz; wəz] [pleɪst] , [dʒʌst] ['redi] [fɔːr; fər] [meɪ] [fiːt] ,
Immediately **in** **front** **of** **my** **chair** **was** **placed** **,** **just** **ready** **for** **may** **feet** **,**
立即地 在 正面 的 我的 椅子 曾是 放置 , 只是 准备好 为了 可能 脚 ,

我椅子正前方放着一个，正好可以放我的脚。

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [per] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] - [buːts] — [hæf] - [buːts] [meɪd] [tuː; tə] [leɪs] [ʌp] [raʊnd] [ðə; ði]
an **enormous** **pair** **of** **shooting** **-** **boots** **—** **half** **-** **boots** **made** **to** **lace** **up** **round** **the**
一个 巨大的 一对 的 射击 - 靴子 — 一半 - 靴子 制成 到 蕾丝 向上 圆形的 这
['æŋklz] , [wɪð; wɪθ] [θɪk] ['dʌb(ə)l] ['leðər] [səʊls] ,
ankles **,** **with** **thick** **double** **leather** **soles** **,**
脚踝 , 和 厚的 双倍的 皮革 鞋底 ,

一双巨大的猎靴——半截靴子，用鞋带系在脚踝处，鞋底是厚厚的双层皮底。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['berɪŋ] [hæf][ə; eɪ] [stoʊn][ʌv; əv]['aɪərn][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][neɪlz][ænd; ənd] [hiːl] -
and **each** **bearing** **half** **a** **stone** **of** **iron** **in** **the** **shape** **of** **nails** **and** **heel** **-**
和 每个 轴承 一半 一个 石头 的 铁 在 这 形状 的 指甲 和 脚跟 -
['piːsɪz] .
pieces **.**
件 .

每只脚上都带着半块铁，形状像钉子和鞋跟片。

[aɪ][hæd; həd] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃuːz] [ɪn] ['bɜːrlɪŋtən] [ɑːr'keɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I **had** **superintended** **the** **making** **of** **these** **shoes** **in** **Burlington** **Arcade** **with** **the**
我 有 督导 这 制作 的 这些 鞋 在 伯灵顿 拱廊 和 这
['gretɪst] ['dɪlɪdʒəns] .
greatest **diligence** **.**
最 勤勉 .

我曾全程监督伯灵顿拱廊工厂的制鞋过程，一丝不苟。

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] ; [ænd; ənd] , [laɪk][sʌm; səm] ['ʌðər] ['spɔrtsmɪn] ,
I **was** **never** **a** **good** **shot** **;** **and** **,** **like** **some** **other** **sportsmen** **,**
我 曾是 绝不 一个 好的 射击 ; 和 , 喜欢 一些 其他 运动员 ,

我从来就不是个好枪手；而且，像其他一些运动员一样，

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [pər'fɔːrməns] [baɪ][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][maɪ]
intended **to** **make** **up** **for** **my** **deficiency** **in** **performance** **by** **the** **excellence** **of** **my**
故意的 到 制作 向上 为了 我的 不足 在 表现 经过 这 卓越 的 我的
['ʃuːtɪŋ] [ə'pærəl] .
shooting **apparel** **.**
射击 服饰 .

我打算用精良的射击装备来弥补我在射击技术上的不足。

“ [ðoʊz] [neɪlz][ɑːr; ər][nɑːt][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] , ” [aɪ][hæd; həd] [sed] ; “ [nɔːr] ['nɪrli] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] .
“ **Those** **nails** **are** **not** **large** **enough** **,** **”** **I** **had** **said** **;** **“** **nor** **nearly** **large** **enough** **.**
“ 那些 指甲 是 不是 大的 足够的 , ” 我 有 说 ; “ 也不 几乎 大的 足够的 .

“那些钉子不够大，”我曾说过；“远远不够大。”

” [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [buːts] [keɪm] [hoʊm] [ðeɪ] [strʌk] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [tuː] ['hevi] , [tuː]
” **But** **when** **the** **boots** **came** **home** **they** **struck** **even** **me** **as** **being** **too** **heavy** **,** **too**
” 但 什么时候 这 靴子 来了 家 他们 击 甚至 我 作为 存在 也 重的 , 也
- .
metalsome **.**
- .

“但是当靴子带回家时，就连我都觉得它们太重、太金属了。”

“ [hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] ,
“ **He** **,** **he** **,** **he** **,**
“ 他 , 他 , 他 ,

“他，他，他，

" [læft] [ðə; ði] [buːt] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ʌp][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

"	**laughed**	**the**	**boot**	**boy**	**as**	**he**	**turned**	**them**	**up**	**for**	**me**	**to**	**look**	**at**	**.**
"	笑了	这	启动	男生	作为	他	转向	他们	向上	为了	我	到	看	在	.

"靴子男孩笑着把鞋子翻过来给我看。"

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈðerfɔːr] [biː; bi][ɪˈmædʒɪnd][ʌv; əv] [wʌt] [ˈneɪtʃər][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

It	**may**	**therefore**	**be**	**imagined**	**of**	**what**	**nature**	**were**	**the**	**articles**	**which**	**were**
它	可能	所以	是	想象	的	什么	自然	是	这	文章	哪个	是

[ðʌs] [set] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [ˈdænsɪŋ] .

thus	**set**	**out**	**for**	**the**	**evening's**	**dancing**	**.**
因此	放	出去	为了	这	晚上	跳舞	.

因此，人们可以想象，当晚舞会上摆放的物品是什么样的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] !

And	**then**	**the**	**way**	**in**	**which**	**they**	**were**	**placed**	**!**
和	然后	这	方式	在	哪个	他们	是	放置	!

还有它们的摆放方式!

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [fluː] [əˈkrɔːs] [maɪ][maɪnd][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ðæt]

When	**I**	**saw**	**this**	**the**	**conviction**	**flew**	**across**	**my**	**mind**	**like**	**a**	**flash**	**of**	**lightning**	**that**
什么时候	我	锯	这	这	定罪	飞翔	穿过	我的	头脑	喜欢	一个	闪光	的	闪电	那

[ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ˈʌndər] [ˈʌðər] [aɪz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt] .

the	**preparation**	**had**	**been**	**made**	**under**	**other**	**eyes**	**than**	**those**	**of**	**the**	**servant**	**.**
这	准备	有	到过	制成	在下面	其他	眼睛	比	那些	的	这	仆人	.

当我看到这一幕时，我脑海中立刻闪过一个念头：这顿饭的准备工作并非出自仆人之手。

[ðə; ði] [ˈhevi] [bɪg] [buːts] [wɜːr; wər] [pleɪst] [soʊ] [ˈprɪtɪli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tʃer] ,

The	**heavy**	**big**	**boots**	**were**	**placed**	**so**	**prettily**	**before**	**the**	**chair**	**,**
这	重的	大的	靴子	是	放置	所以	漂亮	前	这	椅子	,

那双沉重的大靴子摆放得非常漂亮，就在椅子前面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə]['dæŋg(ə)l] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz] ,

and	**the**	**strings**	**of**	**each**	**were**	**made**	**to**	**dangle**	**down**	**at**	**the**	**sides**	**,**
和	这	字符串	的	每个	是	制成	到	悬挂	向下	在	这	侧面	,

每根绳子的末端都垂在两侧。

[æz; əz] [ðoʊ] [dʒʌst] ['redi] [fɔːr; fər] ['taɪɪŋ] !

as	**though**	**just**	**ready**	**for**	**tying**	**!**
作为	尽管	只是	准备好	为了	捆绑	!

仿佛就等着打结了!

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] , [ðə; ði] [buːts] [dɪd] , " [naʊ] , [meɪk] [heɪst] .

They	**seemed**	**to**	**say**	**,**	**the**	**boots**	**did**	**,**	**"**	**Now**	**,**	**make**	**haste**	**.**
他们	似乎	到	说	,	这	靴子	做过	,	"	现在	,	制作	匆忙	.

它们似乎在说，靴子也确实说了，"现在，快点。"

[wiː; wi][æt; ət]['eni] [reɪt] [ɑːr; ər] ['redi] — [juː; jʊ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

We	**at**	**any**	**rate**	**are**	**ready**	**—**	**you**	**cannot**	**say**	**that**	**you**	**were**	**kept**	**waiting**	**for**
我们	在	任何	速度	是	准备好	—	你	不能	说	那	你	是	保留	等待	为了

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

总之，我们已经准备好了——你不能说你一直在等我们。

" [noʊ] [mɪr] ['sɜːrvənts] [hænd][hæd; həd]['evər] [ɪneɪbld] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][wʌn]

"	**No**	**mere**	**servant's**	**hand**	**had**	**ever**	**enabled**	**a**	**pair**	**of**	**boots**	**to**	**laugh**	**at**	**one**
"	不	仅仅	仆人的	手	有	曾经	已启用	一个	一对	的	靴子	到	笑	在	一

[soʊ] [kəmˈpliːtli] .

so	**completely**	**.**
所以	完全地	.

"任何一个仆人的手都从未让一双靴子如此彻底地嘲笑过一个人。"

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?
But **what** **was** **I** **to** **do** **?**
但 什么 曾是 我 到 做 ?

但我又能怎么办呢?

[aɪ] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [pɔːrtˈmæntoʊ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [maɪ] [pʌmps] [ˈɔːlsoʊ] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər]
I **rushed** **at** **the** **small** **portmanteau** **,** **thinking** **that** **my** **pumps** **also** **might** **be** **there**
我 匆忙 在 这 小的 合成词 , 思维 那 我的 水泵 还 可能 是 那里
.
:
.

我急忙走向那个小行李箱，心想我的水泵可能也在那里。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈʃʊrli] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][send][ˌem ˈiː] [ðoʊz]
The **woman** **surely** **could** **not** **have** **been** **such** **a** **fool** **as** **to** **send** **me** **those**
这 女士 一定 可以 不是 有 到过 这样的 一个 傻子 作为 到 发送 我 那些
[tʌnz] [ʌv; əv][ˈaɪərn][fɔːr; fər][maɪ] [ˈiːvnɪŋ] [wer] !
tons **of** **iron** **for** **my** **evening** **wear** **!**
吨 的 铁 为了 我的 晚上 穿 !

那女人肯定不会傻到给我寄那么多吨铁来做晚礼服吧!

[bʌt; bət] , [əˈlæs] , [əˈlæs] !
But **,** **alas** **,** **alas** **!**
但 , 唉 , 唉 !

但是，唉，唉!

[noʊ] [pʌmps] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .
no **pumps** **were** **there** **.**
不 水泵 是 那里 .

那里没有水泵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈkʌvərɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [fiːt] ;
There **was** **nothing** **else** **in** **the** **way** **of** **covering** **for** **my** **feet** **;**
那里 曾是 没有什么 别的 在 这 方式 的 覆盖 为了 我的 脚 ;

除此之外，没有任何其他东西可以遮住我的脚;

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈslɪpərz] .
not **even** **a** **pair** **of** **slippers** **.**
不是 甚至 一个 一对 的 拖鞋 .

连双拖鞋都没有。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?
And **now** **what** **was** **I** **to** **do** **?**
和 现在 什么 曾是 我 到 做 ?

那我接下来该怎么办?

[ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ˈmægnɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ˈoʊnli] [luːmd] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][baɪ] [dɪˈgriːz] .
The **absolute** **magnitude** **of** **my** **misfortune** **only** **loomed** **upon** **me** **by** **degrees** **.**
这 绝对 震级 的 我的 不幸 仅有的 迫近 之上 我 经过 学位 .

我的不幸究竟有多严重，我才逐渐意识到。

[ðə; ði] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [əˈlaʊd] [baɪ] [ðæt] [stɜːrn][oʊld][ˌpætərfəˈmɪliæs][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [gɔːn] [ænd; ənd]
The **twenty** **minutes** **allowed** **by** **that** **stern** **old** **paterfamilias** **were** **already** **gone** **and**
这 二十 分钟 允许 经过 那 船尾 老的 一家之主 是 已经 已消失 和
[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [tɔːrdz] [ˈdresɪŋ] .
I **had** **done** **nothing** **towards** **dressing** **.**
我 有 完毕 没有什么 向 敷料 .

那位严厉的老家长允许的二十分钟已经过去了，而我却还没来得及穿衣服。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv]

And	indeed	it	was	impossible	that	I	should	do	anything	that	would	be	of
和	的确	它	曾是	不可能的	那	我	应该	做	任何事物	那	会	是	的

[ə'veɪl] .

avail	.
可用	.

事实上，我所做的一切都不可能是徒劳的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] [ɪn][maɪ] ['stɑ:kɪŋ] [fi:t] ,

I	could	not	go	down	to	dinner	in	my	stocking	feet	,
我	可以	不是	去	向下	到	晚餐	在	我的	袜	脚	,

我不可能穿着袜子去吃晚饭。

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ][pʊt][ɑ:n][maɪ] [blæk] [dres] ['traʊzərz] , ['oʊvər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [mʌd] - ['peɪntɪd] [tɑ:p] -

nor	could	I	put	on	my	black	dress	trousers	,	over	a	pair	of	mud	-	painted	top	-
也不	可以	我	放	在	我的	黑色的	裙子	裤子	,	超过	一个	一对	的	泥	-	绘	顶部	-

[bu:ts] .

boots	.
靴子	.

我也没办法把我的黑色西裤套在沾满泥浆的靴子外面。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['aɪərn] - [soʊld] ['hɒrəz] — ;

As	for	those	iron	-	soled	horrors	—	;
作为	为了	那些	铁	-	已售出	恐怖	—	;

至于那些铁底鞋——;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [geɪv] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [kɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [ber] [fʊt]

and	then	I	gave	one	of	them	a	kick	with	the	side	of	my	bare	foot
和	然后	我	给予	一	的	他们	一个	踢	和	这	边	的	我的	裸	脚

[wɪtʃ] [sent] [ˌaɪ 'ti:][hæf] [wei] ['ʌndər][ðə; ði][bed] .

which	sent	it	half	way	under	the	bed	.
哪个	发送	它	一半	方式	在下面	这	床	.

然后我用赤脚侧面踢了其中一个，把它踢到了床底下一半的地方。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][du:] ?

But	what	was	I	to	do	?
但	什么	曾是	我	到	做	?

但我又能怎么办呢?

[aɪ][bɪ'gæn] ['wɑ:ʃɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [maɪ] [her] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hɔ:rɪd] [weɪt] [ə'pɑ:n][maɪ]

I	began	washing	myself	and	brushing	my	hair	with	this	horrid	weight	upon	my
我	开始	洗涤	我	和	刷牙	我的	头发	和	这	可怕的	重量	之上	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

我带着这种可怕的沉重心情开始洗澡梳头。

[maɪ][fɜ:rst][plæn][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] ,

My	first	plan	was	to	go	to	bed	,
我的	第一的	计划	曾是	到	去	到	床	,

我最初的计划是上床睡觉。

[ænd; ənd] [send] [daʊn] [wɜ:rd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] ;

and	send	down	word	that	I	had	been	taken	suddenly	ill	in	the	stomach	;
和	发送	向下	单词	那	我	有	到过	已采取	突然	患病的	在	这	胃	;

请派人下来告诉我，我突然胃病发作了;

[ðen] [tu:; tə][raɪz] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] .

then	to	rise	early	in	the	morning	and	get	away	unobserved	.
然后	到	上升	早期的	在	这	早晨	和	得到	离开	未被观察到的	.

然后清晨早起，悄悄溜走。

[bʌt; bət][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eni] ['fɜːrðər]
But **by** **such** **a** **course** **of** **action** **I** **should** **lose** **all** **chance** **of** **any** **further**
但 经过 这样的 一个 课程 的 行动 我 应该 失去 全部 机会 的 任何 更远
[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['prɪti] ['gɜːlz] !
acquaintance **with** **those** **pretty** **girls** **!**
熟人 和 那些 漂亮的 女孩们 !

但这样做，我就彻底失去了与那些漂亮女孩进一步交往的机会!

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ] [prɪ'dɪkəmənt] ,
That **they** **were** **already** **aware** **of** **the** **extent** **of** **my** **predicament** **,**
那 他们 是 已经 意识到的 的 这 程度 的 我的 困境 ,

他们其实已经意识到我处境的严重性，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] .
and **were** **now** **enjoying** **it** **—** **of** **that** **I** **was** **quite** **sure** **.**
和 是 现在 享受 它 — 的 那 我 曾是 相当 当然 .

他们现在很享受这一切——对此我非常肯定。

[wʌt] [ɪf] [aɪ]['boʊldli][pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] - [buːts] , [ænd; ənd] ['klætərd] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɪn]
What **if** **I** **boldly** **put** **on** **the** **shooting** **-** **boots** **,** **and** **clattered** **down** **to** **dinner** **in**
什么 如果 我 大胆地 放 在 这 射击 - 靴子 , 和 咔嗒咔嗒地 向下 到 晚餐 在
[ðem; ðəm] ?
them **?**
他们 ?

如果我大胆地穿上猎靴，然后穿着它们咚咚咚地去吃晚饭呢?

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz] , [ænd; ənd] [meɪd] , [maɪ'self] , [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
What **if** **I** **took** **the** **bull** **by** **the** **horns** **,** **and** **made** **,** **myself** **,** **the** **most** **of** **the**
什么 如果 我 采取 这 公牛 经过 这 角 , 和 制成 , 我 , 这 最多 的 这
[dʒoʊk] ?
joke **?**
开玩笑 ?

如果我主动出击，把这个玩笑变成我自己的笑料呢?

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪnər] ,
This **might** **be** **very** **well** **for** **the** **dinner** **,**
这 可能 是 非常 出色地 为了 这 晚餐 ,

这道菜很适合晚餐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][dʒoʊk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] [keɪm] .
but **it** **would** **be** **a** **bad** **joke** **for** **me** **when** **the** **hour** **for** **dancing** **came** **.**
但 它 会 是 一个 坏的 开玩笑 为了 我 什么时候 这 小时 为了 跳舞 来了 .

但到了跳舞的时间，这对我来说就成了一个糟糕的笑话。

[ænd; ənd] , [ə'læs] ! [aɪ][felt] [ðæt] [aɪ] [lækt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] .
And **,** **alas** **!** **I** **felt** **that** **I** **lacked** **the** **courage** **.**
和 , 唉 ! 我 毛毡 那 我 缺乏 这 勇气 .

唉！我觉得自己缺乏勇气。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [mæn] [ðæt] [kæn; kən] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
It **is** **not** **every** **man** **that** **can** **walk** **down** **to** **dinner** **,**
它 是 不是 每一个 男人 那 能 走 向下 到 晚餐 ,

不是每个男人都能步行去吃晚餐的。

[ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] ['leɪdiz] , ['werɪŋ] [sʌtʃ] [buːts] [æz; əz] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd]
in **a** **strange** **house** **full** **of** **ladies** **,** **wearing** **such** **boots** **as** **those** **I** **have** **described**
在 一个 奇怪的 房子 满的 的 女士们 , 穿着 这样的 靴子 作为 那些 我 有 描述
.
:
.

在一个陌生的房子里，住满了穿着我所描述的那种靴子的女士。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [per] ?

Should	**I**	**not**	**attempt**	**to**	**borrow**	**a**	**pair**	**?**
应该	我	不是	试图	到	借	一个	一对	?

我难道不应该尝试借一双吗?

[ðɪs] , [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [seɪ] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [maɪ][fɜːrst][aɪ'diːə] .

This	**,**	**all**	**the**	**world**	**will**	**say**	**,**	**should**	**have**	**been**	**my**	**first**	**idea**	**.**
这	,	全部	这	世界	将要	说	,	应该	有	到过	我的	第一的	主意	.

全世界都会说，这本该是我最初的想法。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [boʊnd][mæn] ,

But	**I**	**have**	**not**	**yet**	**mentioned**	**that**	**I**	**am**	**myself**	**a**	**large**	**-**	**boned**	**man**	**,**
但	我	有	不是	然而	提及	那	我	是	我	一个	大的	-	骨	男人	,

但我还没有提到，我本人也是一个骨架较大的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli] [wel] [dɪ'veləpt] .

and	**that**	**my**	**feet**	**are**	**especially**	**well**	**developed**	**.**
和	那	我的	脚	是	尤其	出色地	发达	.

而且我的脚部发育特别好。

[aɪ][hæd; həd]['nevər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd]['eni][wʌn][ɪn]

I	**had**	**never**	**for**	**a**	**moment**	**entertained**	**a**	**hope**	**that**	**I**	**should**	**find**	**any**	**one**	**in**
我	有	绝不	为了	一个	片刻	娱乐	一个	希望	那	我	应该	寻找	任何	一	在

[ðæt] [haʊs] [huːz] [buːt] [aɪ][kʊd; kəd] [wer] .

that	**house**	**whose**	**boot**	**I**	**could**	**wear**	**.**
那	房子	谁	启动	我	可以	穿	.

我从未奢望过能在那栋房子里找到一个我可以穿其靴的人。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

But	**at**	**last**	**I**	**rang**	**the**	**bell**	**.**
但	在	最后的	我	响铃	这	钟	.

但我最终还是按响了门铃。

[aɪ] [wʊd] [send][fɔːr; fər][dʒæk] , [ænd; ənd] [ɪf] ['evriθɪŋ] [feɪld] , [aɪ] [wʊd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [maɪ] [griːf]

I	**would**	**send**	**for**	**Jack**	**,**	**and**	**if**	**everything**	**failed**	**,**	**I**	**would**	**communicate**	**my**	**grief**
我	会	发送	为了	杰克	,	和	如果	一切	失败的	,	我	会	交流	我的	悲伤

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	**him**	**.**
到	他	.

我会派人去请杰克，如果一切都失败了，我会向他倾诉我的悲痛。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪŋ] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [keɪm] .

I	**had**	**to**	**ring**	**twice**	**before**	**anybody**	**came**	**.**
我	有	到	戒指	两次	前	任何人	来了	.

我按了两次电话才有人来。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [aɪ] [wel] [nuː] , [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	**servants**	**,**	**I**	**well**	**knew**	**,**	**were**	**putting**	**the**	**dinner**	**on**	**the**	**table**	**.**
这	仆人	,	我	出色地	知道	,	是	推杆	这	晚餐	在	这	桌子	.

我知道，是仆人们正在把晚餐摆上桌。

[æt; ət][læst][ə; eɪ][mæn] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [drest] [ɪn]['ræðər] ['ʃæbi] [blæk] ,

At	**last**	**a**	**man**	**entered**	**the**	**room**	**,**	**dressed**	**in**	**rather**	**shabby**	**black**	**,**
在	最后的	一个	男人	进入	这	房间	,	穿着	在	相当	破旧	黑色的	,

最后，一个穿着略显破旧黑色衣服的男人走进了房间。

[huːm] [aɪ]['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['bʌtlər] .

whom	**I**	**afterwards**	**learned**	**to**	**be**	**the**	**butler**	**.**
谁	我	然后	学习	到	是	这	管家	.

后来我才知道他是管家。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ] [frend] ? ” [sed] [aɪ] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən]['ælaɪ][ʌv; əv]
“ What is your name , my friend ? ” said I , determined to make an ally of
“ 什么 是 你的 姓名 , 我的 朋友 ? ” 说 我 , 决定 到 制作 一个 盟友 的
[ðə; ði][mæn] .
the man .
这 男人 .

“朋友，你叫什么名字？”我问道，决心要和这个人结盟。

“ [maɪ] [neɪm] ?
“ My name ?
“ 我的 姓名 ?

“我的名字？”

[waɪ] ['læri] [ʃʊr] , [jər] ['hoʊnɚ] .
Why Larry sure , yer honer .
为什么 拉里 当然 , 你的 荣誉 .

当然可以，拉里，你的荣誉。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , [bɪ'keɪs] [jər] ['hoʊnɚ][dəunt] [kʌm]
And the masther is out of his sinses in a hurry , becase yer honer don't come
和 这 - 是 出去 的 他的 - 在 一个 匆忙 , 因为 你的 荣誉 不 来
[daʊn] . ”
down . ”
向下 . ”

主人急于摆脱罪孽，因为你的荣誉不会降临。

“ [ɪz][hi:; hi] [ðoʊ] ?
“ Is he though ?
“ 是 他 尽管 ?

“他真是这样吗？”

[wel] [naʊ] , ['læri] ; [tel] [ˌem 'i:] [ðɪs] ;
Well now , Larry ; tell me this ;
出色地 现在 , 拉里 ; 告诉 我 这 ;

好了，拉里，告诉我这件事；

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz][gɑ:t][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [fʊt] ? ”
which of all the gentlemen in the house has got the largest foot ? ”
哪个 的 全部 这 先生们 在 这 房子 有 得到 这 最大 脚 ? ”

屋里所有男士中，谁的脚最大？

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [fʊt] , [jər] ['hoʊnɚ] ? ” [sed] ['læri] , [ˌɔ:ltə'geðər] [sər'praɪzd] [baɪ][maɪ]
“ Is it the largest foot , yer honer ? ” said Larry , altogether surprised by my
“ 是 它 这 最大 脚 , 你的 荣誉 ? ” 说 拉里 , 共 惊讶 经过 我的
['kwestʃən] .
question .
问题 .

“这是最大的脚吗，大人？”拉里被我的问题问得十分惊讶。

“ [jes] ; [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [fʊt] , ” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [prə'si:did] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm][maɪ]
“ Yes ; the largest foot , ” and then I proceeded to explain to him my
“ 是的 ; 这 最大 脚 , ” 和 然后 我 继续 到 解释 到 他 我的
[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .
misfortune .
不幸 .

“是的，最大的脚，”然后我向他解释了我的不幸遭遇。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][fɜ:rst][maɪ][tɑ:p] - [bu:t] ,
He took up first my top - boot ,
他 采取 向上 第一的 我的 顶部 - 启动 ,

他先拿起我的高筒靴，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] - [buːt] — [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər]
and **then** **the** **shooting** **-** **boot** **—** **in** **looking** **at** **which** **he** **gazed** **with** **wonder**
和 然后 这 射击 - 启动 — 在 寻找 在 哪个 他 凝视 和 想知道
[æt; ət][ðə; ði][neɪlz] ;
at **the** **nails** **;**
在 这 指甲 ;

然后是射击靴——他看着靴子，惊奇地盯着上面的钉子；

— [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , ['meʒərɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] ;
— **and** **then** **he** **glanced** **at** **my** **feet** **,** **measuring** **them** **with** **his** **eye** **;**
— 和 然后 他 瞥了一眼 在 我的 脚 , 测量 他们 和 他的 眼睛 ;

——然后他瞥了一眼我的脚，用目光量了量它们；

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
and **after** **this** **he** **pronounced** **his** **opinion** **.**
和 后 这 他 发音 他的 观点 .

随后他发表了自己的看法。

“ [jər] ['hoʊnɝ] ['kudnt] [wer] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] ['leðər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [er] [ə; eɪ][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm]
“ **Yer** **honer** **couldn't** **wear** **a** **morsel** **of** **leather** **belonging** **to** **ere** **a** **one** **of** **'** **em**
“ 你的 荣誉 不能 穿 一个 小块 的 皮革 属于 到 埃雷 一个 一 的 - 呃
,
,
,

“你的荣誉之人连他们其中一人的东西都穿不了，哪怕是一小块皮革。”

[jʌŋ] [ɔːr][oʊld] .
young **or** **ould** **.**
年轻的 或者 可以 .

年轻的或年老的。

[ðer; ðər]['naɪvɝ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] [laɪk] [ðæt] [jet] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - . ”
There **niver** **was** **a** **foot** **like** **that** **yet** **among** **the** **O'Conors** **.** **”**
那里 尼弗 曾是 一个 脚 喜欢 那 然而 之中 这 - . ”

奥康纳家族中从未出现过这样的脚。

“ [bʌt; bət][ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ][st'reɪndʒəz] ['steɪɪŋ] [hɪr] ? ”
“ **But** **are** **there** **no** **strangers** **staying** **here** **?** **”**
“ 但 是 那里 不 陌生人 入住 这里 ? ”

“但是这里没有陌生人住吗？”

“ [ðeəz; ðəz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɑːn] - [ɪm] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] ;
“ **There's** **three** **or** **four** **on** **'** **em** **come** **in** **to** **dinner** **;**
“ 有 三 或者 四 在 - 呃 来 在 到 晚餐 ;

“他们当中有三四个人进来吃晚饭；

[bʌt; bət] [ðeɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [buːts] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
but **they'll** **be** **wanting** **their** **own** **boots** **I'm** **thinking** **.**
但 他们会 是 想要 他们的 自己的 靴子 我是 思维 .

但我认为他们会想要自己的靴子。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [jʌŋ] ['dɪlən] ; ['hiːz] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] .
And **there's** **young** **Misther** **Dillon** **;** **he's** **come** **to** **stay** **.**
和 有 年轻的 先生 狄龙 ; 他是 来 到 停留 .

还有年轻的狄龙先生；他要留下来住一段时间。

[bʌt; bət] [lɔːrd] [lʌv] [juː; jʊ] — ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'gen] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ɪk'stent] [wɪtʃ]

But	Lord	love	you	—	”	and	he	again	looked	at	the	enormous	extent	which
但	主	爱	你	—	”	和	他	再次	看起来	在	这	巨大的	程度	哪个

[leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hiːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [toʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl]

lay	between	the	heel	and	the	toe	of	the	shooting	apparatus	which	he	still
躺	之间	这	脚跟	和	这	脚趾	的	这	射击	设备	哪个	他	仍然

[held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

held	in	his	hand	.
握住	在	他的	手	.

但是上帝保佑你——”他又看了看手里仍然拿着的射击装置的脚跟和脚趾之间那巨大的距离。

“ [aɪ] ['naɪvɝ] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʊt] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['bærəni] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	niver	see	such	a	foot	as	that	in	the	whole	barony	,	”	he	said	,
“	我	尼弗	看	这样的	一个	脚	作为	那	在	这	所有的	男爵领	,	”	他	说	,

“我在整个男爵领地都没见过这样的脚，”他说。

“ ['bɑːrɪŋ] [maɪ] [oʊn] .

“	barring	my	own	.
“	禁止	我的	自己的	.

“除了我自己的。

” [naʊ] ['læri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [mæn] , [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [ˌɔːltə'geðər] [ðæn; ðən] [maɪ'self] ,

”	Now	Larry	was	a	large	man	,	much	larger	altogether	than	myself	,
”	现在	拉里	曾是	一个	大的	男人	,	很多	更大的	共	比	我	,

“拉里是个身材高大的人，比我高大得多。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ɔːr] ['ræðər] [æt; ət]

and	as	he	said	this	I	looked	down	involuntarily	at	his	feet	;	or	rather	at
和	作为	他	说	这	我	看起来	向下	不由自主	在	他的	脚	;	或者	相当	在

[hɪz; ɪz] [fʊt] ,

his	foot	,
他的	脚	,

他说这话的时候，我不由自主地低头看向他的脚；或者更确切地说，是看向他的脚。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [siː] [wʌn] .

for	as	he	stood	I	could	only	see	one	.
为了	作为	他	站立	我	可以	仅有的	看	一	.

因为他站在那里，我只能看到一个身影。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hoʊp] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] .

And	then	a	sudden	hope	filled	my	heart	.
和	然后	一个	突然	希望	已填	我的	心	.

然后，我的心中突然充满了希望。

[ɑːn] [ðæt] [fʊt] [ðer; ðər] ['glɪtəd] [ə; eɪ] [ʃuː] — [nɑːt] [ɪn'diːd] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɜːr; wər] [maɪ] [oʊn] [wɪtʃ]

On	that	foot	there	glittered	a	shoe	—	not	indeed	such	as	were	my	own	which
在	那	脚	那里	闪闪发光	一个	鞋	—	不是	的确	这样的	作为	是	我的	自己的	哪个

[wɜːr; wər] [naʊ] ['restɪŋ] [ɪn'glɔːriəsli] [æt; ət] - [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['sɔːrli] ['niːdɪd] [æt; ət]

were	now	resting	ingloriously	at	Ballyglass	while	they	were	so	sorely	needed	at
是	现在	休息	不光彩地	在	-	尽管	他们	是	所以	非常	需要	在

['kæs(ə)l] ['koʊnər] ;

Castle	Conor	;
城堡	康纳	;

那只脚上闪闪发光地穿着一只鞋——当然，不是我自己的那只鞋，我的鞋现在正孤零零地躺在巴利格拉斯，而康纳城堡却急需它们；

[bʌt; bət] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [wer] [bɪ'fɔːr] ['leɪdiz] ,

but	one	which	I	could	wear	before	ladies	,
但	一	哪个	我	可以	穿	前	女士们	,

但我可以在女士面前穿的那件

[wɪˈðaʊt] [ʃeɪm] — [ænd; ənd][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [kən'tentmənt] .

without	shame	—	and	in	my	present	frame	of	mind	with	infinite	contentment	.
没有	耻辱	—	和	在	我的	展示	框架	的	头脑	和	无限	满意	.

毫无羞愧——而且我现在的心境是无比满足。

“ [let] [ˌem ˈiː] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

“	Let	me	look	at	that	one	of	your	own	,	”	said	I	to	the	man	,
“	让	我	看	在	那	一	的	你的	自己的	,	”	说	我	到	这	男人	,

“让我看看你那边的那个，”我对那人说。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['mɪrli] [ə; eɪ]['sʌbʤekt][fɔːr; fər][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

as	though	it	were	merely	a	subject	for	experimental	inquiry	.
作为	尽管	它	是	仅仅	一个	主题	为了	实验	询问	.

仿佛它仅仅是一个实验研究的对象。

['læri] , [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [əˈbiːdiəns] , [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] [ʃuː] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Larry	,	accustomed	to	obedience	,	took	off	the	shoe	and	handed	it	to	me	.
拉里	,	习惯	到	服从	,	采取	离开	这	鞋	和	递交	它	到	我	.

拉里习惯了服从，他脱下鞋子递给了我。

[maɪ] [oʊn] [fʊt] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['fɪtɪd] [ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ]

My	own	foot	was	immediately	in	it	,	and	I	found	that	it	fitted	me	like	a
我的	自己的	脚	曾是	立即地	在	它	,	和	我	成立	那	它	适配	我	喜欢	一个

[glʌv] .

glove	.
手套	.

我立刻试穿了一下，发现它非常合脚。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] , ” [sed] [aɪ] — [nɑːt]['smaɪlɪŋ] ,

“	And	now	the	other	,	”	said	I	—	not	smiling	,
“	和	现在	这	其他	,	”	说	我	—	不是	微笑	,

“现在轮到另一个了，”我说道——脸上没有一丝笑容。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][smaɪl] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ; [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['stɜːrnli] ,

for	a	smile	would	have	put	him	on	his	guard	;	but	somewhat	sternly	,
为了	一个	微笑	会	有	放	他	在	他的	警卫	;	但	有些	严厉地	,

因为他若露出笑容，反而会提高警惕；但他的表情却有些严肃。

[soʊ] [ðæt] [ðæt] ['hæbɪt][ʌv; əv] [əˈbiːdiəns] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['dezərt][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['perələs] ['moʊmənt] .

so	that	that	habit	of	obedience	should	not	desert	him	at	this	perilous	moment	.
所以	那	那	习惯	的	服从	应该	不是	沙漠	他	在	这	危险的	片刻	.

以免他在危难之际忘记服从的习惯。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [stretʃt] [aʊt][maɪ][hænd] .

And	then	I	stretched	out	my	hand	.
和	然后	我	拉伸	出去	我的	手	.

然后我伸出了手。

“ [bʌt; bət] [jər] ['hoʊnɝ][kɑːnt] [kiːp] - [ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	But	yer	honer	can't	keep	'	em	,	you	know	,	”	said	he	.
“	但	你的	荣誉	不能	保持	-	呃	,	你	知道	,	”	说	他	.

“但是你知道，你的荣誉不能把它们都留下来，”他说。

“ [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ʃuː] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

“	I	haven't	the	ghost	of	another	shoe	to	my	feet	.
“	我	还没有	这	鬼	的	其他	鞋	到	我的	脚	.

“我脚上连一只鞋的影子都没有了。”

” [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [lʊkt] [mɔːr] ['stɜːrnli][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [stɪl] [held] [aʊt][maɪ][hænd] .

”	But	I	only	looked	more	sternly	than	before	,	and	still	held	out	my	hand	.
”	但	我	仅有的	看起来	更多的	严厉地	比	前	,	和	仍然	握住	出去	我的	手	.

但我只是比之前更加严肃地看着他，仍然伸出了手。

['kʌstəm] [pri'veild] .
Custom **prevailed** **.**
风俗 最终获胜 .

习俗最终占了上风。

['læri] [stu:pt] [daʊn] ['sloʊli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][ðə; ði] [waɪl] ,
Larry **stooped** **down** **slowly** **,** **looking** **at** **me** **the** **while** **,**
拉里 弯腰 向下 缓慢地 , 寻找 在 我 这 尽管 ,

拉里缓缓弯下腰，一边看着我，

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] ['ʌðər] ['slɪpər] ['hændɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
and **pulling** **off** **the** **other** **slipper** **handed** **it** **to** **me** **with** **much** **hesitation** **.**
和 拉 离开 这 其他 拖鞋 递交 它 到 我 和 很多 犹豫 .

他犹豫了一下，然后脱下另一只拖鞋递给了我。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[æz; əz][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] [fʊt] [aɪ][faʊnd] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][oʊld] ,
as **I** **put** **it** **to** **my** **foot** **I** **found** **that** **it** **was** **old** **,**
作为 我 放 它 到 我的 脚 我 成立 那 它 曾是 老的 ,

我把它放在脚上一看，发现它很旧了。

[ænd; ənd][wɔ:rn] , [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'di:məbli] [daʊn] [æt; ət] [hi:l] ;
and **worn** **,** **and** **irredeemably** **down** **at** **heel** **;**
和 磨损 , 和 无可挽回地 向下 在 脚跟 ;

破旧不堪，鞋跟也无可救药地破烂不堪;

— [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][fækt][noʊ] ['kaʊntərpɑ:rt] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
— **that** **it** **was** **in** **fact** **no** **counterpart** **at** **all** **to** **that** **other** **one** **which** **was**
— 那 它 曾是 在 事实 不 对应物 在 全部 到 那 其他 一 哪个 曾是
[tu:; tə][du:]['du:ti][æz; əz][ɪts] ['feloʊ] .
to **do** **duty** **as** **its** **fellow** **.**
到 做 责任 作为 它是 同伴 .

——事实上，它与本应履行其职责的那个人根本不是同类。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [aɪ][pʊt][maɪ] [fʊt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,
But **nevertheless** **I** **put** **my** **foot** **into** **it** **,**
但 尽管如此 我 放 我的 脚 进入 它 ,

但我还是不小心踩到了脚。

[ænd; ənd][felt] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pɑ:səb(ə)l] .
and **felt** **that** **a** **descent** **to** **the** **drawing** **-** **room** **was** **now** **possible** **.**
和 毛毡 那 一个 下降 到 这 绘画 - 房间 曾是 现在 可能的 .

他觉得现在可以下楼去客厅了。

“ [bʌt; bət] [jər] ['hoʊnɜ˞] [wɪl] [gɪv] - [ɪm] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ? ” [sed] ['læri] ['ɔ:lmoʊst] ['kraɪɪŋ] .
“ **But** **yer** **honer** **will** **give** **'** **em** **back** **to** **a** **poor** **man** **?** **”** **said** **Larry** **almost** **crying** **.**
“ 但 你的 荣誉 将要 给 - 呃 后退 到 一个 贫穷的 男人 ? ” 说 拉里 几乎 哭泣 .

“但是，法官大人会把它们还给穷人吗？”拉里几乎哭着说。

“ [ðə; ði] - [mæd] [ðɪs] ['mɪnɪt] [bɪ'keɪs] [ðə; ði] ['dɪnɜ˞z] [nɑ:t][ʌp] .
“ **The** **masther's** **mad** **this** **minute** **becase** **the** **dinner's** **not** **up** **.**
“ 这 - 疯狂的 这 分钟 因为 这 晚餐的 不是 向上 .

“主人现在很生气，因为晚饭还没做好。”

['glɔ:ri][tu:; tə][gɑ:d] , ['oʊnli] - [tu:; tə] [ðæt] !
Glory **to** **God** **,** **only** **listhen** **to** **that** **!**
荣耀 到 上帝 , 仅有的 - 到 那 !

荣耀归于上帝，只听从祂的旨意!

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][spoʊk][ə; eɪ] [trə'mendəs] [piːl] [ræŋ] [aʊt][frʌm; frəm][sʌm; səm][bel] [daʊn]
” And as he spoke a tremendous peal rang out from some bell down
” 和 作为 他 辐 一个 巨大的 皮尔 响铃 出去 从 一些 钟 向下
[sterz] [ðæt][hæd; həd]['evɪdəntli] [bɪn] ['ʃeɪkən] [baɪ][æn; ən]['æŋgri][hænd] .
stairs that had evidently been shaken by an angry hand .
楼梯 那 有 显然 到过 摇晃 经过 一个 生气的 手 .

“就在他说话的时候，楼下某个钟发出了一声巨大的钟声，显然是被愤怒的手摇晃过的。”

“ ['læri] ,
“ Larry ,
“ 拉里 ,

“拉里，

” [sed] [aɪ] — [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['veri] [greɪv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]
” said I — and I endeavoured to assume a look of very grave importance
” 说 我 — 和 我 努力 到 认为 一个 看 的 非常 严重 重要性
[æz; əz][aɪ][spoʊk] — “ [aɪ] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mætər] . ”
as I spoke — “ I look to you to assist me in this matter . ”
作为 我 辐 — “ 我 看 到 你 到 协助 我 在 这 事情 . ”

“我说——而且我努力让自己在说话时显得非常严肃认真——“我希望你们能在这件事上帮助我。”

“ [ɑːk; ɑːx] — ['wɪrə] - [ðen] , [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][goʊ] ?
“ Och — wirra sthrue then , and will you let me go ?
“ 奥赫 — 维拉 - 然后 , 和 将要 你 让 我 去 ?

“Och—wirra strue then, and will you let me go?”

[dʒʌst] - [tuː; tə][ðæt] , ” [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['æŋgri] [piːl] [ræŋ] [aʊt] , [laʊd][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] .
just listhen to that , ” and another angry peal rang out , loud and repeated .
只是 - 到 那 , ” 和 其他 生气的 皮尔 响铃 出去 , 大声 和 重复 .

“听听这个！”话音刚落，又一声愤怒的钟声响起，响亮而反复。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː][æz; əz][aɪ][æsk][juː; jʊ] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [riˈwɔːdid] .
“ If you do as I ask you , ” I continued , “ you shall be well rewarded .
“ 如果 你 做 作为 我 问 你 , ” 我 持续 , “ 你 将 是 出色地 奖励 .

“如果你照我说的做，”我继续说道，“你将得到丰厚的回报。”

[lʊk] [hɪr] ; [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [buːts] , ” [ænd; ənd][aɪ][held] [ʌp][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] - [ʃuːz] [nuː]
Look here ; look at these boots , ” and I held up the shooting - shoes new
看 这里 ; 看 在 这些 靴子 , ” 和 我 握住 向上 这 射击 - 鞋 新的
[frʌm; frəm] ['bɜːrlɪŋtən] [ɑːr'keɪd] .
from Burlington Arcade .
从 伯灵顿 拱廊 .

“看看这里；看看这双靴子，”我举起从伯灵顿拱廊新买的射击鞋。

“ [ðeɪ] [kɔːst]['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] — ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] !
“ They cost thirty shillings — thirty shillings !
“ 他们 成本 三十 先令 — 三十 先令 !

“它们价值三十先令——三十先令！”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv] [ðɪs] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] . ”
and I will give them to you for the loan of this pair of slippers . ”
和 我 将要 给 他们 到 你 为了 这 贷款 的 这 一对 的 拖鞋 . ”

“我会把它们给你，作为你借给我这双拖鞋的报酬。”

“ [ðeid] [biː; bi][noʊ][juːz][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] , [jər] ['hoʊnɚ] ; [nɑːt][ðə; ði] [leɪst] [juːz][ɪn][laɪf] . ”
“ They'd be no use at all to me , yer honer ; not the laist use in life . ”
“ 他们会 是 不 使用 在 全部 到 我 , 你的 荣誉 ; 不是 这 拉伊斯特 使用 在 生活 . ”

“它们对我一点用处都没有，大人；对日常生活没有任何用处。”

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['veri] [wel] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]

“	You	could	do	with	them	very	well	for	to	-	night	,	and	then	you
“	你	可以	做	和	他们	非常	出色地	为了	到	-	夜晚	,	和	然后	你

[kʊd; kəd] [sel] [ðem; ðəm] .

could	sell	them	.
可以	卖	他们	.

“今晚你可以用它们做点事情，然后你就可以把它们卖掉。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ten] ['ʃɪlɪŋ] [bɪ'saɪdz] ,

And	here	are	ten	shillings	besides	,
和	这里	是	十	先令	除了	,

此外，这里还有十先令。

” [ænd; ənd][aɪ][held] [aʊt] [hæf][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['feloʊ] [tʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

”	and	I	held	out	half	a	sovereign	which	the	poor	fellow	took	into	his	hand	.
”	和	我	握住	出去	一半	一个	主权	哪个	这	贫穷的	同伴	采取	进入	他的	手	.

我递出半枚金币，那可怜的人接了过来。

[aɪ] ['weɪtɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['pɑːrli] [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

I	waited	no	further	parley	but	immediately	walked	out	of	the	room	.
我	等待	不	更远	谈判	但	立即地	步行	出去	的	这	房间	.

我没有再等他们商议，直接走出了房间。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [aɪ][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [pliːzd] .

With	one	foot	I	was	sufficiently	pleased	.
和	一	脚	我	曾是	足够	高兴	.

一只脚就足够让我满意了。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðæt] [aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˌoʊvər'kʌm][maɪ] ['dɪfɪkəlti] .

As	regarded	that	I	felt	that	I	had	overcome	my	difficulty	.
作为	认为	那	我	毛毡	那	我	有	克服	我的	困难	.

就此而言，我觉得我已经克服了困难。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ˌsætɪs'fæktəri] .

But	the	other	was	not	so	satisfactory	.
但	这	其他	曾是	不是	所以	令人满意的	.

但另一个却不太令人满意。

[wen'evər] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ðə; ðɪ] ['hɔːrɪd] ['slɪpər] [wʊd] [fɔːl]

Whenever	I	attempted	to	lift	it	from	the	ground	the	horrid	slipper	would	fall
每当	我	尝试过	到	举起	它	从	这	地面	这	可怕的	拖鞋	会	落下

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

每当我试图把它从地上捡起来时，那只难看的拖鞋就会掉下来。

[ɔːr]['oʊnli][dʒʌst] [hæŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][toʊ] .

or	only	just	hang	by	the	toe	.
或者	仅有的	只是	悬挂	经过	这	脚趾	.

或者只能用脚趾勉强支撑着。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kwestʃən] .

As	for	dancing	,	that	would	be	out	of	the	question	.
作为	为了	跳舞	,	那	会	是	出去	的	这	问题	.

至于跳舞，那绝对不可能。

“ [ɑːk; ɑːx] , ['mɜːrðər] , ['mɜːrðər] , ” [sæŋ] [aʊt] ['læri] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː]['goʊɪŋ] [daʊn] [sterz] .

“	Och	,	murther	,	murther	,	”	sang	out	Larry	,	as	he	heard	me	going	down	stairs	.
“	奥赫	,	谋杀	,	谋杀	,	”	唱	出去	拉里	,	作为	他	听到	我	去	向下	楼梯	.

“哦，谋杀，谋杀，”拉里听到我下楼的声音，便喊道。

“ [wʌt] [wɪl] [aɪ][duː][æt; ət][ɔːl] ?

“	What	will	I	do	at	all	?
”	什么	将要	我	做	在	全部	?

我到底该怎么办?

[ter] [ænd; ənd] - [aʊndz] ; [ðer; ðər] , ['hiːz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə'^in] , [æz; əz][mæd][æz; əz]['bleɪzɪz] .

Tare	and	-	ounds	;	there	,	he's	at	it	agin	,	as	mad	as	blazes	.
皮重	和	-	声音	;	那里	,	他是	在	它	再次	,	作为	疯狂的	作为	火焰	.

焦油和泥土；瞧，他又来了，像疯了一样。

” [ðɪs] [læst] [ˌeksklə'meɪʃn] [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [piːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði]

”	This	last	exclamation	had	reference	to	another	peal	which	was	evidently	the
”	这	最后的	感叹	有	参考	到	其他	皮尔	哪个	曾是	显然	这

[wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] [hænd] .

work	of	the	master's	hand	.
工作	的	这	硕士学位	手	.

”最后这声惊叹指的是另一声钟响，显然是大师亲手敲响的。”

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [sterz] .

I	confess	I	was	not	quite	comfortable	as	I	walked	down	stairs	.
我	承认	我	曾是	不是	相当	舒服的	作为	我	步行	向下	楼梯	.

我承认，下楼梯的时候我感觉不太自在。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər] [leɪt] ,

In	the	first	place	I	was	nearly	half	an	hour	late	,
在	这	第一的	地方	我	曾是	几乎	一半	一个	小时	晚的	,

首先，我迟到了将近半个小时。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːlz] [ðæt] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [ðæt] [maɪ]

and	I	knew	from	the	vigour	of	the	peals	that	had	sounded	that	my
和	我	知道	从	这	活力	的	这	果皮	那	有	听起来	那	我的

['sloʊnəs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ri'maːks] .

slowness	had	already	been	made	the	subject	of	strong	remarks	.
缓慢	有	已经	到过	制成	这	主题	的	强的	评论	.

从响起的洪亮钟声中，我知道我的迟缓已经引起了大家的强烈批评。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][left] [ʃuː] [went][flɑːp] , [flɑːp] , [ɑːn] ['evri] ['ɔːltərnət] [step][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

And	then	my	left	shoe	went	flop	,	flop	,	on	every	alternate	step	of	the	stairs	.
和	然后	我的	左边	鞋	去	失败	,	失败	,	在	每一个	备用	步	的	这	楼梯	.

然后，我的左脚鞋子每走一级台阶就啪嗒啪嗒地响一下。

[baɪ][noʊ] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][maɪ] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][maɪ][toʊ][kʊd; kəd][aɪ] [ɪn'duːs] [ˌaɪ 'tiː]

By	no	exertion	of	my	foot	in	the	drawing	up	of	my	toe	could	I	induce	it
经过	不	用力	的	我的	脚	在	这	绘画	向上	的	我的	脚趾	可以	我	诱导	它

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['pɜːrmənəntli] [fɪkst] [ə'pɑːn][maɪ] [fʊt] .

to	remain	permanently	fixed	upon	my	foot	.
到	保持	永久的	固定的	之上	我的	脚	.

无论我用脚使劲抬起脚趾，也无法让它永久固定在我的脚上。

[bʌt; bət]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [strɔːŋ]

But	over	and	above	and	worse	than	all	this	was	the	conviction	strong
但	超过	和	多于	和	更糟	比	全部	这	曾是	这	定罪	强的

[ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['merimənt] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz][æz; əz]

upon	my	mind	that	I	should	become	a	subject	of	merriment	to	the	girls	as
之上	我的	头脑	那	我	应该	变得	一个	主题	的	欢乐	到	这	女孩们	作为

[suːn] [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

soon	as	I	entered	the	room	.
很快	作为	我	进入	这	房间	.

但除此之外，更糟糕的是，我心中强烈地认为，我一进房间就会成为女孩们取笑的对象。

[ðeɪ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'stres] ,

They	would	understand	the	cause	of	my	distress	,
他们	会	理解	这	原因	的	我的	痛苦	,

他们会理解我痛苦的原因。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ˌem 'i:] ['klætər] [θru:]

and	probably	at	this	moment	were	expecting	to	hear	me	clatter	through
和	大概	在	这	片刻	是	期待	到	听到	我	哒	通过

[ðə; ði] [stoʊn] [hɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['oʊdiəs] ['met(ə)l] [bu:ts] .

the	stone	hall	with	those	odious	metal	boots	.
这	石头	大厅	和	那些	令人厌恶的	金属	靴子	.

此刻，他们可能正期待着听到我穿着那双令人厌恶的金属靴子，哐当哐当地穿过石砌大厅的声音。

[haʊ'evər] , [aɪ] ['hɜ:rid] [daʊn] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ki:p]

However	,	I	hurried	down	and	entered	the	drawing	-	room	,	determined	to	keep
然而	,	我	慌忙	向下	和	进入	这	绘画	-	房间	,	决定	到	保持

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

my	position	near	the	door	,
我的	位置	靠近	这	门	,

然而，我赶紧下楼走进客厅，决心守在门口附近。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [du:] [ɑ:n] ['entərɪŋ] [ænd; ənd] [æz; əz]

so	that	I	might	have	as	little	as	possible	to	do	on	entering	and	as
所以	那	我	可能	有	作为	小的	作为	可能的	到	做	在	进入	和	作为

['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [ɪn] ['goʊɪŋ] [aʊt] .

little	as	possible	in	going	out	.
小的	作为	可能的	在	去	出去	.

这样，我进出的时候就可以尽量少做事。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['ʌðər] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

But	I	had	other	difficulties	in	store	for	me	.
但	我	有	其他	困难	在	店铺	为了	我	.

但我还有其他困难等着我。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [æz; əz] [jet] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [oʊ'koʊnər] ; [nɔ:r] [tu:; tə] [mɪs] [oʊ'koʊnər] ,

I	had	not	as	yet	been	introduced	to	Mrs	.	O'Conor	;	nor	to	Miss	O'Conor	,
我	有	不是	作为	然而	到过	介绍	到	太太	.	奥康纳	;	也不	到	错过	奥康纳	,

我当时还没有见过奥康纳夫人，也没有见过奥康纳小姐。

[ðə; ði] ['skwaɪərz] [ˌʌn'mærid] ['sɪstər] .

the	squire's	unmarried	sister	.
这	乡绅的	未婚	姐姐	.

乡绅未婚的妹妹。

“ [ə'pɑ:n] [maɪ] [wɜ:rd] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['nevər] ['kʌmɪŋ] ,

“	Upon	my	word	I	thought	you	were	never	coming	,
“	之上	我的	单词	我	想法	你	是	绝不	未来	,

“我发誓，我还以为你永远不会来了呢。”

” [sed] ['mɪstər] . [oʊ'koʊnər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:] .

”	said	Mr	.	O'Conor	as	soon	as	he	saw	me	.
”	说	先生	.	奥康纳	作为	很快	作为	他	锯	我	.

奥康纳先生一见到我就说道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dʒʌst] [wʌn] ['aʊər] [sɪns] [wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

“	It	is	just	one	hour	since	we	entered	the	house	.
“	它	是	只是	一	小时	自从	我们	进入	这	房子	.

“我们进屋才一个小时。”

[dʒæk] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] ['feloʊ] ['læri] ,

Jack	,	I	wish	you	would	find	out	what	has	come	to	that	fellow	Larry	,
杰克	,	我	希望	你	会	寻找	出去	什么	有	来	到	那	同伴	拉里	,

杰克，我真希望你能打听一下拉里那家伙的下场。

” [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

”	and	again	he	rang	the	bell	.
”	和	再次	他	响铃	这	钟	.

于是他又按响了门铃。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['æŋgri] ,

He	was	too	angry	,
他	曾是	也	生气的	,

他当时非常生气。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'iː]

or	it	might	be	too	impatient	to	go	through	the	ceremony	of	introducing	me
或者	它	可能	是	也	不耐烦	到	去	通过	这	仪式	的	介绍	我

[tuː; tə] ['enibɑːdi] .

to	anybody	.
到	任何人	.

或者他可能太没耐心走完把我介绍给别人的仪式。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] ['ʃɑːrpli] ,

I	saw	that	the	two	girls	looked	at	me	very	sharply	,
我	锯	那	这	二	女孩们	看起来	在	我	非常	尖锐地	,

我发现那两个女孩正用非常锐利的眼神看着我。

[bʌt; bət][aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [maɪ]

but	I	stood	at	the	back	of	an	arm	-	chair	so	that	no	one	could	see	my
但	我	站立	在	这	后退	的	一个	手臂	-	椅子	所以	那	不	一	可以	看	我的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

但我站在扶手椅的后面，这样就没人能看到我的脚了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɪmp] ['tɪzi] [wɔːkt] [raʊnd] [dɪ'lɪbərətli] , [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] , [ænd; ənd]

But	that	little	imp	Tizzy	walked	round	deliberately	,	looked	at	my	heels	,	and
但	那	小的	重要	晕眩	步行	圆形的	故意地	,	看起来	在	我的	高跟鞋	,	和

[ðen] [wɔːkt] [bæk] [ə'gen] .

then	walked	back	again	.
然后	步行	后退	再次	.

但那个小淘气蒂齐却故意绕着圈子走，看了看我的脚后跟，然后又走回去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] .

It	was	clear	that	she	was	in	the	secret	.
它	曾是	清除	那	她	曾是	在	这	秘密	.

很明显，她知道这个秘密。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] [ɔːr][ten] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

There	were	eight	or	ten	people	in	the	room	,
那里	是	八	或者	十	人们	在	这	房间	,

房间里有八到十个人，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['flʌtəd] [tuː; tə]['noʊtɪs] [wel] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

but	I	was	too	much	fluttered	to	notice	well	who	they	were	.
但	我	曾是	也	很多	飘动	到	注意	出色地	WHO	他们	是	.

但我当时太过慌乱，没能看清他们是谁。

“ ['mæmə] , ” [sed] [mɪs] [oʊ'koʊnər] , “ [let][ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] ['mɪstər] . [griːn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	Mamma	,	”	said	Miss	O'Conor	,	“	let	me	introduce	Mr	.	Green	to	you	.
“	妈妈	,	”	说	错过	奥康纳	,	“	让	我	介绍	先生	.	绿色的	到	你	.

“妈妈，”奥康纳小姐说，“让我来向您介绍格林先生。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlʌkɪli] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [oʊˈkoʊnər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər]
” It luckily happened that Mrs . O'Conor was on the same side of the fire
” 它 幸运的是 发生 那 太太 . 奥康纳 曾是 在 这 相同的 边 的 这 火
[æz; əz][maɪˈself] ,
as myself ,
作为 我 ,

“幸运的是，奥康纳夫人当时和我站在同一边，身处火场。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːfərd] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ˈkʌmɪŋ]
and I was able to take the hand which she offered me without coming
和 我 曾是 有能力的 到 拿 这 手 哪个 她 提供 我 没有 未来
[raʊnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] .
round into the middle of the circle .
圆形的 进入 这 中间 的 这 圆圈 .

我得以握住她向我伸出的手，而无需走到圆圈中央。

[ˈmɪsɪz] . [oʊˈkoʊnər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwʊmən] , [əˈpærəntli] [nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns][ɪn][ðə; ði]
Mrs . O'Conor was a little woman , apparently not of much importance in the
太太 . 奥康纳 曾是 一个 小的 女士 , 显然 不是 的 很多 重要性 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

奥康纳夫人个子矮小，显然在世上并不重要。

[bʌt; bət] , [ɪf] [wʌn] [maɪt] [dʒʌdʒ][frʌm; frəm][fɜːrst] [əˈpɪrəns] , [ˈveri] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] .
but , if one might judge from first appearance , very good - natured .
但 , 如果 一 可能 法官 从 第一的 外貌 , 非常 好的 - 自然 .

但是，如果仅从外表判断，他性格非常善良。

“ [ænd; ənd][maɪ] [ænt] [daɪ] , [ˈmɪstər] . [griːn] , ” [sed] [keit] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [streɪt] -
“ And my aunt Die , Mr . Green , ” said Kate , pointing to a very straight -
“ 和 我的 阿姨 死 , 先生 . 绿色的 , ” 说 凯特 , 指向 到 一个 非常 直的 -
[bækt] ,
backed ,
支持的 ,

“还有我姨妈迪，格林先生，”凯特指着一个背脊挺直的男人说，

[grɪm] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈleɪdi] , [huː] [ˈɑːkjupaɪd][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊfə] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv]
grim - looking lady , who occupied a corner of a sofa , on the opposite side of
严峻 - 寻找 女士 , WHO 占领 一个 角落 的 一个 沙发 , 在 这 对面的 边 的
[ðə; ði] [hɑːrθ] .
the hearth .
这 炉 .

一位面容严肃的女士坐在沙发的一角，就在壁炉对面。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [pəˈlaɪtnəs] [rɪˈkwaɪərd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪk]
I knew that politeness required that I should walk across the room and make
我 知道 那 礼貌 必需的 那 我 应该 走 穿过 这 房间 和 制作
[əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
acquaintance with her .
熟人 和 她 .

我知道出于礼貌，我应该走到她面前，和她打个招呼。

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][əˈbeɪ] [ðə; ði] [dikˈteits] [ʌv; əv]
But under the existing circumstances how was I to obey the dictates of
但 在下面 这 现存的 情况 如何 曾是 我 到 服从 这 规定 的
[pəˈlaɪtnəs] ?
politeness ?
礼貌 ?

但在当时的情况下，我又该如何遵守礼貌的准则呢?

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['ðerfɔ:r] [tu:; tə][stænd][maɪ] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [boʊd] [ə'krɔ:s]

I	was	determined	therefore	to	stand	my	ground	,	and	merely	bowed	across
我	曾是	决定	所以	到	站立	我的	地面	,	和	仅仅	鞠躬	穿过

[ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] [mɪs] [oʊ'koʊnər] .

the	room	at	Miss	O'Conor	.
这	房间	在	错过	奥康纳	.

因此，我决心坚持立场，只是隔着房间向奥康纳小姐鞠了一躬。

[ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] [aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['enəmi] [hu:] ['nevər] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ˌem 'i:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ]

In	so	doing	I	made	an	enemy	who	never	deserted	me	during	the	whole	of	my
在	所以	正在做	我	制成	一个	敌人	WHO	绝不	荒凉的	我	期间	这	所有的	的	我的

['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] .

intercourse	with	the	family	.
交往	和	这	家庭	.

这样做，我树敌无数，在我与这个家庭交往的整个过程中，这个敌人从未离开过我。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [hu:] [noʊz] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:]

But	for	her	,	who	knows	who	might	have	been	sitting	opposite	to	me
但	为了	她	,	WHO	知道	WHO	可能	有	到过	坐着	对面的	到	我

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [raɪt] ?

as	I	now	write	?
作为	我	现在	写	?

但对她来说，谁知道此刻坐在我对面的会是谁呢?

“ [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , ['mɪstər] . [gri:n] ,

“	Upon	my	word	,	Mr	.	Green	,
“	之上	我的	单词	,	先生	.	绿色的	,

“我以我的名义保证，格林先生，

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪl] [ɪk'spekt] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][æn; ən][ə'doʊnɪs] [hu:] [teɪks] [soʊ] [lɔ:ŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['tɔɪlət] ,

the	ladies	will	expect	much	from	an	Adonis	who	takes	so	long	over	his	toilet	,
这	女士们	将要	预计	很多	从	一个	阿多尼斯	WHO	需要	所以	长的	超过	他的	洗手间	,

女士们会对一个上厕所时间过长的俊美男子抱有很高的期望。

” [sed] [tɑ:m][oʊ'koʊnər][ɪn] [ðæt] ['kru:əl][toʊn] [ʌv; əv]['bæntər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [soʊ] [wel] [haʊ] [tu:; tə]

”	said	Tom	O'Conor	in	that	cruel	tone	of	banter	which	he	knew	so	well	how	to
”	说	汤姆	奥康纳	在	那	残忍的	语气	的	闲聊	哪个	他	知道	所以	出色地	如何	到

[ju:z] .

use	.
使用	.

“汤姆·奥康纳用他那标志性的残酷嘲讽语气说道，他非常擅长运用这种语气。”

“ [ju:; jʊ][fər'get] , ['fɑ:ðər] ,

“	You	forget	,	father	,
“	你	忘记	,	父亲	,

“你忘了，父亲，

[ðæt] [men][ɪn] ['lʌndən] [kɑ:nt][dʒʌmp][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [kloʊðz] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]

that	men	in	London	can't	jump	in	and	out	of	their	clothes	as	quick	as
那	男人	在	伦敦	不能	跳	在	和	出去	的	他们的	衣服	作为	快的	作为

[wi:; wi][waɪld] ['aɪrɪʃmən] ,

we	wild	Irishmen	,
我们	荒野	爱尔兰人	,

伦敦的男人穿脱衣服的速度可不如我们这些狂野的爱尔兰人快。

” [sed] [dʒæk] .

”	said	Jack	.
”	说	杰克	.

杰克说道。

“ ['mɪstər] . [griːn] [noʊz] [ðæt] [wiː; wi][ɪk'spekt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
“ **Mr** . **Green** **knows** **that** **we** **expect** **a** **great** **deal** **from** **him** **this** **evening** .
“ 先生 . 绿色的 知道 那 我们 预计 一个 伟大的 交易 从 他 这 晚上 .

“格林先生知道我们今晚对他寄予厚望。”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][poʊlk] [wel] , ['mɪstər] . [griːn] , ” [sed] [keit] .
I **hope** **you** **polk** **well** , **Mr** . **Green** , ” **said** **Kate** .
我 希望 你 波尔克 出色地 , 先生 . 绿色的 , ” 说 凯特 .

“格林先生，希望您波尔克舞跳得好。”凯特说道。

[aɪ] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['nevər] ['dænsɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [sed]
I **muttered** **something** **about** **never** **dancing** , **but** **I** **knew** **that** **that** **which** **I** **said**
我 低声说道 某物 关于 绝不 跳舞 , 但 我 知道 那 那 哪个 我 说
[wʌz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] .
was **inaudible** .
曾是 听不清 .

我嘟囔着什么关于永远不跳舞的话，但我知道我说的话没人听见。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mɪstər] . [griːn] [wɪl] [dæns] , ” [sed] ['tɪzi] ; “ [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [mʌtʃ] .
“ **I** **don't** **think** **Mr** . **Green** **will** **dance** , ” **said** **Tizzy** ; “ **at** **least** **not** **much** .
“ 我 不 思考 先生 . 绿色的 将要 舞蹈 , ” 说 晕眩 ; “ 在 至少 不是 很多 .

“我认为格林先生不会跳舞，”蒂齐说；“至少不会跳太多。”

” [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʌn'pærəleld] [baɪ]['eni] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
” **The** **impudence** **of** **that** **child** **was** , **I** **think** , **unparalleled** **by** **any** **that** **I** **have**
” 这 厚颜无耻 的 那 孩子 曾是 , 我 思考 , 无与伦比 经过 任何 那 我 有
['evər] ['witnist] .
ever **witnessed** .
曾经 目击者 .

“我认为，那个孩子的厚颜无耻是我见过的最无耻的。”

“ [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæts] ['hoʊli] , [waɪ] [dəunt][wiː; wi][hæv; həv] ['dɪnər] ?
“ **But** **in** **the** **name** **of** **all** **that's** **holy** , **why** **don't** **we** **have** **dinner** ?
“ 但 在 这 姓名 的 全部 那就是 圣 , 为什么 不 我们 有 晚餐 ?

“但是看在上帝的份上，我们为什么不吃晚饭呢？”

” [ænd; ənd]['mɪstər] . [oʊ'koʊnər] ['θʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
” **And** **Mr** . **O'Conor** **thundered** **at** **the** **door** .
” 和 先生 . 奥康纳 雷鸣 在 这 门 .

“然后奥康纳先生就怒气冲冲地敲门。”

“ ['læri] , ['læri] , ['læri] !
“ **Larry** , **Larry** , **Larry** !
“ 拉里 , 拉里 , 拉里 !

“拉里，拉里，拉里！”

” [hiː; hi] [skriːmd] .
” **he** **screamed** .
” 他 尖叫 .

他尖叫道。

“ [jes] , [jər] ['hoʊnɚ] , ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ” ['ænsər] ['læri] , [frʌm; frəm]
“ **Yes** , **yer** **honer** , **it'll** **be** **all** **right** **in** **two** **seconds** , ” **answered** **Larry** , **from**
“ 是的 , 你的 荣誉 , 它将 是 全部 正确的 在 二 秒 , ” 回答 拉里 , 从
[sʌm; səm] ['bɑːtəmləs] [ə'bɪs] .
some **bottomless** **abyss** .
一些 无底 深渊 .

“是的，法官大人，两秒钟后就没事了，”拉里从某个无底深渊中回答道。

“ [ter] [æn; ən] - ['eɪdʒɪz] ; ['hwʌtəl] [aɪ][duː][æt; ət][ɔːl] , ” [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuːɪŋ] ,
“ **Tare** **an** ' **ages** ; **what'll** **I** **do** **at** **all** , ” **I** **heard** **him** **continuing** ,
“ 皮重 一个 - 年龄 ; 什么会 我 做 在 全部 , ” 我 听到 他 继续 ,

“唉，我该怎么办啊？”我听到他继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

as	he	made	his	way	into	the	hall	.
作为	他	制成	他的	方式	进入	这	大厅	.

他走进大厅时。

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['klætər] [hiː; hi] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [stoʊn] !

Oh	what	a	clatter	he	made	upon	the	pavement	,	—	for	it	was	all	stone	!
哦	什么	一个	哒	他	制成	之上	这	路面	,	—	为了	它	曾是	全部	石头	!

他走在石板路上，发出了多么大的声响啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [ə'pɑːn][maɪ] [braʊ] [æz; əz][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə]

And	how	the	drops	of	perspiration	stood	upon	my	brow	as	I	listened	to
和	如何	这	滴	的	汗	站立	之上	我的	眉头	作为	我	听着	到

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

听他讲话时，我的额头上都渗出了汗珠!

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ]

And	then	there	was	a	pause	,	for	the	man	had	gone	into	the	dining
和	然后	那里	曾是	一个	暂停	,	为了	这	男人	有	已消失	进入	这	用餐

- [ruːm] .

-	room	.
-	房间	.

然后，一阵沉默，因为那人走进了餐厅。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [oʊ'koʊnər][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd][dʒæk][ðə; ði]

I	could	see	now	that	Mr	.	O'Conor	was	becoming	very	angry	,	and	Jack	the
我	可以	看	现在	那	先生	.	奥康纳	曾是	成为	非常	生气的	,	和	杰克	这

['eldɪst] [sʌn] — [oʊ] ,

eldest	son	—	oh	,
长子	儿子	—	哦	,

我看得出奥康纳先生越来越生气了，而他的长子杰克——哦，

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [læft] ['oʊvər][ɔːl] [ðɪs] [sɪns] — [left][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

how	often	he	and	I	have	laughed	over	all	this	since	—	left	the	drawing	-	room
如何	经常	他	和	我	有	笑了	超过	全部	这	自从	—	左边	这	绘画	-	房间

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .

for	the	second	time	.
为了	这	第二	时间	.

从那以后，我和他多少次因为这件事而开怀大笑——第二次离开客厅。

[ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] ['lɛriːz] ['futsteps] [wɜːr; wər] [ə'gen] [hɜːrd] , ['hʌrɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] ,

Immediately	afterwards	Larry's	footsteps	were	again	heard	,	hurrying	across	the	hall	,
立即地	然后	拉里的	脚步声	是	再次	听到	,	匆忙	穿过	这	大厅	,

紧接着，又听到了拉里的脚步声，他正匆匆穿过大厅。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['slɪðər] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

and	then	there	was	a	great	slither	,	and	an	exclamation	,
和	然后	那里	曾是	一个	伟大的	滑行	,	和	一个	感叹	,

然后传来一声巨大的滑行声，以及一声惊呼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːl] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [hɪr] [pʊr] ['lɛriːz] [hed] [straɪk]

and	the	noise	of	a	fall	—	and	I	could	plainly	hear	poor	Larry's	head	strike
和	这	噪音	的	一个	落下	—	和	我	可以	显然	听到	贫穷的	拉里的	头	罢工

[ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] .

against	the	stone	floor	.
反对	这	石头	地面	.

还有一声摔倒的声音——我清楚地听到可怜的拉里的头撞在了石板地上。

“ [ə'həun] ， [ə'həun] ！
“ Ochone ， ochone !
“ 奥克涅 ， 奥克涅 ！

“Ochone，ochone!

” [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — “ [aɪm] ['mɜːrðər] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [naʊ] [ɪntaɪɜ-li] ；
” he cried at the top of his voice — “ I'm murthered with ' em now intirely ；
” 他 哭 在 这 顶部 的 他的 嗓音 — “ 我是 被谋杀 和 - 呃 现在 完全地 ；

他声嘶力竭地喊道：“我现在彻底被他们杀死了；

[ænd; ənd] [diː] — - [ɪm] [fɔːr; fər] [buːts] — [ˌes 'tiː] . ['piːtər] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
and d — ' em for boots — St . Peter be good to me .
和 d — - 呃 为了 靴子 — 英石 . 彼得 是 好的 到 我 .

去他妈的靴子——圣彼得保佑我。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [rʌʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kærid] [wɪð; wɪθ]
” There was a general rush into the hall , and I was carried with
” 那里 曾是 一个 一般的 匆忙 进入 这 大厅 , 和 我 曾是 携带 和
[ðə; ði] [striːm] .
the stream .
这 溪流 .

“大家蜂拥而入大厅，我也被这股人流裹挟着前进。”

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] ['broʊkən] [hɪz; ɪz] [hed] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [aɪ]
The poor fellow who had broken his head would be sure to tell how I
这 贫穷的 同伴 WHO 有 破碎的 他的 头 会 是 当然 到 告诉 如何 我
[hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] .
had robbed him of his shoes .
有 被抢劫 他 的 他的 鞋 .

那个摔破脑袋的可怜家伙一定会告诉别人我是怎么偷走他的鞋子的。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] ['piːtər] [gʊd] - ['neɪtʃɜ-dli] [lent] [ə; eɪ]
The coachman was already helping him up , and Peter good - naturedly lent a
这 马车夫 曾是 已经 帮助 他 向上 , 和 彼得 好的 - 自然地 借出的 一个
[hænd] .
hand .
手 .

马车夫已经开始扶他起来，彼得也好心地帮了他一把。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [sed] ['mɪstər] . [oʊ'koʊnər] .
“ What on earth is the matter ? ” said Mr . O'Conor .
“ 什么 在 地球 是 这 事情 ? ” 说 先生 . 奥康纳 .

“到底出了什么事？”奥康纳先生问道。

“ [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['tɪpsi] , ” ['wɪspəd] [mɪs] [oʊ'koʊnər] , [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ['sɪstər] .
“ He must be tipsy , ” whispered Miss O'Conor , the maiden sister .
“ 他 必须 是 微醺 , ” 低声说道 错过 奥康纳 , 这 少女 姐姐 .

“他一定是喝醉了，”姐姐奥康纳低声说道。

“ [aɪ] [eɪnt] ['tɪpsi] [æt; ət] [ɔːl] [θɪn] , ” [sed] ['læri] ,
“ I aint tipsy at all thin , ” said Larry ,
“ 我 不是 微醺 在 全部 薄的 , ” 说 拉里 ,

“我一点儿也没醉，”拉里说。

['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['sʌndri] ['ʌðər] [pɑːrts] [ʌv; əv]
getting up and rubbing the back of his head , and sundry other parts of
获得 向上 和 擦 这 后退 的 他的 头 , 和 杂项 其他 部分 的
[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .
his body .
他的 身体 .

他起身揉了揉后脑勺和身体其他部位。

“ ['tɪpsi] [ɪn'di:d] !
“ **Tipsy** **indeed** **!**
“ 微醺 的确 !

“确实有点醉了！”

” [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['ʌpraɪt] , “ [ðə; ði] ['dɪnər] [ɪz] —
” **And** **then** **he** **added** **when** **he** **was** **quite** **upright** **,** **“** **The** **dinner** **is** **served** **—**
” 和 然后 他 额外 什么时候 他 曾是 相当 直立 , “ 这 晚餐 是 上菜 —
[æt; ət][læst] .
at **last** **.**
在 最后的 .

“然后他完全站直后补充道：“晚餐终于上桌了。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] !
” **And** **he** **bore** **it** **all** **without** **telling** **!**
” 和 他 钻孔 它 全部 没有 讲述 !

“他默默承受了这一切！”

“ [aɪl] [gɪv] [ðæt] ['feloʊ] [ə; eɪ] ['gɪni] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
“ **I'll** **give** **that** **fellow** **a** **guinea** **to** **-** **morrow** **morning** **,**
“ 患病的 给 那 同伴 一个 几内亚 到 - 明天 早晨 ,

“我明天早上会给那家伙一基尼。”

” [sed] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] — “ [ɪf] [its] [ðə; ði][læst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
” **said** **I** **to** **myself** **—** **“** **if** **it's** **the** **last** **that** **I** **have** **in** **the** **world** **.**
” 说 我 到 我 — “ 如果 它是 这 最后的 那 我 有 在 这 世界 .

我对自己说——“如果这是我在这个世界上拥有的最后一件东西。”

” [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs] - [æz; əz] ['læri] ['skræmbld]
” **I** **shall** **never** **forget** **the** **countenance** **of** **the** **Miss** **O'Conors** **as** **Larry** **scrambled**
” 我 将 绝不 忘记 这 面容 的 这 错过 - 作为 拉里 打乱
[ʌp] ['kəːsiŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [bu:ts] — “ [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæz; həz][hi:; hi][gɑ:t][ɑ:n] ?
up **cursing** **the** **unfortunate** **boots** **—** **“** **What** **on** **earth** **has** **he** **got** **on** **?**
向上 咒骂 这 不幸 靴子 — “ 什么 在 地球 有 他 得到 在 ?

“我永远不会忘记奥康纳小姐们看到拉里慌慌张张地爬起来，咒骂着那双倒霉的靴子时的表情——‘他到底穿的是什么鬼东西？’”

” [sed] ['mɪstər] . [oʊ'koʊnər] .
” **said** **Mr** **.** **O'Conor** **.**
” 说 先生 . 奥康纳 .

奥康纳先生说道。

“ ['sɑ:roʊ] [teɪk] - [ɪm] [fɔ:r; fər] [ʃu:z] , ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['læri] .
“ **Sorrow** **take** **'** **em** **for** **shoes** **,** **”** **ejaculated** **Larry** **.**
“ 悲哀 拿 - 呃 为了 鞋 , ” 射精 拉里 .

“悲伤把它们当鞋子穿，”拉里脱口而出。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'i:] .
But **his** **spirit** **was** **good** **and** **he** **said** **not** **a** **word** **to** **betray** **me** **.**
但 他的 精神 曾是 好的 和 他 说 不是 一个 单词 到 背叛 我 .

但他心地善良，没有说一句背叛我的话。

[wi:; wi][ɔ:l] [ðen] [went][ɪn][tu:; tə] ['dɪnər] [haʊ] [wi:; wi][best][kʊd; kəd] .
We **all** **then** **went** **in** **to** **dinner** **how** **we** **best** **could** **.**
我们 全部 然后 去 在 到 晚餐 如何 我们 最好的 可以 .

然后我们都各自尽其所能地去吃晚饭了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][goʊ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
It **was** **useless** **for** **us** **to** **go** **back** **into** **the** **drawing** **-** **room** **,**
它 曾是 无用 为了 我们 到 去 后退 进入 这 绘画 - 房间 ,

我们回到客厅也没用。

[ðæt] [iːtʃ] [maɪt] [siːk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːrtnər] .

that	each	might	seek	his	own	partner	.
那	每个	可能	寻找	他的	自己的	伙伴	.

每个人都可以寻找自己的伴侣。

['mɪstər] . [oʊ'koʊnər] “ [ðə; ði] - , ” [nɑːt] ['kerɪŋ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɜːlz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Mr	.	O'Conor	“	the	masther	,	”	not	caring	much	for	the	girls	who	were	around	him	,
先生	.	奥康纳	“	这	-	,	”	不是	关怀	很多	为了	这	女孩们	WHO	是	大约	他	,

奥康纳先生，人称“主人”，对周围的女孩们并不太在意。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [hæf] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] , [led] [ðə; ði] [weɪ] [baɪ] [hɪm'self] .

and	being	already	half	beside	himself	with	the	confusion	and	delay	,	led	the	way	by	himself	.
和	存在	已经	一半	旁	他自己	和	这	困惑	和	延迟	,	引领	这	方式	经过	他自己	.

由于混乱和延误，他已经心烦意乱，于是独自带头前进。

[aɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [maɪ] [ɑːrm] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [oʊ'koʊnər] ;

I	as	a	stranger	should	have	given	my	arm	to	Mrs	.	O'Conor	;
我	作为	一个	陌生人	应该	有	给定	我的	手臂	到	太太	.	奥康纳	;

我作为一个陌生人，应该主动帮助奥康纳夫人；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ɪn'sted] ,

but	as	it	was	I	took	her	eldest	daughter	instead	,
但	作为	它	曾是	我	采取	她	长子	女儿	反而	,

但我最终还是带走了她的大女儿。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [ə'lɔːŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	contrived	to	shuffle	along	into	the	dining	-	room	without	exciting	much	attention	,
和	人为的	到	洗牌	沿着	进入	这	用餐	-	房间	没有	激动人心	很多	注意力	,

他们设法悄无声息地走进餐厅，没有引起太多注意。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['hæpɪli] [pleɪst] [bɪ'twiːn] [keɪt] [ænd; ənd] ['fæni] .

and	when	there	I	found	myself	happily	placed	between	Kate	and	Fanny	.
和	什么时候	那里	我	成立	我	快乐地	放置	之间	凯特	和	舢	.

到了那里，我发现自己很幸运地夹在了凯特和范妮之间。

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['ɔːkwərd] , ” [sed] ['fæni] ;

“	I	never	knew	anything	so	awkward	,	”	said	Fanny	;
“	我	绝不	知道	任何事物	所以	尴尬的	,	”	说	舢	;

“我从没见过这么尴尬的事，”范妮说；

“ [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [kɑːnt] [kən'siːv] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] ['sɜːrvənt] ['læri] .

“	I	declare	I	can't	conceive	what	has	come	to	our	old	servant	Larry	.
“	我	宣布	我	不能	构想	什么	有	来	到	我们的	老的	仆人	拉里	.

“我实在无法想象我们年迈的仆人拉里究竟遭遇了什么。”

['hiːz] ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] [moʊst] [prɪ'saɪs] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

He's	generally	the	most	precise	person	in	the	world	,
他是	一般来说	这	最多	精确的	人	在	这	世界	,

他通常是世界上最严谨的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [leɪt] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['tʌmblz] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði]

and	now	he	is	nearly	an	hour	late	—	and	then	he	tumbles	down	in	the
和	现在	他	是	几乎	一个	小时	晚的	—	和	然后	他	翻滚	向下	在	这

[hɔːl] . ”

hall	.	”
大厅	.	”

现在他迟到了将近一个小时——然后他摔倒在走廊里。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] , ” [sed] [aɪ] .

“	I	am	afraid	I	am	responsible	for	the	delay	,	”	said	I	.
“	我	是	害怕的	我	是	负责任的	为了	这	延迟	,	”	说	我	.

“恐怕是我造成了延误，”我说。

“ [bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʌmb(ə)l] [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [keɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

“	But	not	for	the	tumble	I	suppose	,	”	said	Kate	from	the	other	side	.
“	但	不是	为了	这	翻滚	我	认为	,	”	说	凯特	从	这	其他	边	.

“但我想，摔倒应该不会吧。”凯特从另一边说道。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [blʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] ,

I	felt	that	I	blushed	up	to	the	eyes	,
我	毛毡	那	我	脸红了	向上	到	这	眼睛	,

我感觉自己脸红到了眼睛。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [ˌekspləˈneɪʃənz] .

but	I	did	not	dare	to	enter	into	explanations	.
但	我	做过	不是	敢	到	进入	进入	解释	.

但我不敢妄加解释。

“ [tɑːm] , ” [sed] ['tɪzi] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

“	Tom	,	”	said	Tizzy	,	addressing	her	father	across	the	table	,
“	汤姆	,	”	说	晕眩	,	解决	她	父亲	穿过	这	桌子	,

“汤姆，”蒂齐对着桌子对面的父亲说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	I	hope	you	had	a	good	run	to	-	day	.
“	我	希望	你	有	一个	好的	跑步	到	-	天	.

希望你今天跑得愉快。

” [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [siːm] [ɑːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tɑːm] ,

”	It	did	seem	odd	to	me	that	young	lady	should	call	her	father	Tom	,
”	它	做过	似乎	奇怪的	到	我	那	年轻的	女士	应该	称呼	她	父亲	汤姆	,

“我觉得很奇怪，这位年轻女士竟然称呼她父亲为汤姆。”

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fækt] .

but	such	was	the	fact	.
但	这样的	曾是	这	事实	.

但事实就是如此。

“ [wel] ; ['prɪti] [wel] , ” [sed] ['mɪstər] . [oʊ'koʊnər] .

“	Well	;	pretty	well	,	”	said	Mr	.	O'Conor	.
“	出色地	;	漂亮的	出色地	,	”	说	先生	.	奥康纳	.

“嗯，还不错，”奥康纳先生说。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊndz] . ”

“	And	I	hope	you	were	up	with	the	hounds	.	”
“	和	我	希望	你	是	向上	和	这	猎犬	.	”

“我希望你当时和猎犬在一起。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [æsk] ['mɪstər] . [griːn] [ðæt] .

“	You	may	ask	Mr	.	Green	that	.
“	你	可能	问	先生	.	绿色的	那	.

“你可以去问格林先生。”

[hiː; hi][æt; ət]['eni] [reɪt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . ”

He	**at**	**any**	**rate**	**was**	**with**	**them**	**,**	**and**	**therefore**	**he**	**can**	**tell**	**you**	**.**	**”**
他	在	任何	速度	曾是	和	他们	,	和	所以	他	能	告诉	你	.	”

反正他当时和他们在一起，所以他可以告诉你。”

“ [oʊ] , [hiː; hi] ['wɔznt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] .

“	**Oh**	**,**	**he**	**wasn't**	**before**	**you**	**,**	**I**	**know**	**.**
“	哦	,	他	不是	前	你	,	我	知道	.

“哦，在你之前他不是这样的，我知道。”

[noʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [kʊd; kəd][get] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ; — [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . ”

No	**Englishman**	**could**	**get**	**before**	**you**	**;**	**—**	**I**	**am**	**quite**	**sure**	**of**	**that**	**.**	**”**
不	英国人	可以	得到	前	你	;	—	我	是	相当	当然	的	那	.	”

没有哪个英国人能比你强；——我对此深信不疑。”

“ [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [mɪs] , ” [sed] [keit] .

“	**Don't**	**you**	**be**	**impertinent**	**,**	**miss**	**,**	**”**	**said**	**Kate**	**.**
“	不	你	是	无礼	,	错过	,	”	说	凯特	.

“小姐，您不要这么无礼。”凯特说道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [siː] , ['mɪstər] . [griːn] , [ðæt] ['pɑːpə] [spɔɪlz] [maɪ] ['sɪstər][ɪ'laɪzə] . ”

“	**You**	**can**	**easily**	**see**	**,**	**Mr**	**.**	**Green**	**,**	**that**	**papa**	**spoils**	**my**	**sister**	**Eliza**	**.**	**”**
“	你	能	容易地	看	,	先生	.	绿色的	,	那	爸爸	战利品	我的	姐姐	伊丽莎	.	”

“格林先生，您很容易就能看出，爸爸很宠爱我的妹妹伊丽莎。”

“ [duː][juː; jʊ] [hʌnt] [ɪn][tɑːp] - [buːts] , ['mɪstər] . [griːn] ? ” [sed] ['tɪzi] .

“	**Do**	**you**	**hunt**	**in**	**top**	**-**	**boots**	**,**	**Mr**	**.**	**Green**	**?**	**”**	**said**	**Tizzy**	**.**
“	做	你	打猎	在	顶部	-	靴子	,	先生	.	绿色的	?	”	说	晕眩	.

“格林先生，您打猎时穿高筒靴吗？”蒂齐问道。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

To	**this**	**I**	**made**	**no**	**answer**	**.**
到	这	我	制成	不	回答	.

对此我没有回答。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'baʊt][maɪ] [fiːt] [ɪn][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

She	**would**	**have**	**drawn**	**me**	**into**	**a**	**conversation**	**about**	**my**	**feet**	**in**	**half**	**a**	**minute**	**,**
她	会	有	绘制	我	进入	一个	对话	关于	我的	脚	在	一半	一个	分钟	,

她只需半分钟就能把我引向关于我脚的话题。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] [θruː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]

and	**the**	**slightest**	**allusion**	**to**	**the**	**subject**	**threw**	**me**	**into**	**a**	**fit**	**of**
和	这	丝毫	典故	到	这	主题	扔	我	进入	一个	合身	的

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

perspiration	**.**
汗	.

哪怕只是稍微提及这个话题，都会让我大汗淋漓。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] , [mɪs] [oʊ'koʊnər] ? ” [æskt] [aɪ] ,

“	**Are**	**you**	**fond**	**of**	**hunting**	**,**	**Miss**	**O'Conor**	**?**	**”**	**asked**	**I**	**,**
“	是	你	喜爱	的	打猎	,	错过	奥康纳	?	”	问	我	,

“奥康纳小姐，您喜欢打猎吗？”我问道。

['blaɪndli] ['hʌrɪŋ] ['ɪntuː]['eni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

blindly	**hurrying**	**into**	**any**	**other**	**subject**	**of**	**conversation**	**.**
盲目地	匆忙	进入	任何	其他	主题	的	对话	.

盲目地匆匆忙忙地转入其他话题。

[mɪs] [oʊ'koʊnər] [oʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; ['oʊnli]['pɑ:pə]

Miss	**O'Conor**	**owned**	**that**	**she**	**was**	**fond**	**of**	**hunting**	**—**	**just**	**a**	**little**	**;**	**only**	**papa**
错过	奥康纳	拥有	那	她	曾是	喜爱	的	打猎	—	只是	一个	小的	;	仅有的	爸爸

[wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

would	**not**	**allow**	**it**	**.**
会	不是	允许	它	.

奥康纳小姐承认她喜欢打猎——只是喜欢一点点；只是她爸爸不允许。

[wen] [ðə; ði] [haʊndz] [met] ['eniwer] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv]['kæs(ə)l]['koʊnər] ,

When	**the**	**hounds**	**met**	**anywhere**	**within**	**reach**	**of**	**Castle**	**Conor**	**,**
什么时候	这	猎犬	遇见	任何地方	之内	抵达	的	城堡	康纳	,

当猎犬们在康纳城堡附近任何地方相遇时，

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [keit] [wʊd] [raɪd] [aʊt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ;

she	**and**	**Kate**	**would**	**ride**	**out**	**to**	**look**	**at**	**them**	**;**
她	和	凯特	会	骑	出去	到	看	在	他们	;

她和凯特会骑马出去看它们；

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑ:pə][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] [ðæt] [deɪ] , — [æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rer] [ə'kɜ:rəns] ,

and	**if**	**papa**	**was**	**not**	**there**	**that**	**day**	**,**	**—**	**an**	**omission**	**of**	**rare**	**occurrence**	**,**
和	如果	爸爸	曾是	不是	那里	那	天	,	—	一个	省略	的	稀有的	发生	,

如果爸爸那天不在——这种情况极为罕见——

— [ðeɪ] [wʊd] [raɪd] [ə; eɪ] [fju:] [fi:ldz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] .

—	**they**	**would**	**ride**	**a**	**few**	**fields**	**with**	**the**	**hounds**	**.**
—	他们	会	骑	一个	很少	字段	和	这	猎犬	.

他们会带着猎犬在几块田地里骑马。

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [lets] ['tɪzi] [ki:p] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , ['wɪspərɪŋ] .

“	**But**	**he**	**lets**	**Tizzy**	**keep**	**with**	**them**	**the**	**whole**	**day**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**whispering**	**.**
“	但	他	让我们	晕眩	保持	和	他们	这	所有的	天	,	”	说	她	,	耳语	.

“但他让蒂齐整天都和他们待在一起，”她低声说道。

“ [ænd; ənd][hæz; həz] ['tɪzi] [ə; eɪ]['poʊni][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ? ”

“	**And**	**has**	**Tizzy**	**a**	**pony**	**of**	**her**	**own**	**?**	**”**
“	和	有	晕眩	一个	小马	的	她	自己的	?	”

“蒂齐有自己的小马吗？”

“ [oʊ] [jes] , ['tɪzi] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] .

“	**Oh**	**yes**	**,**	**Tizzy**	**has**	**everything**	**.**
“	哦	是的	,	晕眩	有	一切	.

“哦，是的，Tizzy 什么都有。”

[ʃi:z] ['pɑ:ˌpɑ:z][pet] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”

She's	**papa's**	**pet**	**,**	**you**	**know**	**.**	**”**
她是	爸爸的	宠物	,	你	知道	.	”

你知道，她是爸爸的宠儿。

“ [ænd; ənd] [hu:z] [pet][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

“	**And**	**whose**	**pet**	**are**	**you**	**?**
“	和	谁	宠物	是	你	?

“你是谁的宠物？”

” [aɪ] [æskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

“ [oʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z][pet] ,

“	**Oh**	**—**	**I**	**am**	**nobody's**	**pet**	**,**
“	哦	—	我	是	没有人	宠物	,

“哦——我可不是谁的宠物，

[ən'les] ['sʌmtaɪmz] [dʒæk] [meɪks] [ə; eɪ] [pet] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [wen] ['hiːz] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] .

unless	sometimes	Jack	makes	a	pet	of	me	when	he's	in	a	good	humour	.
除非	有时	杰克	制作	一个	宠物	的	我	什么时候	他是	在	一个	好的	幽默	.

除非杰克心情好的时候，会把我当宠物一样宠着。

[duː] [juː; jʊ] [meɪk] [pets] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sɪstər] , ['mɪstər] . [griːn] ? ”

Do	you	make	pets	of	your	sisters	,	Mr	.	Green	?	”
做	你	制作	宠物	的	你的	姐妹	,	先生	.	绿色的	?	”

格林先生，您把你的姐妹们当宠物养吗?

“ [aɪ] [hæv; həv] [nʌn] .

“	I	have	none	.
“	我	有	没有任何	.

我没有。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [meɪk] [pets] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . ”

But	if	I	had	I	should	not	make	pets	of	them	.	”
但	如果	我	有	我	应该	不是	制作	宠物	的	他们	.	”

但即便我有了，我也不会把它们当宠物养。

“ [nɑːt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ['sɪstər] ? ”

“	Not	of	your	own	sisters	?	”
“	不是	的	你的	自己的	姐妹	?	”

“不是你自己的姐妹吗？”

“ [noʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , [aɪ'd] ['suːnər] [meɪk] [ə; eɪ] [pet] [ʌv; əv] [maɪ] ['frɛndz] ['sɪstər] ; [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] . ”

As	for	myself	,	I'd	sooner	make	a	pet	of	my	friend's	sister	;	a	great	deal	.	”
作为	为了	我	,	ID	很快	制作	一个	宠物	的	我的	朋友们	姐姐	;	一个	伟大的	交易	.	”

至于我自己，我宁愿把朋友的妹妹当宠物养；绝对的。

“ [haʊ] ['veri] [ʌn'nætʃrəl] , ” [sed] [mɪs] [oʊ'koʊnər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

“	How	very	unnatural	,	”	said	Miss	O'Conor	,	with	the	prettiest	look	of	surprise	imaginable	.
“	如何	非常	不自然	,	”	说	错过	奥康纳	,	和	这	最漂亮的	看	的	惊喜	可以想象的	.

“这太不自然了，”奥康纳小姐说，脸上带着你能想象到的最美丽的惊讶表情。

“ [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ʌn'nætʃrəl] [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] ['tendərli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

“	Not	at	all	unnatural	I	think	,	”	said	I	,	looking	tenderly	and	lovingly	into	her	face	.
“	不是	在	全部	不自然	我	思考	,	”	说	我	,	寻找	温柔地	和	深情地	进入	她	脸	.

“我觉得一点也不不自然，”我温柔地看着她的脸说道。

[wer] [dʌz] [wʌn] [faɪnd] ['gɝːlz] [soʊ] ['prɪti] , [soʊ] ['iːzi] , [soʊ] [swiːt] , [soʊ] ['tɔːkətɪv] [æz; əz] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['gɝːlz] ?

Where	does	one	find	girls	so	pretty	,	so	easy	,	so	sweet	,	so	talkative	as	the	Irish	girls	?
在哪里	做	一	寻找	女孩们	所以	漂亮的	,	所以	简单的	,	所以	甜的	,	所以	健谈	作为	这	爱尔兰	女孩们	?

哪里能找到像爱尔兰女孩那样漂亮、随和、甜美、健谈的女孩呢?

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [iːz] [huː] ['evər] ['hiːrz] [ʌv; əv]

And	then	with	all	their	talking	and	all	their	ease	who	ever	hears	of
和	然后	和	全部	他们的	说	和	全部	他们的	舒适	WHO	曾经	听到	的

[ðer; ðər] [ˌmɪsbɪ'heɪvɪŋ] ?

their	misbehaving	?
他们的	行为不端	?

他们谈笑风生，生活轻松自在，谁又听说过他们的不当行为呢?

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [lʌv] [flə:tɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [lʌv] ['dænsɪŋ] .

They	certainly	love	flirting	,	as	they	also	love	dancing	.
他们	当然	爱	调情	,	作为	他们	还	爱	跳舞	.

他们当然喜欢调情，就像他们喜欢跳舞一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [flɜːrt] [wɪ'ðaʊt] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['mælɪs] .

But	they	flirt	without	mischief	and	without	malice	.
但	他们	调情	没有	恶作剧	和	没有	恶意	.

但他们的调情没有恶意，也没有诡计。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

I	had	now	quite	forgotten	my	misfortune	,
我	有	现在	相当	被遗忘的	我的	不幸	,

我早已完全忘记了我的不幸遭遇。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [wel] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] ['fæni] [oʊ'koʊnər]

and	was	beginning	to	think	how	well	I	should	like	to	have	Fanny	O'Conor
和	曾是	开始	到	思考	如何	出色地	我	应该	喜欢	到	有	舢	奥康纳

[fɔːr; fər][maɪ][waɪf] .

for	my	wife	.
为了	我的	妻子	.

我开始想，如果我的妻子是范妮·奥康纳，我会多么高兴啊。

[ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [tʊk]

In	this	frame	of	mind	I	was	bending	over	towards	her	as	a	servant	took
在	这	框架	的	头脑	我	曾是	弯曲	超过	向	她	作为	一个	仆人	采取

[ə'weɪ] [ə; eɪ] [pleɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

away	a	plate	from	the	other	side	,
离开	一个	盘子	从	这	其他	边	,

在这种心境下，我弯下腰向她走去，这时一个仆人从另一边拿走了一个盘子。

[wen] [ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [noʊt] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ] [ɪr] .

when	a	sepulchral	note	sounded	in	my	ear	.
什么时候	一个	墓穴	笔记	听起来	在	我的	耳朵	.

这时，我耳边响起了一阵凄厉的哀鸣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][mə'mentoʊ]['mɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['roʊmən] ;

It	was	like	the	memento	mori	of	the	old	Roman	;
它	曾是	喜欢	这	纪念	森	的	这	老的	罗马	;

它就像古罗马的死亡纪念物;

— [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][maɪ] [blɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] [hʌŋ]

—	as	though	some	one	pointed	in	the	midst	of	my	bliss	to	the	sword	hung
—	作为	尽管	一些	一	尖	在	这	中间	的	我的	极乐	到	这	剑	悬挂

['oʊvər][maɪ] [hed] [baɪ][ə; eɪ] [θred] .

over	my	head	by	a	thread	.
超过	我的	头	经过	一个	线	.

仿佛有人在我沉浸在幸福之中时，指给我看那把悬在我头顶、仅靠一根线支撑的利剑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['læri] , ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni][dʒʌst] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] —

It	was	the	voice	of	Larry	,	whispering	in	his	agony	just	above	my	head	—
它	曾是	这	嗓音	的	拉里	,	耳语	在	他的	痛苦	只是	多于	我的	头	—

那是拉里的声音，痛苦地在我头顶上方低语——

“ [ðeɪz] - [maɪ] [pʊr] [fiːt] [ɪntaɪɝli] , [ɪntaɪɝli] ; [soʊ] [ðeɪ] [ɪz] !
“ They's disthroying my poor feet intirely , intirely ; so they is !
” 他们是 - 我的 贫穷的 脚 完全地 , 完全地 ; 所以 他们 是 !

“他们彻底毁了我的双脚，彻底毁了我的双脚；就是这样！”

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [jər] [ˈhoʊnɝ] .
I can't bear it much longer , yer honer .
我 不能 熊 它 很多 更长 , 你的 荣誉 .

大人，我再也忍受不了了。

” [aɪ] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ˈmɜːrdər] [laɪk] [məkˈbeθ] ;
” I had committed murder like Macbeth ;
” 我 有 坚定的 谋杀 喜欢 麦克白 ;

“我像麦克白一样犯下了谋杀罪；

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [ˈbæŋkwəu, ˈbæn-] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪˈstɜːrb] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [maɪ] [fiːst] .
and now my Banquo had come to disturb me at my feast .
和 现在 我的 班柯 有 来 到 打扰 我 在 我的 盛宴 .

现在我的班柯竟然来打扰我的宴会了。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [ˈfæni] .
“ What is it he says to you ? ” asked Fanny .
“ 什么 是 它 他 说道 到 你 ? ” 问 舢 .

“他跟你说了什么？”芬妮问道。

“ [oʊ] [ˈnʌθɪŋ] , ” [aɪ] [ˈænsər] , [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [maɪ] [ˈmɪzəri] .
“ Oh nothing , ” I answered , once more in my misery .
“ 哦 没有什么 , ” 我 回答 , 一次 更多的 在 我的 苦难 .

“哦，没什么，”我再次痛苦地回答道。

“ [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr]
“ There seems to be some point of confidence between you and our
“ 那里 似乎 到 是 一些 观点 的 信心 之间 你 和 我们的
[ˈlæri] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .
Larry , ” she remarked .
拉里 , ” 她 评论 .

“看来你和我们的拉里之间有某种信任关系，”她说道。

“ [oʊ] [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , [kwaɪt] [kənˈfjuːzd] ; “ [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] . ”
“ Oh no , ” said I , quite confused ; “ not at all . ”
“ 哦 不 , ” 说 我 , 相当 使困惑 ; “ 不是 在 全部 . ”

“哦，不，”我困惑地说，“完全不是。”

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ You need not be ashamed of it .
“ 你 需要 不是 是 羞愧 的 它 .

你不必为此感到羞耻。

[hæf] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [hæv; həv] [ðer; ðər] [ˈkɔnfidənsiz] [wɪð; wɪθ] [ˈlæri] ; — [ænd; ənd]
Half the gentlemen in the county have their confidences with Larry ; — and
一半 这 先生们 在 这 县 有 他们的 秘密 和 拉里 ; — 和
[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [tuː] ,
some of the ladies too ,
一些 的 这 女士们 也 ,

县里一半的男士都跟拉里有私事要跟他谈；——有些女士也是如此。

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I can tell you .
我 能 告诉 你 .

我可以告诉你。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd]['nevər] [lɪvd] ['eniwer] [els] ;

He	was	born	in	this	house	,	and	never	lived	anywhere	else	;
他	曾是	出生	在	这	房子	,	和	绝不	居住地	任何地方	别的	;

他出生在这所房子里，从未在其他地方居住过；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [ðæn; ðən]['eni][wʌn]

and	I	am	sure	he	has	a	larger	circle	of	acquaintance	than	any	one
和	我	是	当然	他	有	一个	更大的	圆圈	的	熟人	比	任何	一

[els] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

else	in	it	.
别的	在	它	.

而且我确信他的人脉比任何人都广。

” [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kʌvər] [maɪ][self] - [pə'zeʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts] .

”	I	could	not	recover	my	self	-	possession	for	the	next	ten	minutes	.
”	我	可以	不是	恢复	我的	自己	-	拥有	为了	这	下一个	十	分钟	.

“接下来的十分钟里，我完全无法保持镇定。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

梅奥郡卡斯尔康纳的奥康纳家族，(The O'Conors of Castle Conor,)

[wen'evər] ['læri] [wʌz; wəz][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][hi:; hi][wʌz; wəz]
Whenever Larry was on our side of the table I was afraid he was
每当 拉里 曾是 在 我们的 边 的 这 桌子 我 曾是 害怕的 他 曾是
['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['ægənaiz] ['wɪspər] .
coming to me with another agonised whisper .
未来 到 我 和 其他 痛苦的 耳语 .

每当拉里坐在我们这边的桌子旁时，我都害怕他会再次带着痛苦的低语走过来跟我说话。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɑ:pəzɪt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] ['hɔbəld] [ɪn]
When he was opposite , I could not but watch him as he hobbled in
什么时候 他 曾是 对面的 , 我 可以 不是 但 手表 他 作为 他 跛行 在
[hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
his misery .
他的 苦难 .

当他在我对面时，我忍不住看着他痛苦地蹒跚而行。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [bu:ts] [wɜ:r; wər] [tu:] [taɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
It was evident that the boots were too tight for him ,
它 曾是 明显 那 这 靴子 是 也 紧的 为了 他 ,

很明显，这双靴子对他来说太紧了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [meɪd] [θru:'aʊt] [ʌv; əv]['aɪərn] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn]
and had they been made throughout of iron they could not have been
和 有 他们 到过 制成 自始至终 的 铁 他们 可以 不是 有 到过
[les] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:t] .
less capable of yielding to the feet .
较少的 有能力的 的 屈服 到 这 脚 .

即使它们完全由铁制成，也不可能完全屈服于脚下。

[aɪ] ['pitid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] .
I pitied him from the bottom of my heart .
我 可怜的 他 从 这 底部 的 我的 心 .

我由衷地同情他。

[ænd; ənd][aɪ] ['pitid] [maɪ'self]['ɔ:lsoʊ] , ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɪn][bed] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ]
And I pitied myself also , wishing that I was well in bed upstairs with
和 我 可怜的 我 还 , 祝 那 我 曾是 出色地 在 床 楼上 和
[sʌm; səm] [feɪnd] ['mælədi] ,
some feigned malady ,
一些 假装 弊病 ,

我也感到很可怜，希望自己能舒舒服服地躺在楼上的床上，装病掩埋一切。

[soʊ] [ðæt] ['læri] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] .
so that Larry might have had his own again .
所以 那 拉里 可能 有 有 他的 自己的 再次 .

这样拉里或许就能再次拥有自己的家了。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
And then for a moment I missed him from the room .
和 然后 为了 一个 片刻 我 错过 他 从 这 房间 .

然后，有那么一瞬间，我竟然没看到他。

[hi:; hi][hæd; həd] ['daʊtləs] [gɔ:n] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪz; ɪz] ['tɔ:rtʃərd] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l] ,
He had doubtless gone to relieve his tortured feet in the servants ' hall ,
他 有 毫无疑问 已消失 到 缓解 他的 受折磨 脚 在 这 仆人 - 大厅 ,

他无疑是去仆人厅歇脚，缓解双脚的酸痛。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][wʌz; wəz] ['kəːsiŋ] [maɪ]['kruːəlti] .

and	as	he	did	so	was	cursing	my	cruelty	.
和	作为	他	做过	所以	曾是	咒骂	我的	残酷	.

他一边这样做，一边咒骂我的残忍。

[bʌt; bət] [wʌt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	what	mattered	it	?
但	什么	重要	它	?

但这又有什么关系呢?

[let] [hɪm; ɪm] [kɜːrs] .

Let	him	curse	.
让	他	诅咒	.

让他骂吧。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [steɪ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][duː] [ðæt] ,

If	he	would	only	stay	away	and	do	that	,
如果	他	会	仅有的	停留	离开	和	做	那	,

如果他能远离我们，并且这样做的话，

[aɪ] [wʊd] [ə'piːz] [hɪz; ɪz] [ræθ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [pɪ'kjuːnieri]

I	would	appease	his	wrath	when	we	were	alone	together	with	pecuniary
我	会	安抚	他的	愤怒	什么时候	我们	是	独自的	一起	和	金钱

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

当我们单独相处时，我会用金钱来平息他的怒火。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [rest][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

But	there	was	no	such	rest	in	store	for	me	.
但	那里	曾是	不	这样的	休息	在	店铺	为了	我	.

但我却没有这样的休息。

“ ['læri] , ['læri] , ” ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . [oʊ'koʊnər] , “ [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz][ðə; ði] ['feloʊ] [gɔːn]

“	Larry	,	Larry	,	”	shouted	Mr	.	O'Conor	,	“	where	on	earth	has	the	fellow	gone
“	拉里	,	拉里	,	”	喊叫	先生	.	奥康纳	,	“	在哪里	在	地球	有	这	同伴	已消失

[tuː; tə] ?

to	?
到	?

“拉里，拉里，”奥康纳先生喊道，“那家伙到底去哪儿了？”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kʌznz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪk'sept] [maɪ'self] ,

”	They	were	all	cousins	at	the	table	except	myself	,
”	他们	是	全部表兄弟姐妹		在	这	桌子	除了	我	,

“除了我以外，桌上的其他人都是我的表亲。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . [oʊ'koʊnər][wʌz; wəz][nɑːt] ['ðerfɔːr] [rɪ'streɪnd] [baɪ]['eni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['serəmoʊni] .

and	Mr	.	O'Conor	was	not	therefore	restrained	by	any	feeling	of	ceremony	.
和	先生	.	奥康纳	曾是	不是	所以	克制	经过	任何	感觉	的	仪式	.

因此，奥康纳先生并没有受到任何礼节观念的束缚。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feloʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ; [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒæk] ? ”

“	There	is	something	wrong	with	that	fellow	to	-	day	;	what	is	it	,	Jack	?	”
“	那里	是	某物	错误的	和	那	同伴	到	-	天	;	什么	是	它	,	杰克	?	”

“那家伙今天有点不对劲，怎么了，杰克？”

“ [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [dʒæk] .

“	Upon	my	word	,	sir	,	I	don't	know	,	”	said	Jack	.
“	之上	我的	单词	,	先生	,	我	不	知道	,	”	说	杰克	.

“恕我直言，先生，我不知道。”杰克说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['tɪpsi] , ” ['wɪspəd] [mɪs] [oʊ'koʊnər] , [ðə; ði]['meɪd(ə)n]['sɪstər] ,

“	I	think	he	must	be	tipsy	,	”	whispered	Miss	O'Conor	,	the	maiden	sister	,
“	我	思考	他	必须	是	微醺	,	”	低声说道	错过	奥康纳	,	这	少女	姐姐	,

“我觉得他一定是喝醉了，”姐姐奥康纳低声说道。

[huː] ['ɔːlweɪz][sæt][æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [left][hænd] .

who	always	sat	at	her	brother's	left	hand	.
WHO	总是	卫星	在	她	兄弟	左边	手	.

她总是坐在哥哥的左边。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪspər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

But	a	whisper	though	it	was	,	it	was	audible	all	down	the	table	.
但	一个	耳语	尽管	它	曾是	,	它	曾是	可听见的	全部	向下	这	桌子	.

虽然声音很小，但整个桌子的人都能听到。

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [ˌaɪ 'tiː][eɪnt] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] .

“	No	,	ma'am	;	it	aint	dhrink	at	all	,	”	said	the	coachman	.
“	不	,	女士	;	它	不是	缩水	在	全部	,	”	说	这	马车夫	.

“不，夫人；它一点也没缩水，”马车夫说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	It	is	his	feet	as	does	it	.	”
“	它	是	他的	脚	作为	做	它	.	”

“是他的脚造成的。”

“ [hɪz; ɪz] [fiːt] ! ” ['ʃaʊtɪd] [tɑːm][oʊ'koʊnər] .

“	His	feet	!	”	shouted	Tom	O'Conor	.
“	他的	脚	!	”	喊叫	汤姆	奥康纳	.

“他的脚！”汤姆·奥康纳喊道。

“ [jes] ; [aɪ] [noʊ] [its] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ” [sed] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['tɪzi] .

“	Yes	;	I	know	it's	his	feet	,	”	said	that	horrid	Tizzy	.
“	是的	;	我	知道	它是	他的	脚	,	”	说	那	可怕的	晕眩	.

“是的，我知道那是他的脚，”那个讨厌的蒂齐说道。

['hiːz] [gɑːt][ɑːn] [greɪt] [θɪk] [neɪld] [ʃuːz] .

“	He's	got	on	great	thick	nailed	shoes	.
“	他是	得到	在	伟大的	厚的	钉子	鞋	.

他穿着一双厚厚的钉鞋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

It	was	that	that	made	him	tumble	down	in	the	hall	.
它	曾是	那	那	制成	他	翻滚	向下	在	这	大厅	.

正是这件事让他摔倒在走廊里。

” [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

”	I	glanced	at	each	side	of	me	,
”	我	瞥了一眼	在	每个	边	的	我	,

我环顾四周，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]

and	could	see	that	there	was	a	certain	consciousness	expressed	in	the	face
和	可以	看	那	那里	曾是	一个	肯定	意识	表达	在	这	脸

[ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [tuː] ['neɪbərz] ;

of	each	of	my	two	neighbours	;
的	每个	的	我的	二	邻居	;

我能看出我的两位邻居脸上都流露出某种觉悟；

— [ɑːn] ['keɪts] [maʊθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [ə; eɪ][smaɪl] , [ɔːr]['ræðər] , [pər'hæps] , [ðə; ði]

—	on	Kate's	mouth	there	was	decidedly	a	smile	,	or	rather	,	perhaps	,	the
—	在	凯特的	嘴	那里	曾是	绝对地	一个	微笑	,	或者	相当	,	也许	,	这

['slaɪtəst] ['pɑːsəb(ə)l][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [weɪ] ;

slightest	possible	inclination	that	way	;
丝毫	可能的	倾角	那	方式	;

凯特的嘴角明显带着一丝微笑，或者更确切地说，或许只是微微扬起了一丝微笑；

[ˌwer'æz] [ɑːn] ['fæniz] [pɑːrt][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['sɑːroʊ] [æt; ət][maɪ]

whereas	on	Fanny's	part	I	thought	I	saw	something	like	a	rising	sorrow	at	my
然而	在	芬妮的	部分	我	想法	我	锯	某物	喜欢	一个	上升	悲哀	在	我的

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

而对于范妮，我似乎看到了她因我的痛苦而产生的一丝悲伤。

[soʊ][æt; ət] [liːst] [aɪ] ['flætərd] [maɪ'self] .

So	at	least	I	flattered	myself	.
所以	在	至少	我	受宠若惊	我	.

至少我是这么安慰自己的。

“ [send] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪ'miːdiətli] , ” [sed] [tɑːm] ,

“	Send	him	back	into	the	room	immediately	,	”	said	Tom	,
“	发送	他	后退	进入	这	房间	立即地	,	”	说	汤姆	,

“立刻把他送回房间，”汤姆说。

[huː] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

who	looked	at	me	as	though	he	had	some	consciousness	that	I	had
WHO	看起来	在	我	作为	尽管	他	有	一些	意识	那	我	有

[ˌɪntrə'duːst] [ɔːl] [ðɪs] [kən'fjuːʒ(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] .

introduced	all	this	confusion	into	his	household	.
介绍	全部	这	困惑	进入	他的	家庭	.

他看着我，仿佛意识到是我给他的家庭带来了这一切混乱。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] ?

What	should	I	do	?
什么	应该	我	做	?

我应该怎么办?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][best][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]

Would	it	not	be	best	for	me	to	make	clean	breast	of	it	before	them
会	它	不是	是	最好的	为了	我	到	制作	干净的	胸部	的	它	前	他们

[ɔːl] ?

all	?
全部	?

我当着他们的面坦白一切，难道不是最好的选择吗?

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[aɪ] [lækt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] .

I	lacked	the	courage	.
我	缺乏	这	勇气	.

我缺乏勇气。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][left][fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
The **coachman** **went** **out** **,** **and** **we** **were** **left** **for** **five** **minutes** **without** **any**
这 马车夫 去 出去 , 和 我们 是 左边 为了 五 分钟 没有 任何
['sɜ:rvənt] ,
servant **,**
仆人 ,

马车夫出去了，我们独自待了五分钟，没有仆人服侍。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [oʊ'koʊnər][ðə; ði] [waɪl] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sævɪdʒ] .
and **Mr** **.** **O'Conor** **the** **while** **became** **more** **and** **more** **savage** **.**
和 先生 . 奥康纳 这 尽管 成为 更多的 和 更多的 野蛮的 .

与此同时，奥康纳先生变得越来越残暴。

[aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] ['fæni] , [bʌt; bət] [feɪld] .
I **attempted** **to** **say** **a** **word** **to** **Fanny** **,** **but** **failed** **.**
我 尝试过 到 说 一个 单词 到 舢 , 但 失败的 .

我试图和范妮说句话，但失败了。

[vɑ:ks] ['fɔ:sɪbəs] - .
Vox **faucibus** **haesit** **.**
Vox 福西布斯 - .

Vox faucibus haesit.

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t]['eni] ['ʌðər] , ” [sed] ['tɪzi] — “ [æt; ət] [li:st] [nʌn] ['ʌðər] [left]
“ **I** **don't** **think** **he** **has** **got** **any** **others** **,** **”** **said** **Tizzy** **—** **“** **at** **least** **none** **others** **left**
“ 我 不 思考 他 有 得到 任何 其他的 , ” 说 晕眩 — “ 在 至少 没有任何 其他的 左边
.
:
.

“我觉得他没有别的了，”蒂齐说——“至少没有别的了。”

” [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][dɪd][nɑ:t] ['mæri] ['ɪntu:][ðə; ði]['fæməli] ,
” **On** **the** **whole** **I** **am** **glad** **I** **did** **not** **marry** **into** **the** **family** **,**
” 在 这 所有的 我 是 高兴的 我 做过 不是 结婚 进入 这 家庭 ,

总的来说，我很庆幸自己没有嫁入这个家族。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ðæt] [gɜ:rl][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][maɪ] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər] - [ɪn]
as **I** **could** **not** **have** **endured** **that** **girl** **to** **stay** **in** **my** **house** **as** **a** **sister** **-** **in**
作为 我 可以 不是 有 忍受 那 女孩 到 停留 在 我的 房子 作为 一个 姐姐 - 在
- [lɔ:] .
- **law** **.**
- 法律 .

我无法忍受让那样的女孩留在我家做我的嫂子。

“ [wer] [ðə; ði][di:] — [hæz; həz] [ðæt] ['ʌðər] ['feloʊ] [gɔ:n] [tu:; tə] ? ” [sed] [tɑ:m] .
“ **Where** **the** **d** **—** **has** **that** **other** **fellow** **gone** **to** **?** **”** **said** **Tom** **.**
“ 在哪里 这 d — 有 那 其他 同伴 已消失 到 ? ” 说 汤姆 .

“那家伙到底跑哪儿去了？”汤姆说。

“ [dʒæk] , [du:][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] .
“ **Jack** **,** **do** **go** **out** **and** **see** **what** **is** **the** **matter** **.**
“ 杰克 , 做 去 出去 和 看 什么 是 这 事情 .

“杰克，你出去看看发生了什么事。”

[ɪf] ['enibɑ:di] [ɪz] [drʌŋk] [send] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . ”
If **anybody** **is** **drunk** **send** **for** **me** **.** **”**
如果 任何人 是 醉 发送 为了 我 . ”

如果有人喝醉了，就叫我过来。

“ [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑ:di] [drʌŋk] , ” [sed] ['tɪzi] .
“ **Oh** **,** **there** **is** **nobody** **drunk** **,** **”** **said** **Tizzy** **.**
“ 哦 , 那里 是 无人 醉 , ” 说 晕眩 .

“哦，这里没有人喝醉，”蒂齐说道。

[dʒæk] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [rɪ'tɜːrnd] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] [sed]

Jack	went	out	,	and	the	coachman	returned	;	but	what	was	done	and	said
杰克	去	出去	,	和	这	马车夫	返回	;	但	什么	曾是	完毕	和	说

[aɪ]['hɑːrdli] [rɪ'membər] .

I	hardly	remember	.
我	几乎	记住	.

杰克出去了，马车夫回来了；但是他们做了什么，说了什么，我几乎记不起来了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [swɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

The	whole	room	seemed	to	swim	round	and	round	,
这	所有的	房间	似乎	到	游泳	圆形的	和	圆形的	,

整个房间仿佛都在不停地旋转，

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [sæt] [mjuːt] , ['niːðər] ['iːtɪŋ] [nɔːr] ['drɪŋkɪŋ] .

and	as	far	as	I	can	recollect	the	company	sat	mute	,	neither	eating	nor	drinking	.
和	作为	远的	作为	我	能	追忆	这	公司	卫星	沉默的	,	两者都不	吃	也不	喝	.

据我回忆，当时所有人都默不作声，既不吃也不喝。

['prez(ə)ntli][dʒæk] [rɪ'tɜːrnd] .

Presently	Jack	returned	.
目前	杰克	返回	.

杰克随后返回。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	It's	all	right	,	”	said	he	.
“	它是	全部	正确的	,	”	说	他	.

“没关系，”他说。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [dʒæk] .

I	always	liked	Jack	.
我	总是	喜欢	杰克	.

我一直都很喜欢杰克。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][hiː; hi][dʒʌst] [lʊkt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [læft] ['slaɪtli] .

At	the	present	moment	he	just	looked	towards	me	and	laughed	slightly	.
在	这	展示	片刻	他	只是	看起来	向	我	和	笑了	轻微地	.

此刻，他只是看了我一眼，轻轻笑了笑。

“ [ɔːl] [raɪt] ? ” [sed] [tɑːm] .

“	All	right	?	”	said	Tom	.
“	全部	正确的	?	”	说	汤姆	.

“没事吧？”汤姆说。

“ [bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] ['feloʊ] ['kʌmɪŋ] ? ”

“	But	is	the	fellow	coming	?	”
“	但	是	这	同伴	未来	?	”

“可是那家伙会来吗？”

“ [wiː; wi][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ] ['rɪtʃəd] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [dʒæk] .

“	We	can	do	with	Richard	,	I	suppose	,	”	said	Jack	.
“	我们	能	做	和	理查德	,	我	认为	,	”	说	杰克	.

“我想我们可以找理查德帮忙，”杰克说。

“ [noʊ] — [aɪ][kɑːnt][duː][wɪð; wɪθ] ['rɪtʃəd] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

“	No	—	I	can't	do	with	Richard	,	”	said	the	father	.
“	不	—	我	不能	做	和	理查德	,	”	说	这	父亲	.

“不——我受不了理查德，”父亲说。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] .
“ **And will know what it all means .**
“ 和 将要 知道 什么 它 全部 方法 .

“并且会明白这一切意味着什么。”

[wer] [ɪz] [ðæt] ['feloʊ] ['læri] ?
Where is that fellow Larry ?
在哪里 是 那 同伴 拉里 ?

那个叫拉里的人在哪儿?

” ['læri] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['entərd] ['dʒentli]
” **Larry had been standing just outside the door , and now he entered gently**
” 拉里 有 到过 常设 只是 外部 这 门 , 和 现在 他 进入 轻轻地
[æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] .
as a mouse .
作为 一个 老鼠 .

“拉里一直站在门外，现在他像老鼠一样轻轻地走了进去。”

[noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fʊtfɔːl] ,
No sound came from his footfall ,
不 声音 来了 从 他的 人流量 ,

他的脚步声没有发出任何声音。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði]
nor was there in his face that look of pain which it had worn for the
也不 曾是 那里 在 他的 脸 那 看 的 疼痛 哪个 它 有 磨损 为了 这
[læst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .
last fifteen minutes .
最后的 十五 分钟 .

他的脸上也没有过去十五分钟以来一直存在的痛苦表情。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] [ə'bæʃt] , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
But he was not the less abashed , frightened and unhappy .
但 他 曾是 不是 这 较少的 羞愧 , 害怕 和 不开心 .

但他仍然感到羞愧、害怕和不快。

“ [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] , ['læri] ? ” [sed] [hɪz; ɪz]['mæstər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ **What is all this about , Larry ? ” said his master , turning to him .**
“ 什么 是 全部 这 关于 , 拉里 ? ” 说 他的 掌握 , 转弯 到 他 .

“这到底是怎么回事，拉里？”他的主人转过身问他。

“ [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['noʊɪŋ] . ”
“ **I insist upon knowing . ”**
“ 我 坚持 之上 会心 . ”

“我一定要知道。”

“ [ɑːk; ɑːx] [θɪn] , ['mɪstər] . [griːn] , [jər] ['hoʊnɝ] , [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['æfðər] ['telɪŋ] [ə'^in] [jər] ['hoʊnɝ] ;
“ **Och thin , Mr . Green , yer honer , I wouldn't be afther telling agin yer honer ;**
“ 奥赫 薄的 , 先生 . 绿色的 , 你的 荣誉 , 我 不会 是 之后 讲述 再次 你的 荣誉 ;

“哦，格林先生，尊敬的先生，我不会再说了，尊敬的先生；

[ɪn'diːd] [aɪ] ['wʊdnt] [θɪn] , [ˌeɪ 'viː] - [ðə; ði] - [wʊd] ['oʊnli][let][ˌem 'iː] [hoʊld] [maɪ] [tʌŋ] .
indeed I wouldn't thin , av ' the masther would only let me hould my tongue .
的确 我 不会 薄的 , av - 这 - 会 仅有的 让 我 应该 我的 舌头 .

的确，我不会这么想，主人只会让我闭嘴。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['deprəkeɪtɪŋ] [maɪ]['æŋgər] .
” **And he looked across at me , deprecating my anger .**
” 和 他 看起来 穿过 在 我 , 弃用 我的 愤怒 .

“他看了我一眼，似乎在贬低我的愤怒。”

“ ['mɪstər] . [griːn] ！ ” [sed] ['mɪstər] . [oʊ'koʊnər] .
“ **Mr** . **Green** **!** ” **said** **Mr** . **O'Conor** .
“ 先生 . 绿色的 ！ ” 说 先生 . 奥康纳 .

“格林先生！”奥康纳先生说道。

“ [jes] ， [jər] ['hoʊnɚ] .
“ **Yes** **，** **yer** **honer** **.**
“ 是的 ， 你的 荣誉 .

“是的，法官大人。”

[its] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - [θɪk] [ʃuːz] ； ” [ænd; ənd] ['læri] ， ['stepɪŋ] ['bækwərdz] [tɔːrdz]
It's **all** **along** **of** **his** **honer's** **thick** **shoes** **;** **”** **and** **Larry** **，** **stepping** **backwards** **towards**
它是 全部 沿着 的 他的 - 厚的 鞋 ; ” 和 拉里 ， 步进 向后 向
[ðə; ði] [dɔːr] ，
the **door** **，**
这 门 ，

一直都是他那双厚重的皮鞋；”拉里一边后退一边朝门口走去，

['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [wel] ['fɔːrwərd] ,
lifted **them** **up** **from** **some** **corner** **，** **and** **coming** **well** **forward** **，**
抬起 他们 向上 从 一些 角落 ， 和 未来 出色地 向前 ，

把它们从某个角落里抬起来，然后向前推进，

[ɪk'spoʊzd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [səʊls] ['ʌpərmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] ['teɪbl] .
exposed **them** **with** **the** **soles** **uppermost** **to** **the** **whole** **table** **.**
裸露 他们 和 这 鞋底 最上层 到 这 所有的 桌子 .

将它们鞋底朝上，露出整个桌面。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt] [ɔːl] ， [jər] ['hoʊnɚ] ; [bʌt; bət] [ðeɪv] [skwoʊz] [ðə; ði] ['veri] [toʊz] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ['ɪntuː]
“ **And** **that's** **not** **all** **，** **yer** **honer** **;** **but** **they've** **squoze** **the** **very** **toes** **of** **me** **into**
“ 和 那就是 不是 全部 ， 你的 荣誉 ; 但 他们有 挤压 这 非常 脚趾 的 我 进入
[ə; eɪ] ['dʒeli] .
a **jelly** **.**
一个 果冻 .

“而且，大人，这还不是全部；他们甚至把我的脚趾头都挤压成了果冻。”

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [laʊd] [læf] ，
” **There** **was** **now** **a** **loud** **laugh** **，**
” 那里 曾是 现在 一个 大声 笑 ，

“这时，一阵大笑声响起，

[ɪn] [wɪtʃ] [dʒæk] [ænd; ənd] ['piːtər] [ænd; ənd] ['fæni] [ænd; ənd] [keit] [ænd; ənd] ['tɪzi] [ɔːl] [dʒɔɪnd] ;
in **which** **Jack** **and** **Peter** **and** **Fanny** **and** **Kate** **and** **Tizzy** **all** **joined** **;**
在 哪个 杰克 和 彼得 和 舢 和 凯特 和 晕眩 全部 加入 ;

杰克、彼得、芬妮、凯特和蒂齐都加入了；

[æz; əz] [tuː] [dɪd] ['mɪstər] . [oʊ'koʊnər] — [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlsoʊ] [maɪ'self] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] .
as **too** **did** **Mr** **.** **O'Conor** **—** **and** **I** **also** **myself** **after** **a** **while** **.**
作为 也 做过 先生 . 奥康纳 — 和 我 还 我 后 一个 尽管 .

奥康纳先生也是如此——过了一段时间后，我自己也一样。

“ [huːz] [buːts] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ？ ” [diˈmɑːndid] [mɪs] [oʊ'koʊnər] ['siːniər] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sə'vɪrəst] [toʊn]
“ **Whose** **boots** **are** **they** **?** **”** **demanded** **Miss** **O'Conor** **senior** **，** **with** **her** **severest** **tone**
“ 谁 靴子 是 他们 ？ ” 要求 错过 奥康纳 高级的 ， 和 她 最严重 语气
[ænd; ənd] ['grɪməst] ['æksent] . “
and **grimmest** **accent** **.** **“**
和 最残酷的 口音 . “

“这是谁的靴子？”老奥康纳小姐用她最严厉的语气和最阴沉的口音问道。

- [diːd] [ðen] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [mɪs] , ” [ˈænsər] [ˈlæri]
' **Deed then and the divil may have them for me , Miss , ” answered Larry**
- 契据 然后 和 这 魔鬼 可能 有 他们 为了 我 , 错过 , ” 回答 拉里
.
:
·

“那就这么做吧，小姐，就算魔鬼也把我弄到手。”拉里回答道。

“ [ðeɪ] [wɔːr]['mɪstər] . ['griːnz] ,
“ **They war Mr . Green's ,**
“ 他们 战争 先生 . 青菜 ,

“他们与格林先生的战争，

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪks][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wəʊnt] [wer] [ðem; ðəm][ə'^in]['æfðər][ðə; ði][laɪks][ʌv; əv][ˌem ˈiː] —
but the likes of him won't wear them agin afther the likes of me —
但 这 点赞 的 他 惯于 穿 他们 再次 之后 这 点赞 的 我 —
['bɑːrɪŋ] [hiː; hi]['wɑːntɪd][ðem; ðəm]['veri] [pər'tɪkjələr] ,
barring he wanted them very particular ,
禁止 他 通缉 他们 非常 特别的 ,

但像他这样的人，在我之后是不会再穿这些衣服的——除非他有非常特殊的要求。

” ['ædɪd] [hiː; hi] , [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pʌmps] .
” **added he , remembering his own pumps .**
” 额外 他 , 记住 他的 自己的 水泵 .

“他补充道，想起了自己的水泵。”

[aɪ][bɪ'gæn] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ['fiːlɪŋ] [ðæt][ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [wen] [aɪ][mʌst; məst] [tel]
I began muttering something , feeling that the time had come when I must tell
我 开始 喃喃自语 某物 , 感觉 那 这 时间 有 来 什么时候 我 必须 告诉
[ðə; ði] [teɪl] .
the tale .
这 故事 .

我开始喃喃自语，感觉是时候把这个故事讲出来了。

[bʌt; bət][dʒæk][wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] ['neɪtʃər] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] ,
But Jack with great good nature , took up the story and told it so well ,
但 杰克 和 伟大的 好的 自然 , 采取 向上 这 故事 和 讲述 它 所以 出色地 ,

但杰克生性善良，接过这个故事，讲得非常精彩。

[ðæt] [aɪ]['hɑːrdli] ['sʌfərd] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] .
that I hardly suffered in the telling .
那 我 几乎 遭受 在 这 讲述 .

讲述过程中我几乎没感到任何痛苦。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [tɑːm][oʊ'koʊnər] ,
“ **And that's it , ” said Tom O'Conor ,**
“ 和 那就是 它 , ” 说 汤姆 奥康纳 ,

“就这样，”汤姆·奥康纳说道。

['læfɪŋ] [tɪl] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
laughing till I thought he would have fallen from his chair .
笑 直到 我 想法 他 会 有 倒下 从 他的 椅子 .

他笑得我都觉得他要从椅子上摔下来了。

“ [soʊ] [juːv] [gɑːt] ['lɛriːz] [ʃuːz] [ɑːn] — ”
“ **So you've got Larry's shoes on — ”**
“ 所以 你已经 得到 拉里的 鞋 在 — ”

“所以你穿的是拉里的鞋子——”

“ [ænd; ənd] ['veri] [wel] [hiː; hi] [fɪlz] [ðem; ðəm] , ” [sed] [dʒæk] .
“ **And very well he fills them , ” said Jack .**
“ 和 非常 出色地 他 填充 他们 , ” 说 杰克 .

“而且他把它们都填得很好，”杰克说。

“ [ænd; ənd] [its] [hɪz; ɪz]['hoʊnɝ] [ðæts] ['welkəm] [tu:; tə] - [ɪm] , ” [sed] ['læri] ,
“ And it's his honer that's welcome to ' em , ” said Larry ,
“ 和 它是 他的 荣誉 那就是 欢迎 到 - 呃 , ” 说 拉里 ,

“而且，他很荣幸能受到他们的欢迎，”拉里说道。

['grɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tu:; tə] [ɪr] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] “ [ðə; ði] - ” [wʌz; wəz] [wʌns]
grinning from ear to ear now that he saw that “ the masther ” was once
咧嘴笑 从 耳朵 到 耳朵 现在 那 他 锯 那 “ 这 - ” 曾是 一次
[mɔ:r] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['hju:mər] .
more in a good humour .
更多的 在 一个 好的 幽默 .

看到“主人”又一次心情愉快，他咧嘴大笑起来。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðeɪl] [bi:; bi] [naɪs] [ʃu:z] [fɔ:r; fər] ['dænsɪŋ] , ” [sed] [keit] .
“ I hope they'll be nice shoes for dancing , ” said Kate .
“ 我 希望 他们会 是 好的 鞋 为了 跳舞 , ” 说 凯特 .

“我希望它们是适合跳舞的好鞋，”凯特说。

“ ['oʊnli] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [hi:l] [aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['tɪzi] .
“ Only there's one down at the heel I know , ” said Tizzy .
“ 仅有的 有 一 向下 在 这 脚跟 我 知道 , ” 说 晕眩 .

“我只知道脚后跟有一个，”蒂齐说。

“ [ðə; ði] ['sɜ:rvənts] [ʃu:z] !
“ The servant's shoes !
“ 这 仆人的 鞋 !

“仆人的鞋子！”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [ə'pærəntli]
” This was an exclamation made by the maiden lady , and intended apparently
” 这 曾是 一个 感叹 制成 经过 这 少女 女士 , 和 故意的 显然
['oʊnli] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] [ɪr] .
only for her brother's ear .
仅有的 为了 她 兄弟 耳朵 .

“这是那位少女脱口而出的一句话，显然只是为了让她的哥哥听见。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['ɔ:dəbl] [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pɑ:rti] .
But it was clearly audible by all the party .
但 它 曾是 清楚地 可听见的 经过 全部 这 派对 .

但派对上的所有人都听得很清楚。

“ ['betər] [ðæt] [ðæn; ðən] [noʊ] ['dɪnər] , ” [sed] ['pi:tər] .
“ Better that than no dinner , ” said Peter .
“ 更好的 那 比 不 晚餐 , ” 说 彼得 .

“总比没晚饭吃强，”彼得说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ? ” [sed] ['fæni] ,
“ But what are you to do about the dancing ? ” said Fanny ,
“ 但 什么 是 你 到 做 关于 这 跳舞 ? ” 说 舢 ,

“可是跳舞的事怎么办呢？”范妮问道。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪtʃ] ['flætərd] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪ'di:ə]
with an air of dismay on her face which flattered me with an idea
和 一个 空气 的 沮丧 在 她 脸 哪个 受宠若惊 我 和 一个 主意
[ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ker] ['weðər] [aɪ] [dɑ:nst] [ɔ:r] [noʊ] .
that she did care whether I danced or no .
那 她 做过 关心 无论 我 跳舞 或者 不 .

她脸上带着一丝失望，这让我感到受宠若惊，因为我觉得她确实在意我是否跳舞。

[ɪn] [ðə; ði] [mi:n] [taɪm] ['læri] , [naʊ] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [æn; ən] ['empərər] ,
In the mean time Larry , now as happy as an emperor ,
在 这 意思是 时间 拉里 , 现在 作为 快乐的 作为 一个 皇帝 ,

与此同时，拉里现在高兴得像个皇帝。

[wʌz; wəz] ['trɪpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʃuːz] [tuː; tə] [ɪn'kʌmbər] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]

was	tripping	round	the	room	without	any	shoes	to	encumber	him	as	he
曾是	绊倒	圆形的	这	房间	没有	任何	鞋	到	负担	他	作为	他

[wɪð'druː] [ðə; ði] [pleɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

withdrew	the	plates	from	the	table	.
退出	这	盘子	从	这	桌子	.

他光着脚，在房间里跌跌撞撞地走来走去，一边走一边从桌子上拿盘子。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [hɪz; ɪz]['hoʊnɝ] [ðæts] ['welkəm] [tuː; tə] - [ɪm] , ” [sed] [hiː; hi] [ə'gen] ,

“	And	it's	his	honer	that's	welcome	to	'	em	,	”	said	he	again	,
“	和	它是	他的	荣誉	那就是	欢迎	到	-	呃	,	”	说	他	再次	,

“而且，欢迎他们来这里，”他再次说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] .

as	he	pulled	off	the	table	-	cloth	with	a	flourish	.
作为	他	拉	离开	这	桌子	-	布	和	一个	繁荣	.

他潇洒地一把扯掉了桌布。

“ [ænd; ənd] [waɪ] ['wʊdnt] [hiː; hi] ,

“	And	why	wouldn't	he	,
“	和	为什么	不会	他	,

他为什么不呢?

[ænd; ənd][hiː; hi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['fɑːli][ðə; ði] [haʊndz] [nɔːr]['eni] ['ɪŋglɪʃmən] [ðæt]['aɪvɝ][wɔːr][ɪn]

and	he	able	to	folly	the	hounds	betther	nor	any	Englishman	that	iver	war	in
和	他	有能力的	到	蠢事	这	猎犬	更好	也不	任何	英国人	那	河	战争	在

[ðiːz] [pɑːrts] [bɪ'fɔːr] ,

these	parts	before	,
这些	部分	前	,

他比以往在这片土地上经历过战争的任何英国人都更能戏耍猎犬。

— ['enɪˌwez] [soʊ] [mɪk] [sez] !

—	anyways	so	Mick	says	!
—	总之	所以	米克	说道	!

——反正米克是这么说的!

” [naʊ] [mɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌntsmən] ,

”	Now	Mick	was	the	huntsman	,
”	现在	米克	曾是	这	猎人	,

“现在米克是猎人了，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv]['juːlədʒi][frʌm; frəm] ['læri] [went] [fɑːr] [tɔːrdz] ['iːzɪŋ] [maɪ] [griːf] .

and	this	little	tale	of	eulogy	from	Larry	went	far	towards	easing	my	grief	.
和	这	小的	故事	的	颂	从	拉里	去	远的	向	缓解	我的	悲伤	.

拉里这篇简短的悼词极大地减轻了我的悲痛。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪdn] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊndz] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	ridden	well	to	the	hounds	that	day	,	and	I	knew	it	.
我	有	骑	出色地	到	这	猎犬	那	天	,	和	我	知道	它	.

那天我骑马追赶猎犬表现出色，我自己也清楚这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃuːz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [ə'gen] [æt; ət]

There	was	nothing	more	said	about	the	shoes	,	and	I	was	soon	again	at
那里	曾是	没有什么	更多的	说	关于	这	鞋	,	和	我	曾是	很快	再次	在

[maɪ] [iːz] ,

my	ease	,
我的	舒适	,

关于鞋子的事就再也没人提起，我很快又放松下来了。

[ɔːl'ðoʊ] [mɪs] [oʊ'koʊnər][dɪd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌɪmprə'praɪəti][ʌv; əv] ['læri] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

although	Miss	O'Conor	did	say	something	about	the	impropriety	of	Larry	walking	about
虽然	错过	奥康纳	做过	说	某物	关于	这	不当行为	的	拉里	步行	关于

[ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] [fiːt] .

in	his	stocking	feet	.
在	他的	袜	脚	.

虽然奥康纳小姐确实说过拉里光着脚走路不太合适。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [haʊ'evər] [suːn] [wɪð'druː] , — [tuː; tə][maɪ] ['sɑːroʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn]

The	ladies	however	soon	withdrew	,	—	to	my	sorrow	,	for	I	was	getting	on
这	女士们	然而	很快	退出	,	—	到	我的	悲哀	,	为了	我	曾是	获得	在

['swɪmɪŋli] [wɪð; wɪθ] ['fæni] ;

swimmingly	with	Fanny	;
游泳	和	舢	;

然而，女士们很快就离开了，——令我难过的是，我和范妮相处得非常融洽；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]['dʒent(ə)lmən] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [fɪld] ['aʊər; ɑːr] ['glæsɪz] .

and	then	we	gentlemen	gathered	round	the	fire	and	filled	our	glasses	.
和	然后	我们	先生们	聚集	圆形的	这	火	和	已填	我们的	眼镜	.

然后我们几个男士围坐在火堆旁，斟满酒杯。

[ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['veri] [laɪt] [tæp][wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

In	about	ten	minutes	a	very	light	tap	was	heard	,
在	关于	十	分钟	一个	非常	光	轻敲	曾是	听到	,

大约十分钟后，传来一声非常轻微的敲击声。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [θriː] [ɪntʃɪz] ,

the	door	was	opened	to	the	extent	of	three	inches	,
这	门	曾是	打开	到	这	程度	的	三	英寸	,

门开了三英寸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aɪ] ['redɪli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [kɔːld] [tuː; tə][dʒæk] .

and	a	female	voice	which	I	readily	recognised	called	to	Jack	.
和	一个	女性	嗓音	哪个	我	容易	已确认	称为	到	杰克	.

一个我一眼就能认出的女性声音在呼唤杰克。

[dʒæk] [went] [aʊt] ,

Jack	went	out	,
杰克	去	出去	,

杰克出去了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə]

and	in	a	second	or	two	put	his	head	back	into	the	room	and	called	to
和	在	一个	第二	或者	二	放	他的	头	后退	进入	这	房间	和	称为	到

[ˌem 'iː] — “ [griːn] ,

me	—	“	Green	,
我	—	“	绿色的	,

过了一两秒钟，他又把头探回房间，喊我——“格林，

” [hiː; hi] [sed] , “ [dʒʌst][step] [hɪr] ['moʊmənt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

”	he	said	,	“	just	step	here	moment	,	there's	a	good	fellow	.
”	他	说	,	“	只是	步	这里	片刻	,	有	一个	好的	同伴	.

他说：“你只要走到这里来，那边有个好人。”

” [aɪ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] ['fæni] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

”	I	went	out	,	and	there	I	found	Fanny	standing	with	her	brother	.
”	我	去	出去	,	和	那里	我	成立	舢	常设	和	她	兄弟	.

“我走了出去，发现范妮和她的哥哥站在那里。”

“ [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði]['gɝːlz][æt; ət][ðer; ðər][wɪts] - ['ɛndz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ə'baʊt][jʊr; jər] ['dænsɪŋ] .

“	Here	are	the	girls	at	their	wits	'	ends	,	”	said	he	,	“	about	your	dancing	.
“	这里	是	这	女孩们	在	他们的	智慧	-	结束	,	”	说	他	,	“	关于	你的	跳舞	.

“这些女孩都快被你的舞姿气疯了，”他说。

[soʊ] ['fæni] [hæz; həz][pʊt][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][prə'pəuziz] [ðæt] [juː; jʊ]

So	Fanny	has	put	a	boy	upon	one	of	the	horse	and	proposes	that	you
所以	舢	有	放	一个	男生	之上	一	的	这	马	和	提议	那	你

[ʃʊd; ʃəd] [send] [ə'nʌðər] [laɪn][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['miːən] [æt; ət] - .

should	send	another	line	to	Mrs	.	Meehan	at	Ballyglass	.
应该	发送	其他	线	到	太太	.	米汉	在	-	.

所以范妮让一个男孩骑上其中一匹马，并建议你再给巴利格拉斯的米汉太太寄一封信。

[its] ['oʊnli][ten] [maɪlz] , [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] .

It's	only	ten	miles	,	and	he'll	be	back	in	two	hours	.
它是	仅有的	十	英里	,	和	地狱	是	后退	在	二	小时	.

只有十英里，他两个小时后就回来了。

" [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [aɪ]['æktɪd][ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əd'vaɪs] ,

"	I	need	hardly	say	that	I	acted	in	conformity	with	this	advice	,
"	我	需要	几乎	说	那	我	行动	在	一致性	和	这	建议	,

"我几乎无需赘言，我完全按照这个建议行事。"

[aɪ] [went] ['ɪntuː]['mɪstər] . - [bʊk] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ænd; ənd]

I	went	into	Mr	.	O'Conor's	book	room	,	with	Jack	and	his	sister	,	and
我	去	进入	先生	.	-	书	房间	,	和	杰克	和	他的	姐姐	,	和

[ðer; ðər] ['skrɪbəld] [ə; eɪ][noʊt] .

there	scribbled	a	note	.
那里	潦草的	一个	笔记	.

我和杰克、他妹妹一起进了奥康纳先生的书房，在那里潦草地写了一张纸条。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [haʊ] ['ɪntɪmət] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

I	was	delightful	to	feel	how	intimate	I	was	with	them	,
我	曾是	愉快	到	感觉	如何	亲密的	我	曾是	和	他们	,

我很高兴能感受到与他们之间的亲密关系。

[ænd; ənd] [haʊ] ['æŋkʃəs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] .

and	how	anxious	they	were	to	make	me	happy	.
和	如何	焦虑的	他们	是	到	制作	我	快乐的	.

他们是多么渴望让我开心啊。

" [ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt][bɪ'gɪn] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] , " [sed] ['fæni] .

"	And	we	won't	begin	till	they	come	,	"	said	Fanny	.
"	和	我们	惯于	开始	直到	他们	来	,	"	说	舢	.

"等他们来了我们才开始，"范妮说。

" [oʊ] , [mɪs] [oʊ'koʊnər] , [preɪ] [dəunt][weɪt] , " [sed] [aɪ] .

"	Oh	,	Miss	O'Conor	,	pray	don't	wait	,	"	said	I	.
"	哦	,	错过	奥康纳	,	祈祷	不	等待	,	"	说	我	.

"哦，奥康纳小姐，请不要等了，"我说。

" [oʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Oh	,	but	we	will	,	"	she	answered	.
"	哦	,	但	我们	将要	,	"	她	回答	.

"哦，我们一定会的，"她回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][waɪn][tuː; tə][drɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tiː] ;

"	You	have	your	wine	to	drink	,	and	then	there's	the	tea	;
"	你	有	你的	葡萄酒	到	喝	,	和	然后	有	这	茶	;

"你可以喝葡萄酒，还可以喝茶；

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː] .

and	then	we'll	have	a	song	two	.
和	然后	出色地	有	一个	歌曲	二	.

然后我们还会唱第二首歌。

[aɪl] [spɪn][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ; [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] .

I'll	spin	it	out	;	see	if	I	don't	.
患病的	旋转	它	出去	;	看	如果	我	不	.

我试试看能不能成功。

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [frʌnt] [dɔːr] [wer] [ðə; ðiˌ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	And	so	we	went	to	the	front	door	where	the	boy	was	already	on	his
"	和	所以	我们	去	到	这	正面	门	在哪里	这	男生	曾是	已经	在	他的

[hɔːrs] — [hɜːr; hər] [oʊn] [næg][æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] .

horse	—	her	own	nag	as	I	afterwards	found	.
马	—	她	自己的	唠叨	作为	我	然后	成立	.

于是我们走到前门，发现那个男孩已经骑上了他的马——后来我才知道，那是她自己的马。

" [ænd; ənd] ['pætˌsiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [raɪd][fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] ; [ænd; ənd] ['pætˌsiː] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː]

"	And	Patsey	,	"	said	she	,	"	ride	for	your	life	;	and	Patsey	,	whatever	you	do
"	和	帕特西	,	"	说	她	,	"	骑	为了	你的	生活	;	和	帕特西	,	任何	你	做

,

,

,

"还有帕特西，"她说，"拼命骑马吧；帕特西，无论你做什么，

[dəunt] [kʌm] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['mɪstər] . ['griːnz] [pʌmps] — [hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] - [ʃuːz] [juː; jʊ] [noʊ] .

don't	come	back	without	Mr	.	Green's	pumps	—	his	dancing	-	shoes	you	know	.
不	来	后退	没有	先生	.	青菜	水泵	—	他的	跳舞	-	鞋	你	知道	.

别忘了把格林先生的舞鞋——你知道的，就是他的舞鞋——带回来。

" [ænd; ənd][ɪn][ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz][ðə; ðiˌ] [pʌmps] [dɪd] [ə'raɪv] ;

"	And	in	about	two	hours	the	pumps	did	arrive	;
"	和	在	关于	二	小时	这	水泵	做过	到达	;

"大约两个小时后，水泵就运到了；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [spent] [ə; eɪ] ['plezəntə] ['iːvnɪŋ] [ɔːr][gɑːt] [mɔːr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [aʊt]

and	I	don't	think	I	ever	spent	a	pleasanter	evening	or	got	more	satisfaction	out
和	我	不	思考	我	曾经	花费	一个	更令人愉悦	晚上	或者	得到	更多的	满意	出去

[ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] .

of	a	pair	of	shoes	.
的	一个	一对	的	鞋	.

我想我从未度过一个如此愉快的夜晚，也从未从一双鞋中获得如此多的满足感。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ɑːn][maɪ] [fiːt] [bɪ'fɔːr] ['læri] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ]

They	had	not	been	two	minutes	on	my	feet	before	Larry	was	carrying	a	tray
他们	有	不是	到过	二	分钟	在	我的	脚	前	拉里	曾是	携带	一个	托盘

[ʌv; əv]['niːgəs] [ə'krɔːs] [ðə; ðiˌ] [ruːm] [ɪn] [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][wɔːrn][æt; ət] ['dɪnər] .

of	negus	across	the	room	in	those	which	I	had	worn	at	dinner	.
的	尼格斯	穿过	这	房间	在	那些	哪个	我	有	磨损	在	晚餐	.

我刚站起来不到两分钟，拉里就端着一盘烤鸡穿过房间，而我当时正穿着晚餐时穿的那双鞋。

" [ðə; ðiˌ] ['dɪlən] ['gɝːlz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ,

"	The	Dillon	girls	are	going	to	stay	here	,
"	这	狄龙	女孩们	是	去	到	停留	这里	,

"迪伦家的女孩们会留在这里，

" [sed] ['fæni] [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [gʊd] [naɪt] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .

"	said	Fanny	as	I	wished	her	good	night	at	two	o'clock	.
"	说	舢	作为	我	希望	她	好的	夜晚	在	二	点钟	.

"我两点钟向芬妮道晚安时，她说道。"

" [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] ['dænsɪŋ] ['evri] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] . "

"	And	we'll	have	dancing	every	evening	as	long	as	you	remain	.	"
"	和	出色地	有	跳舞	每一个	晚上	作为	长的	作为	你	保持	.	"

"只要你留下来，我们每天晚上都会跳舞。"

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [sed] [aɪ] .

“	**But**	**I**	**shall**	**leave**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**
“	但	我	将	离开	到	-	明天	,	”	说	我	.

“但我明天就要离开了，”我说。

“ [ɪn'diːd] [juː; jʊ][wəʊnt] .

“	**Indeed**	**you**	**won't**	**.**
“	的确	你	惯于	.

“你肯定不会。”

['pɑːpə] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .

Papa	**will**	**take**	**care**	**of**	**that**	**.**
爸爸	将要	拿	关心	的	那	.

爸爸会处理的。

” [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd] .

”	**And**	**so**	**he**	**did**	**.**
”	和	所以	他	做过	.

于是他照做了。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə] - [jɔːr'self] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “

“	**You**	**had**	**better**	**go**	**over**	**to**	**Ballyglass**	**yourself**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**
“	你	有	更好的	去	超过	到	-	你自己	到	-	明天	,	”	说	他	,	“

[ænd; ənd] [kə'lekt] [jʊr; jər] [oʊn] [θɪŋz] .

and	**collect**	**your**	**own**	**things**	**.**
和	收集	你的	自己的	事物	.

“你最好明天亲自去巴利格拉斯，”他说，“收拾你自己的东西。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [els] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ʌv; əv] ['læri] .

There's	**no**	**knowing**	**else**	**what**	**you**	**may**	**have**	**to**	**borrow**	**of**	**Larry**	**.**
有	不	会心	别的	什么	你	可能	有	到	借	的	拉里	.

谁也不知道你可能还要向拉里借什么东西。

” [aɪ] [steɪd] [ðer; ðər] [θriː] [wiːks] ,

”	**I**	**stayed**	**there**	**three**	**weeks**	**,**
”	我	入住	那里	三	周	,

我在那里待了三个星期，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ə'reɪndʒd]

and	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**third**	**I**	**thought**	**that**	**everything**	**would**	**be**	**arranged**
和	在	这	中间	的	这	第三	我	想法	那	一切	会	是	安排

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['fæni] .

between	**me**	**and**	**Fanny**	**.**
之间	我	和	舢	.

到了第三节课中间，我以为我和范妮之间的一切都会安排妥当。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ænt] [ˌɪntə'fiəd] ;

But	**the**	**aunt**	**interfered**	**;**
但	这	阿姨	干扰	;

但姑妈从中作梗；

[ænd; ənd][ɪn][ə'baʊt][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ['æftər][maɪ] [əd'ventʃəz] [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

and	**in**	**about**	**a**	**twelvemonth**	**after**	**my**	**adventures**	**she**	**consented**	**to**	**make**	**a**
和	在	关于	一个	十二个月	后	我的	冒险	她	同意	到	制作	一个

[mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [mæn] ['hæpi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

more	**fortunate**	**man**	**happy**	**for**	**his**	**life**	**.**
更多的	幸运	男人	快乐的	为了	他的	生活	.

大约一年后，在我经历了那些奇遇之后，她同意让一个更幸运的男人终生幸福。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神